



# Nummer 85 Mee/Mai 2010 26. Joërgank

Éditeur: ASSOCIATION LUXEMBOURGEOISE  
DE GÉNÉALOGIE ET D'HERALDIQUE, a.s.b.l.  
Boîte postale / Postkëscht 118  
L-7502 MERSCH (Luxembourg)

genealog@pt.lu

tel.: + 352 - 32 65 96

Luxembourg 1

Port payé

P/S. 461

Monsieur  
**Fernand EMMEL**  
12, rue Ignace de la Fontaine  
L 1352 Luxembourg

## Wat steet dran – Inhaltsverzeichnis – Table des Matières –

- Heures d'ouverture au Centre de Mersch en 2010 ..... 2  
**Roby GROSCH & Jean-Claude MULLER**  
DOSSIER: Une nouvelle publication, le Livre des familles de Herborn, Mompach, Givenich et Paafebierg – Das neue Familienbuch der Ortschaften Herborn, Mompach, Givenich und Pfaffenberg ..... 3 - 15
- Un dessin de l'abbé Jean BERTELS
  - 141 Mariages célébrés en la paroisse de Mompach au XVIII<sup>e</sup> siècle
  - Présentation de la nouvelle publication
  - Die Hausnamen von Herborn, Mompach und Givenich
  - Das *Mompacher Foxe Liddchen*
  - Ortsnamenindex des neuen Familienbuches (2009)
- Jean-Claude MULLER** (Herausgeber / éditeur)  
Das Feuerstättenverzeichnis / Le dénombrement de feux 1611 : Les seigneuries de Bertrange, Ansembourg, Hollenfels, Schoenfels, Mersch, Pittange, Meysembourg et Fischbach / Die Herrschaften um Mersch herum ... .....16 - 26
- Jhemp BIVER** Die Lehrer-Promotion von Isidor EMMEL (1886) ..... 27 - 28
- Jean-Claude MULLER**  
Noch eine Nebenüberlieferung zu den späten Echternacher Hexenprozessen von 1680 ..... 29
- Fernand G. EMMEL** Soldats du régiment d'Anhalt-Zerbst attestés à la garnison de Luxembourg ..... 30 - 31
- Aus dem Luxemburgischen stammende Neubürger der Reichsstadt Aachen (1656 – 1797) zusammengestellt von **Jean-Claude MULLER** ..... 31
- Fernand G. EMMEL** L'Héraldique mal en point / Wappen versus Logos ..... 32
- Vorstellung neuer Publikationen / Nos membres publient (mit einem Faltblatt) ..... 33 - 36
- Jean-Claude MULLER**  
Annotons nos photographies de famille ou le poète national Dicks descend-il d'un curé ? ..... 37 - 38
- Fernand G. EMMEL** Die Vorfahren von Nicolas GREDT (1834 – 1909), Direktor des Luxemburger Athenäums und Autor des 'Sagenschatz' ..... 38 - 42
- Fernand G. EMMEL** Jacques DIEDENHOVEN (1809–1866) et sa famille ..... 43 - 52
- Jean-Claude MULLER** Une inscription de 1612 au presbytère de Soleuvre/Zolver ..... 52 - 53
- 28.04.1710 : Das Testament des Pfarrers vom Helperknapp, Étienne/Stephan HAUTOIS oder HOTTUA ..... 53 - 54
- Dokumente zum Wirken von Stephanus HU(T)TOY, pastor in Heilberg - Buschdorf (1665 - 1710) zusammengestellt von **Jean MALGET** ..... 54 - 59
- Jean-Claude MULLER** Propopographische Studien zu den Wunderheilungen der Trösterin der Betrüben von Luxemburg in den ersten Jahren des Kults im 17. Jahrhundert / Pour une prosopographie des miraculé(e)s de Notre-Dame de Luxembourg ..... 60 - 61
- Jean KELECOM & Jean-Claude MULLER**  
Les abbesses de Clairefontaine (milieu du XIII<sup>e</sup> siècle – 1796) : liste chronologique, inventaire héraldique et sigillographique..... 62 - 65
- Jean-Claude MULLER** (éditeur)  
Inventaire des Chartes et Cartulaires du Luxembourg Tome VI – suite de la publication en cinq volumes d'Alphonse VERKOOREN (1914-1922)..... 66 - 71
- Fernand G. EMMEL** Verstand und Computer..... 72

# Activités au Centre de Mersch / Öffnungszeiten in Mersch

En 2010 notre Centre à Mersch est ouvert aux dates suivantes

## Öffnungszeiten des Nationalen Genealogie- und Heraldikzentrums im Merscher Schloss im Jahr 2010

In 2010 the Genealogical Center at Mersch opens as follows

### janvier / Januar / January 2010

Fermé-hiver Winterhalber geschlossen Winter Closing

### février / Februar / February

Mercredi 3. II. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 18. II. 14.30 - 17.00 h.

### mars / März / March

Mercredi 3. III. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 18. III. 19.00 - 22.00 h.

### avril / April / April

Mercredi 7. IV. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 15. IV. 19.00 - 22.00 h.

### mai / Mai / May

Mercredi 5. V. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 20. V. 19.00 - 21.30 h.

### juin / Juni / June

Mercredi 2. VI. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 17. VI. 19.00 - 22.00 h.

### juillet / Juli / July

Mercredi 7. VII. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 15. VII. 19.00 - 22.00 h.

### août / August / August

Fermé-vacances Ferienhalber geschlossen Closed for holidays

### septembre / September

Mercredi 1. IX. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 16. IX. 19.00 - 22.00 h.

### octobre / Oktober

Mercredi 6. X. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 21. X. 14.30 - 17.00 h. N.B.

### novembre / November

Mercredi 3. XI. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 18. XI. 14.30 - 17.00 h. N.B.

### décembre / Dezember

Mercredi 1. XII. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 16. XII. 14.30 - 17.00 h. N.B.

### janvier / Januar / January 2011

Fermé-hiver Winterhalber geschlossen Winter Closing

# Généalogie, Histoire locale & Livres de famille Lokalgeschichte, Hauschroniken und Genealogie



Les villages de Herborn et Mompach, dessinés par l'abbé Jean BERTELS dans le petit cartulaire de l'abbaye de Notre-Dame de Münster (Luxembourg) dans le dernier quart du XVI<sup>e</sup> siècle

Wie der Münsterabt Johannes BERTELS die beiden Ortschaften Herborn und Mompach gegen Ende des 16. Jh. in seinem kleinen Kartular festhielt. Der Galgen stand, wo heute die Windräder auf dem *Paafebierg* drehen...

## Mariages célébrés en la paroisse de MOMPACH (villages de Herborn, Givenich et Mompach) au XVIII<sup>e</sup> siècle – Publication dans le cadre du projet «Mariages luxembourgeois avant 1802» de l'A.L.G.H.

Jean-Claude MULLER en collaboration avec Roby GROSCH

1. ALTZ Mathias ex Kynseck  
∞ 28.02.1745 Mompach → *Familienbuch* (2009) Mo 8, p. 352  
PALZEN Susanna ex Mompach
2. ALTZ Petrus  
∞ 28.02.1745 Mompach → Mo 8, p. 352  
PALZEN Maria ex Mompach [xx]
3. BADEN Adamus, majorennis de Herborn (*Herberen*)  
[f.l. BADEN Joannis ex Trierweiler (+) & LEISCH  
Elisabethae]  
∞ 19.08.1793 Mompach → He 25, p. 253  
KOHN Elisabetha ex Herborn (*Herberen*) [xx]  
CANIVÉ Mathiae ex Mompach]

4. BADEN Petrus ex Herborn [f.l. BADEN Joannis]  
 ∞ 20.12.1781 Mompach ---> He 37, p. 276  
**FUNCK** Antonetta ex Geyershof [f.l. FUNCK Joannis]
5. BADEN Petrus, agricola ex Herborn (*Herberen*) [xx  
 FUNCK Antoniae ex *villa Geisch*]  
 ∞ 05.05.1794 Mompach ---> He 37, p. 276  
**NICKELS** Elisabetha, majorennis ex Lellig [f.l.  
 NICKELS Petri, agricolae & NILLES Margarethae]
6. BARTMES Philippus  
 ∞ 17.07.1723 Mompach ---> Mo 5, p. 343  
**RODESCH** Helena ex villa dicta *Rodenhoff*
7. BASTIAN Joannes ex Fellerig  
 ∞ 13.05.1751 Mompach ---> He 16, p. 221  
**STEILE** Catharina ex Herborn
8. BECKERS Mathias ex Mompach  
 ∞ 07.02.1725 Mompach ---> Mo 8, p. 352  
**PALZEN** Maria ex Mompach
9. BECKERS Mathias ex Mompach [xx]  
 ∞ 24.02.1754 Mompach ---> Mo 1, p. 325  
**SCHILZ** Suzanna ex Mompach (testis: Valentinus  
 SCHILZ)
10. BERCHEM Nicolaus ex Luxemburg  
 ∞ 12.05.1783 Mompach ---> Mo 9, p. 358; He 36, p. 272  
**WEBER** Catharina ex Herborn (*Herber*)
11. BICHELER Michael, minorennis ex Colbett/  
 Consdorf (*Colbeth*) [f.l. BICHELER Joannis ex  
*Kanterbach* & LENTZ Mariae ex Oberdonven]  
 ∞ 31.01.1791 Mompach ---> He 4, p. 189  
**ERNSER** Catharina, minorennis (ex Herborn) [f.l.  
 ERNSER Mathiae ex *Herberen* & CONSBRÜCK  
 Susanna ex *Lellich*]
12. BRAUN Bernardus ex Berburg [f.l. BRAUN Bernardi  
 & NN Mariae]  
 ∞ 08.02.1750 Mompach ---> Gv 1, p. 385  
**de STAAL**, Magdalena ex Givenich, *praenobilis*
13. BRAUN Christianus ex Givenich  
 ∞ 18.12.1758 Mompach ---> He 21, p. 239  
**SCHMIZ (Niders)** Anna-Maria ex Herborn  
 (*Herbern*)
14. BRAUN Joannes-Petrus ex Berburg  
 ∞ 11.01.1717 Mompach ---> Gv 1, p. 386  
**HOFF** Magdalena ex Givenich
15. BRAUN Joannes-Petrus ex Mompach [xx] (testis:  
 Bernardus BRAUN ex Givenich)  
 ∞ 29.01.1758 Mompach ---> Mo 2, p. 330  
**ZINN** Magdalena ex Moersdorf(f) (testis: Jacobus  
 ZINN ex Moersdorf)
16. BRAUN Michael ex Givenich [f.l. BRAUN Joannis  
 & SCHMIT Mariae ex Osburg]  
 ∞ 13.09.1786 Mompach ---> Gv 1, p. 384  
**LORIG** [ERPELDING: LORIS ?] Elisabetha [f.l. LORIG  
 Matthiae ex *Alic(?)* & LUTZ Margarethae ex  
 Wasserlirsch] (testis: R.D. Mathias LUTZ, *camerarius*  
 RD abbatis Sancti Maximini)
17. BRAUN Nicolaus [f.l. BRAUN Bernardi ex Berbourg  
 & KONSBRÜCK Antonetta ex *Villa Geisch*]  
 ∞ 28.04.1788 Mompach ---> Mo 15, p. 373  
**SCHERGEN** Catharina ex Mompach [f.l.  
 SCHERGEN Michaelis et SCHILZ Catharinae]
18. BRAUN Petrus ex Givenich  
 ∞ 28.01.1753 Mompach ---> Mo 2, p. 330  
**FOESCH** Magdalena ex Mompach
19. CARIERS Philippus ex Hoscheid (*Huschet*)  
 ∞ 13.01.1711 Mompach ---> He 51, p. 308  
**MUHLER** Helena ex Herborn (*Herberen*)
20. CARRIER Gregorius ex Herborn (*Herbern*) (testis:  
 Philippus CARIERS ex Herbern)  
 ∞ 15.11.1756 Mompach ---> He 51, p. 308  
**MINDE** Catharina ex Echternach (*Epternaco*)
21. CLAß Joannes-Bernardus ex Mertert  
 ∞ 26.01.1717 Mompach ---> He 40, p. 289  
**KINEN** Anna-Maria ex Herborn (*Herber*)
22. CLEMERS Christophorus ex Langsur  
 ∞ 09.07.1736 Mompach ---> Gv 1, p. 386  
**HOSCH** Magdalena ex Givenich [xx]
23. CONEN Mathias ex Mompach  
 ∞ 10.01.1743 Mompach ---> Mo 4, p. 339  
**BERENS** Eva ex Meckel
24. CONEN Mathias ex Mompach  
 ∞ 30.01.1774 Trier/Palastkapelle ---> Mo 4, p. 338  
**ERENTEN** Anna-Maria ex Herborn (*Herber*)
25. CONZEN Michael ex Herborn  
 ∞ 19.12.1782 Mompach ---> He 23, p. 247; He 39, p. 284  
**BASTIAN** Elisabetha ex Fellerich
26. CONZEN Nicolaus ex Herborn (*Herber*) [xx  
 CONZEN Susannae ex *Herber*]  
 ∞ 13.01.1717 Mompach ---> He 39, p. 284  
**LAUERS** Anna ex Herborn (*Herber*) [xx JOSTEN  
 Joannis ex *Herber*]
27. CONZEN Nicolaus ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 12.02.1734 Mompach ---> He 39, p. 283  
**MEYERS** Catharina ex Osweiler (*Osweijller*)
28. CONZEN Nicolaus ex Herborn (*Herberen*)  
 ∞ 08.12.1756 Mompach ---> He 39, p. 283  
**VIESEMS** Margaritha ex Herborn (*Herberen*)
29. CONZEN Wilhelmus ex Herborn (*Herber*) [xx  
 CONZEN Elisabetha ex Herborn (*Herber*)]  
 ∞ 13.01.1717 Mompach ---> He 39, p. 284  
**LAUERS** Maria, virtuosa virgo ex Herborn  
 (*Herber*)
30. DAHM Joannes, majorennis ex Stehmühl/Kirff [f.l.  
 DAHM Francisci ex Lövenermühl/Wasserbillig &  
 KIRCH Elisabethae ex Olk (*Olkke*)]  
 ∞ 09.12.1793 Mompach ---> He 53, p. 310  
**JACOBS** Margaretha ex Herborn (*Herberen*) [xx  
 SCHMIT Mathiae ex Temmels]
31. De BOURZÿ Henricus, *praenobilis vir* ex Masseler  
 ∞ 13.04.1736 Mompach ---> Gv 3, p. 395  
**De STAAL** Anna-Catharina, *praenobilis domicella*  
 ex Givenich
32. DIDERICH Joannes, majorennis ex Nusbaum [f.l.  
 DIDERICH Antonii (+) & BINSFELD Mariae (+)]  
 ∞ 08.03.1796 Mompach (mariage uniquement religieux,  
 non civil *Annuaire ALGH* 1989, p. 66, # 89) [1 gar-  
 çon, 4 filles pères décédé en 1815] ---> Mo 4, p. 338  
**KOHNEN** Anna, majorennis ex Mompach [f.l.  
 KOHNEN Mathiae & ERNSEN Annae-Mariae (+)  
 de Herborn (*Herberen*)]

33. DIEZEN Petrus ex Rosport  
∞ 21.05.1736 Mompach ---> He 9, p. 204  
**HASENS** Anna ex Herborn (*Herber*) [xx]
34. DIEZEN Vilhelmus ex Herborn (*Herber*) (testis:  
DIZEN Petrus ex Herber)  
∞ 30.01.1748 Mompach ---> He 9, p. 204  
**MICHEL**S Catharina ex Herborn (*Herber*)
35. ERNSER Jacobus ex *domo Theis* in Herborn [f.l.  
ERNSER Petri (+) & ARNOLDI Catharinae]  
∞ 28.07.1788 Mompach ---> He 4, p. 190  
**WAGENER** Maria-Magdalena, minorennis ex  
Herborn [f.l. WAGENER Petri (+) ex Rodt ad Syram  
& KLEIN Mariae ex *domo Weber* de Herborn]]
36. FERRING Mathias, minorennis ex Mertert [f.l.  
FERRING Pauli ex Wasserbillig & BRUCH  
Catharinae (+)]  
∞ 20.07.1795 Mompach ---> Mo 2, p. 329  
**FURST** Magdalena, minorennis ex Mompach [f.l.  
FURST Francisci ex Mompach & FELTES Mariae ex  
Herborn]
37. FERRING Paulus, minorennis ex Mertert [f.l.  
FERRING Joannis ex Wasserbillig & BRUCH  
Catharinae (+)]  
∞ 03.02.1790 Mompach ---> He 39, p. 283  
**STEIL** Anna-Maria, minorennis ex Herborn  
(*Herberen*) [f.l. STEIL Petri, agricolae & CHONZEN  
(?) Elisabethae] (testes: Mathias & Nicolaus STEIL  
ex *Herberen*]
38. FETTES Joannes ex Eschweiler (*Eschweiller*)  
∞ 18.11.1748 Mompach ---> He 13, p. 214  
**WISEMS** Maria-Helena ex Herborn (*Herber*) [xx]
39. FISCH Petrus, majorennis ex Savelborn (*Sabelborn*)  
[f.l. FISCH Petri ex Mersch, habitans in Savelborn &  
HAAS Annae-Margarethae ex Savelborn]  
∞ 11.01.1796 Mompach (mariage uniquement religieux,  
non civil *Annuaire ALGH* 1989, p. 68, # 118) [3 gar-  
çons, 4 filles en 1815] ---> He 13, p. 214  
**WIRTZ** Anna-Maria ex Herborn (*Herberen*) [f.l.  
WIRTZ Joannis-Michaelis ex Herberen & STEIER  
Catharinae ex Manternach]
40. FOERSCHT Joannes ex Mompach  
∞ 10.01.1748 Mompach ---> Mo 2, p. 330  
**SCHWARMES** Margaretha ex Weiler-la-Tour  
(*Veijller ad Turrin*) (testis: Joannes SCHWARMES)
41. FOESCH Joannes ex Mompach [xx]  
∞ 09.02.1752 Mompach ---> Mo 2, p. 330  
**DONNERSBACH** Apollonia ex Beidweiler  
(*Budweijler*)
42. FOESCHT Franciscus ex Mompach (*Mondpach*)  
∞ 30.11.1773 Mompach ---> Mo 2, p. 330  
**FETTES** Maria ex Herborn (*Herber*)
43. FORSCH Petrus ex Mompach  
∞ 04.07.1724 Mompach ---> Mo 2, p. 331  
**DIEZEM** (?) Magdalena ex Crevinig
44. FRANCK Bernardus ex Herborn (*Herber*)  
∞ 18.01.1713 Mompach ---> He 46, p. 296  
**KEWENSCH** Maria-Elisabetha ex Herborn (*Herber*)
45. FRANCK Joannes ex Herborn (*Herbern*)  
∞ 06.12.1758 Mompach ---> He 46, p. 295  
**ACHEN** Apollonia ex Lellig
46. FRANCK Joannes ex Herborn [f.l. FRANCK Joannis  
& NN Apolloniae]  
∞ 24.01.1781 Mompach ---> He 46, p. 295  
**PEFFER** Maria ex Lintgen [f.l. PEFFER Pauli & NN  
Elisabethae]
47. FRANCK Mathias ex Herborn (*Herber*) (testis:  
Bernardus FRANCK)  
∞ 06.01.1767 Mompach ---> He 46, p. 296  
**STEPHEN** Anna-Margaetha ex Born (*Bour*)
48. FRIDERICH Henricus ex Menningen [xx SIMMER  
Magdalena] [f.l. FRIDERICH Pauli ex Prümzurley  
(*Prüm ad Ardosiam*) & PETESCH Margarethae ex  
Menningen]  
∞ 21.01.1788 Mompach ---> He 8, p. 200  
**HESS** Magdalena, minorennis ex Herborn [f.l.  
HESS Nicolai & KONBRÜCK Elisabethae]
49. GIVER Joannes ex Mompach (testis: Paulus  
GIVER)  
∞ 19.02.1748 Mompach ---> Mo 3, p. 334  
**LORENZ** Barbara ex Oberdonven
50. GOLPAIN Joannes ex Tommen [xx]  
∞ 30.11.1758 Mompach ---> He 4, p. 190  
**ARNOLDI** Catharina ex Herborn (*Herbern*)
51. GREIFF Antonius ex Tavern  
∞ 26.05.1748 Mompach ---> He 9, p. 204  
**DIEZEN** Maria ex Herborn (*Herber*) (testis: Petrus  
DIEZEN ex Herber)
52. HAIN Joannes ex Grevenmacher(en)  
∞ 08.12.1769 Mompach ---> Mo 4, p. 339  
**CONEN** Maria ex Mompach (*Mondpach*)
53. HASENS Niclas ex Herborn (*Herber*)  
∞ 06.12.1731 Mompach ---> He 18, p. 229  
**CONEN** Margaretha ex Mompach
54. HASENS Hyeronimus ex Herborn (*Herber*) [xx]  
∞ 12.11.1735 Mompach ---> He 18, p. 229  
**SCHNEIDES** Barbara ex Herborn (*Herber*)
55. HEES Joannes ex Herborn (*Herber*) [f.l. HEES Nicolai  
& CONSBRÜCK Elisabethae]  
∞ 08.01.1781 Mompach ---> He 8, p. 200  
**HOSTERT** Clara ex Dickweiler [f.l. HOSTERT  
Berbardi & N.N. Annae-Mariae]
56. HERBER Joannes ex Dickweiler (*Dickweijller*)  
???.?.1732 Mompach ---> Mo 1, p. 326  
**BECKER** Helena ex Mompach
57. HERVIG Joannes ex Conflans  
∞ 22.10.1782 Mompach [Auswärtige; nicht im Fb]  
**CUNO** Josefa ex Echternach
58. HOFF Nicolaus ex Dickweiler  
∞ 24.10.1714 Mompach ---> Mo 15, p. 374  
**CLAS** Magdalena ex Mompach
59. HOFFMAN Petrus, majorennis ex Lellig (*Lellich*)  
[f.l. HOFFMAN Nicolai (+) agricolae oriundi ex  
Boudeler & BRAUN Susannae (+) ex Lellich]  
∞ 03.02.1790 Mompach ---> He 22, p. 242  
**STRONCK** Anna-Maria, minorennis ex Herborn  
(*Herberen*) [f.l. STRONCK Francisci ex Weyer (*Veyer*)  
& KOHNEN Mariae]
60. JACOBS Joannes ex Herborn (*Herber*)  
∞ 16.12.1735 Mompach ---> He 53, p. 312  
**HOSCH** Catharina ex Osweiler (*Osweijller*)

61. KALCK sive GRUBER Josephus, Epternacensis [xx]  
 ∞ 14.12.1758 Mompach ---> Mo 4, p. 339  
**CONEN** Odilia ex Mompach
62. KEMP Simon ex Fennange (*Fenningen*) [xx]  
 ∞ 27.12.1770 Mompach ---> Mo 9, p. 358  
**KONEN** Maria ex Mompach (*Mondpach*)
63. KENN Mathias, majorennis ex Mompach [f.l. Kenn  
 JOANNIS, agricolae in Mompach & STRENG Annae  
 ex Biwer]  
 ∞ 09.12.1793 Mompach ---> He 7, p. 196  
**SCHOMER** Clara, minorennis ex Herborn (*Herberen*)  
 [f.l. SCHOMER Joannis ex Herborn & HECK  
 Margarethae (+) ex Dickweiler]
64. KEVERS Bernardus ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 12.01.1729 Mompach ---> He 46, p. 296  
**HANZEN** Catharina ex Herborn (*Herber*)
65. KINEN Petrus ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 07.01.1761 Mompach ---> He 40, p. 288  
**GIVER** Anna-Catharina ex Mompach
66. KIRPACH Joannes ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 24.01.1778 Trier/Palastkapelle ---> He 51, p. 307  
**MEDINGER** Anna-Maria ex Mensdorf(f)
67. KIRPACH Nicolaus ex Fennange ou Wunningen (?)  
 (*Finningen*)  
 ∞ 17.04.1757 Mompach ---> He 51, p. 308  
**KAIL** Susanna ex Herborn (*Herberen*)
68. KOHN Joannes habitans in Herborn [f.l. KOHN  
 Petri ex Herborn & KENN Catharinae ex  
 Mompach]  
 ∞ 02.01.1787 Mompach ---> He 40, p. 288  
**BADEN** Elisabetha in Herborn [f.l. BADEN Joannis  
 (+) ex Trierweiler/patriae Trevirensis & LAHR  
 Elisabethae, conjugum in Herborn]
69. KOHNEN Mathias, agricola ex Mompach [filius  
 ERNSER Annae-Mariae (+) ex Herborn (*Herberen*)]  
 ∞ 08.03.1796 Mompach (mariage uniquement religieux, non  
 civil *Ann. ALGH* 1989, p. 75, # 254) ---> Mo 4, p. 338  
**DIDERICH** Anna-Maria, majorennis ex Nusbaum  
 [f.l. DIDERICH Antonii (+) & BINSFELD Mariae (+)]
70. LAMBERT Laurentius ex Fusenich  
 ∞ 06.02.1765 Mompach ---> He 18, p. 228  
**CARRIERS** Margaretha ex Herborn (*Herber*) (testis:  
 Georgius CARRIERS Epternacensis)
71. LAUERS Mathias ex Grevenich (*Crevenig*)  
 ???.1714 Mompach  
**HOFF** Maria ex Givenig
72. LAUERß Nicolaus  
 ∞ 15.01.1726 Mompach ---> He 37, p. 278  
**THEIß** Magdalena ex Herborn (*Herber*)
73. LISER Mathias ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 01.03.1745 Mompach ---> He 50, p. 304  
**KEYWERS** Elisabetha ex Herborn (*Herber*) (testis:  
 Paulus KEYVERS es Herborn)
74. LYSER Joannes, *telaetextor* [= Leinenweber] ex Maar  
 prope Treveris [xx KUNSBRÜCK Annae-Mariae ex  
 Lellig (*Lellich*)] [f.l. LYSER Antonii & PAULI  
 Annae]  
 ∞ 16.08.1792 Mompach ---> He 8, p. 201  
**HESS** Elisabetha ex Herborn (*Herberen*) [f.l. HESS  
 Nicolai & KUNSBRUCK Elisabethae]
75. MANTERNACH Bernardus ex Wincheringen  
 (*Vincheringen*) [xx]  
 ∞ 04.11.1748 Mompach ---> He 11, p. 207  
**MEÿERS** Catharina ex Herborn (*Herber*)
76. MICHELS Michael ex Boudler (*Budeler*)  
 ∞ 12.02.1736 Mompach ---> He 40, p. 288  
**KÿNEN** Gudula ex Herborn (*Herber*)
77. MICHELS Nicolaus ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 18.02.1716 Mompach ---> He 14, p. 217  
**STEPHENS** Elisabetha ex Boudler
78. MICHELS Petrus ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 10.12.1737 Mompach ---> He 14, p. 217  
**STEPHENS** Maria ex Boudler (*Budeler*)
79. NEU Joannes ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 10.01.1759 Mompach ---> He 14, p. 217  
**HANTZEN** Barbara ex Herborn (*Herber*)
80. NEU Joannes-Petrus ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 20.01.1756 Mompach ---> He 14, p. 217  
**DOEZEN** Catharina ex Herborn (*Herber*) (testis:  
 Wilhelmus DOZEN ex Herborn)
81. NEY Bernardus ex Herborn [f.fl. NEY Joannis &  
 NN Barbarae]  
 ∞ 26.02.1781 Mompach ---> He 14, p. 217  
**BECKER** Anna-Maria ex Oberbillig [f.l. BECKER  
 Joannis & NN Elisabethae]
82. PALZEN Nicolaus ex Mompach  
 ∞ 16.02.1734 Mompach ---> Mo 1, p. 327  
**BECKERS** Susanna ex Mompach
83. PATEN Joannes ex Trierweyler  
 ∞ 13.12.1758 Mompach ---> He 37, p. 276  
**LAERS** Elisabetha ex Herborn (*Herbern*)
84. PELLERING Johann-Peter ex Clausen [f.l.  
 PELLERING Heinrich & NN Joannae]  
 ∞ 24.02.1780 Mompach ---> He 11, p. 207  
**WEBER** Anna-Maria ex Herborn [f.l. WEBER Jacobi  
 & WEBER Catharinae]
85. RECH Valentinus ex Hostert  
 ∞ 30.01.1734 Mompach ---> Mo 7, p. 348  
**SCHILZ** Elisabetha ex Mompach (*Mompagh*) [xx]
86. REINERS Mathias ex Herborn (*Herber*) [f.l. ENGELSS  
 Joannis-Bernardi (+) ex Berburg]  
 ∞ 28.01.1716 Mompach ---> He 17 A, p. 226  
**WEBERS** Margaretha ex Herborn (*Herber*) [f.l.  
 WEBERS Gregorii]
87. REISCHDORFF Andreas ex Altwies  
 ∞ 01.02.1764 Mompach ---> He 9, p. 204  
**DOEZEN** Elisabetha ex Herborn (*Herber*)
88. REISDORF Mathias, minorennis ex Herborn  
 (*Herberen*) [f.l. REISDORF Andrae ex Altwies &  
 DIETZEN Elisabethae ex Herberen]  
 ∞ 07.01.1792 Mompach ---> He 9, p. 203  
**SCHOMER** Margaretha, majorennis ex Herborn  
 (*Herberen*) [f.l. SCHOMER Joannis (+), agricola ex  
 Herborn & WEBER Catharina ex Zittig (*Zittich*)]  
 (testis: Josephus SCHOMER ex Herborn)]
89. REUTER Mathias ex Herborn (*Herber*), *ingenuus et*  
*honestus*  
 ∞ 11.07.1728 Mompach ---> He 17 A, p. 225  
**WISEMS** Susanna ex Herborn (*Herber*)

90. RIPPINGER Joannes, majorennis, *sartor* [Schneider] ex Eschweiler [f.l. RIPPINGER Joannis & WINTERSDORF Catharinae] ---> He 12, p. 210  
 ∞ 03.02.1790 Mompach  
**HAMES** Apollonia, majorennis ex Udendorf/ ex Herborn (*Herberen*) [f.l. HAMES Petri ex Rodenhof & TRAMP/HANSEN Suzannae ex Herborn]
91. RITSCHDORFF Petrus ex Peffingen ---> He 50, p. 304  
 ∞ 13.12.1759 Mompach  
**LOSER** Anna-Barbara ex Herborn (*Herber*)
92. RITTER Petrus, mercator [Krämer] ex Saarburg (*Saar-Borg*) (testis: RITTER Henricus, notarius in Grevenmacher, frater sponsi) ---> Gv 3, p. 394  
 ∞ 13.08.1793 Mompach  
**DUSSART** Theresia ex Bickendorf [xx Domini de BOURCY ex Givenich]
93. SCHA/ERGER Dominicus ex Weiler (*Veijller*) ---> Mo 15, p. 373  
 ∞ 12.02.1737 Mompach  
**CLAS** Maria ex Mompach
94. SCHENETTEN Nicolaus ex Consdorf (*Constorf*) ---> He 14, p. 217  
 ∞ 24.11.1711 Mompach  
**MICHELß** Anna-Francisca ex Herborn (*Herberen*)
95. SCHERGEN Michael ex Mompach ---> Mo 15, p. 373  
 ∞ 29.01.1761 Mompach  
**SCHILTZ** Catharina ex Mompach
96. SCHILZ Henricus ex Mompach ---> Mo 7, p. 348  
 ∞ 25.02.1770 Mompach  
**HINTGEN** Angela ex Bertrange (*Bartringen*)
97. SCHILZT Mathias ex Mompach ---> Mo 7, p. 349  
 ∞ 07.01.1716 Mompach  
**THEIS** Anna-Maria ex Herborn (*Herber*)
98. SCHILZT Petrus ex Mompach ---> Mo 7, p. 348  
 ∞ 17.02.1716 Mompach  
**N.N.** Elisabetha ex Hamm (*villa Ham*)
99. SCHMID Georgius [f.l. SCHMID Lambertus & SCHMIDT Magdalena] ---> He 17 A, p. 225  
 ∞ 23.04.1780 Mompach  
**WEBERS** Catharina ex Olingen [f.l. WEBERS Mathiae]
100. SCHMIT Bernardus ex Mensdorf(f) ---> He 23, p. 247  
 ∞ 05.02.1743 Mompach  
**HANZEN** Catharina ex Herborn (*Herber*) (testis: Joannes HANZEN ex Herborn)
101. SCHMIT Joannes ex Osweiler (*Osweyler*) ---> He 40, p. 288  
 ∞ 02.12.1764 Mompach  
**KONN** Maria-Catharina ex Herborn (*Herber*)
102. SCHMIT Joannes ex Herborn (*Herber*) ---> He 23, p. 247  
 ∞ 21.02.1770 Mompach  
**KUNEN** Anna-Maria ex Beidweyler
103. SCHMIT Mathias, majorennis, *agricola* [Bauer] ex Zemmer (*Zimmeren*) [f.l. SCHMIT Mathiae & NN Helenae] [Auswärtige; nicht im Fb] ---> He 3, p. 186  
 ∞ 12.12.1792 Mompach  
**BORG** Margaretha, majorennis ex Tünsdorf [f.l. BORG Michaelis & CONERARD Elisabethae]
104. SCHMIT Paulus ex Herborn [f.l. SCHMIT Joannis & LUDWICH Suzannae] ---> He 3, p. 186  
 ∞ 05.12.1785 Mompach  
**WEIS** Anna-Maria ex Biwer [f.l. WEIS Joannis & HASTERT Elisabethae (+)]
105. SCHMIT Petrus ex Oberanven (*Oberanvelt*) ---> Mo 2, p. 330  
 ∞ 12.02.1736 Mompach  
**FOERSCH** Catharina ex Mompach [xx]
106. SCHMIT Wilhelmus ex domo *Josten* in Herborn (*Herberen*) [f.l. SCHMIT Joannis, agricolae & JOSTEN Mariae] ---> He 20, p. 234  
 ∞ 25.11.1790 Mompach  
**WAGENER** Anna-Maria, minorennis ex domo *Webers* in Herborn (*Herberen*) [f.l. WAGENER Petrus (+), agricola ex Rodt ad Syram & KLEIN Mariae ex Herborn (*Herberen*)]
107. SCHMITZ NIDERST Joannes ex Herborn (*Herber*) ---> He 3, p. 187  
 ∞ 31.12.1761 Mompach  
**KEUVERS** Suzanna ex Herborn (*Herber*)
108. SCHMITZ OBERST Niclas ex Herborn (*Herber*) ---> He 8, p. 201  
 ∞ 03.02.1730 Mompach  
**KINTGEN** Elisabetha ex Haute Rentgen (*Oberiintgen*)
109. SCHMITZ OBERST Wilhelmus ex Herborn (*Herberen*) ---> He 39, p. 284  
 ∞ 10.01.1713 Mompach  
**CONZEN** Elisabetha ex Herborn (*Herberen*)
110. SCHMIZ Henricus ex Herborn (*Herber*) ---> He 21, p. 239  
 ∞ 22.07.1733 Mompach  
**MEYERS** Margaretha ex Herborn (*Herber*)
111. SCHMIZ Lambertus ex Angelsberg ---> He 17 A, p. 225  
 ∞ 23.06.1748 Mompach  
**REUTERS** Magdalena ex Herborn (*Herber*)
112. SCHMIZ OBERST Petrus ex Herborn (*Herber*) ---> He 8, p. 201  
 ∞ 03.02.1730 Mompach  
**HOXSCH** Catharina ex Osweiler (*Osweyller*)
113. SCHMIZT OBERS Nicolaus ex Herborn (*Herber*) ---> He 8, p. 201  
 ∞ 21.01.1716 Mompach  
**SCHULTES** Anna-Margaretha ex Steinheim (*Steinem*)
114. SCHNEIDER Wilhelmus in Echternach (*Epternach*) (testis: Christophorus SCHNEIDER, frater sponsi) ---> Mo 12, p. 368  
 ∞ 21.03.1793 Trier/Palastkapelle  
**ALTZ** Maria in Mompach
115. SCHOMER Joannes ex Herborn [xx HENK(?) Margarethae ex Dickweiler] [f.l. SCHOMER Joannis (+), agricola ex Herborn & WEBER Catharina ex Zittig (*Zittich*)] ---> He 7, p. 196  
 ∞ 11.12.1788 Mompach  
**KIRPACH** Anna, majorennis [f.l. KIRPACH Nicolai (+) ex Fenningen & KEHL Suzannae ex domo *Müllers* in Herborn]
116. SCHOMER Michael, majorennis ex Herborn (*Herberen*) [f.l. SCHOMER Josephi & BACKENDORFF Apolloniae (+) ex Trierweiler] ---> He 34, p. 267  
 ∞ 21.01.1794 Mompach  
**RECHT** Margaretha, minorennis ex Herborn (*Herberen*) [f.l. RECHT dictus SCHILTZ Michaelis & GRISENBECK Maria ex Herborn (*Herberen*)]
117. SCHUMER Josephus ex Herborn [xx] ---> He 34, p. 267  
 ∞ 08.01.1782 Mompach  
**VOGEL** Suzanna ex Lellig [f.l. VOGEL Henrici & PLATZEN Elisabethae]
118. SCHUMES Joannes ---> He 7, p. 197  
 ∞ 14.12.1748 Mompach  
**WEBER** Anna-Catharine

119. STAUSCH Laurentius ex Mompach  
 ∞ 22.12.1777 Mompach ---> Mo 5, p. 343  
**SCHMIT** Angela ex Herborn (*Herber*)
120. STEIL Joannes-Petrus ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 06.01.1765 Mompach ---> He 16, p. 220  
**CONZEN** Elisabetha ex Herborn (*Herber*)
121. STEIL Mathias, majorennis, agricola [Bauer] ex  
 Herborn (*Herberen*) [f.l. STEIL Joannis-Petri (+) &  
 KONZEN Annae-Mariae (+)]  
 ∞ 15.02.1792 Mompach ---> He 16, p. 220  
**HUBERTY** Anna-Maria, minorennis ex Geiershof  
 (*Geierschhoff*) [f.l. HUBERTY Petri & FANQ  
 Catharinae]
122. STEIL Michael ex Strassen  
 ∞ 08.01.1713 Mompach ---> He 16, p. 221  
**WEYDERSCH** Maria-Elisabetha ex Herborn  
 (*Herber*)
123. STEIL Petrus ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 06.01.1765 Mompach ---> He 39, p. 283  
**CONZEN** Anna-Maria ex Herborn (*Herber*)
124. STEINEHERS Joannes ex Dickweiler  
 ∞ 24.10.1714 Mompach ---> Mo 15, p. 374  
**CLAS** Suzanna ex Mompach
125. THEIS Joannes ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 07.01.1716 Mompach ---> He 23, p. 247  
**HANSEN** Anna ex Herborn (*Herber*)
126. THEIS Mathias ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 07.01.1715 Mompach ---> He 4, p. 190  
**HEYERS** Anna-Maria ex Manternach
127. TRIERWEILER Mathias ex Kersch (*Koersch, parochia*  
 Udelfangen)  
 ∞ 16.12.1782 Mompach ---> Mo 8, p. 352  
**ALZ** Anna-Maria ex Mompach
128. VAGENER Petrus ex Roodt  
 ∞ 23.01.1754 Mompach ---> He 36, p. 272  
**WEBERS** Maria ex Herborn (*Herbern*) (testis:  
 Theodorus WEBERS ex Herborn)
129. VAGENER Petrus ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 05.01.1781 Mompach ---> He 36, p. 271  
**WEIS** Maria ex Manternach (testibus: Christophoro  
 de HECK et Christiano MULLER)
130. VEBERS Mathias ex Herborn (*Herb(er)*)  
 ???.?.1729 Mompach ---> He 36, p. 272  
**HAESCH** Angela ex Manternach
131. VEBERS Mathias ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 12.11.1735 Mompach ---> He 37, p. 277  
**LAERS** Catharina ex Herborn (*Herber*)
132. VEBERS Petrus ex Herborn (*Herber*)  
 ∞ 21.01.1733 Mompach ---> He 36, p. 272  
**LAERS** Angela ex Herborn (*Herber*) [xx]
134. VIESEMS Nicolaus ex Herborn (*Herbern*)  
 ∞ 09.02.1757 Mompach ---> He 8, p. 201  
**SCHMITZ OBERST** Maria-Elisabetha ex Herborn  
 (*Herberen*)
135. WAGENER Nicolas, majorennis ex Herborn [f.l.  
 WAGENER Petri (+) ex Rodt ad Syram & KLEIN  
 Maria ex domo *Webers* de Herborn]  
 ∞ 19.02.1789 Mompach ---> He 18, p. 228  
**LAMPERT** Apolonia, minorennis ex Herborn [f.l.

- LAMPERT Laurentii ex Fusenig (*Fousenich*)/Trev.  
 oriundus & CARIERS Maria ex Herborn]
136. WAGENER Petrus ex Bertrange (*Bartringen*) [f.l.  
 WAGENER Lucae & NN Margarethae]  
 ∞ 05.01.1783 Mompach ---> Mo 7, p. 348  
**SCHELZ** Catharina ex Mompach [f.l. SCHELZ  
 Valentini & NN Mariae]
137. WAGENER Petrus, majorennis, agricola [Bauer] ex  
 Betzdorf [f.l. WAGENER Joannis & HUBERTI  
 Margarethae ex Breitweiler (*Preit-*)]  
 ∞ 15.03.1796 Mompach (mariage uniquement religieux,  
 non civil *Annuaire ALGH* 1989, p. 90, # 551) [ 2 gar-  
 çons, 4 filles en 1815, père agriculteur à Givenich]  
 ---> Gv 2, p. 392  
**De BOURCY** Catharina, minorennis de Givenich  
 [f.l. Domini de BOURCY (+) & Dominae DASART  
 Theresiae ex Bickendorf(f)]
138. WEBER Petrus ex Mompach  
 ∞ 24.11.1760 Mompach ---> Mo 9, p. 357  
**MÜLLERS** Catharina ex Herborn (*Herber*)
139. WEBERS Theodorus ex Herborn (*Herber*) [f.l.  
 WEBERS Heinrici]  
 ∞ 28.01.1716 Mompach ---> He 36, p. 272  
**HAÏARTS** Anna-Maria ex Manternach
140. WINTERSCHDORF Joannes, majorennis ex  
 Osweiler [f.l. WINTERSCHDORF Jacobi &  
 HINCKES Catharinae (+)]  
 ∞ 29.12.1785 Mompach ---> He 51, p. 307  
**KIRPACH** Anna-Maria ex Herborn [f.l. KIRPACH  
 Nicolai & KEHL Suzannae]
141. WOLSFELD Joannes, civis Epternacensis  
 ∞ 19.05.1726 Mompach ---> He 37, p. 278  
**LAUERß** Elisabetha ex Herborn (*Herber*)

\*\*\*\*\*

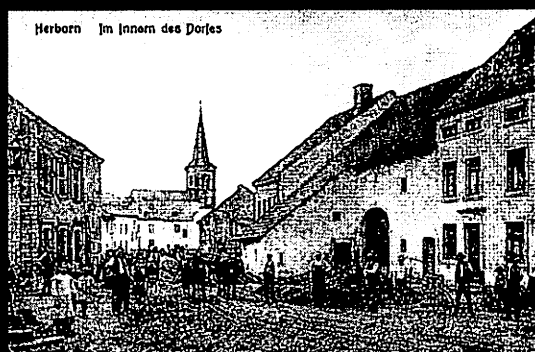
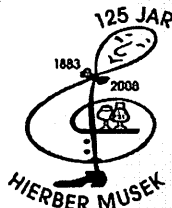
### Verzeichnis der genannten Ortschaften, außer Herborn, Mompach, Givenich:

Altweies 87, 88	Hoscheid 19	Osweiler 27, 60, 101,
Angelsberg 111	Hostert 85	112, 140
Bartringen 96, 136	Kersch 127	Peffingen 91
Beidweiler 41, 102	Kinseck 1	Prümzurley 48
Berburg 12, 14, 86	Kirf 30	Rodenhof 6, 90
Betzdorf 137	Langsur 22	Roodt-Syr 35, 106, 128
Bickendorf 92, 137	Lellig 5, 11, 45, 59, 74,	Rosport 33
Biwier 63, 104	117	Saarburg 92
Born 47	Lintgen 46	Savelborn 39
Boudeler 59, 76, 77, 78	Löwenermühle 30	Stehmühle 30
Breidweiler 137	Luxemburg-Stadt 10	Steinheim 113
Clausen 84	Maar/Trier 74	Strassen 122
Colbette 11	Manternach 39, 126,	Tawern 51
Conflans 57	129, 130, 139	Thommen 50
Consdorf 94	Masseler 31	Trier 16, 24, 114
Dickweiler 55, 56, 58,	Meckel 23	Trierweiler 3, 68, 83,
63, 115, 124	Meningen 48	116
Echtenach 20, 57, 61,	Mensdorf 66, 100	Tünsdorf 103
70, 114, 141	Mersch 39	Udelfangen 127
Eschweiler 38, 90	Mertert 21, 36, 37	Udendorf 90
Fellerich 7, 25	Moersdorf 15	Wasserbillig 36, 37
Fenningen 62, 67, 115	Nusbaum 32, 69	Wassertiesch 16
Fusenich 70, 135	Oberanven 105	Weiler zum Turm 40,
Geyershof 4, 5, 17, 121	Oberbillig 81	93
Grevenig 43, 71	Oberdonven 11, 49	Weyer 59
Grevenmacher 52, 92	Olck 30	Wincheringen 75
Hammhof 98	Olingen 99	Zemmer 103
Haute-Rentgen 108	Osburg 16	Zittig 88, 115



# Une nouvelle publication, le *Livre des familles* de Herborn, Mompach, Givenich et Paafebierg

## Das neue *Familienbuch* der Ortschaften Herborn, Mompach, Givenich und Pfaffenberg



125 JAR HIERBER MUSEK



Les charmants villages de Herborn, Mompach, Givenich et Pfaffenberg qui sous l'Ancien Régime dépendaient de la paroisse de Mompach, constituent depuis la Révolution, ensemble avec Born et Moersdorf, la commune de Mompach. Situés dans l'est du pays de Luxembourg, ils entretenaient des relations suivies avec les localités de la Moselle et de l'Eifel. La tradition des registres paroissiaux de Mompach remonte aux années 1660 et ce sont jusqu'à 12 générations consécutives que les auteurs du nouveau livre de familles et de maisons, Roby GROSCHE et Jean-Claude MULLER, ont pu établir pour les fermes souvent cossues notamment de Herborn et Mompach.

Paru dans le cadre du livre jubilaire tout en couleurs de la Fanfare Concordia de Herborn, **le livre de familles s'étend sur 232 pages DIN A4**, constituant 60 % du livre jubilaire qui est réalisé en dur et relié au fil de lin.

On peut l'acheter au prix de 50.- Euros au Centre généalogique à Mersch pendant les heures d'ouverture, ou par virement de 52,50.- Euros (frais de port compris) au compte chèques postal numéro IBAN LU20 1111 2420 4227 0000 (BIC: CCPLLULL), J.-Cl. Muller – compte spécial en mentionnant «Livre Herborn» sur la souche du virement.

Die Dörfer Herborn, Mompach, Givenich und Pfaffenberg mit ihren behäbigen Bauernhöfen bildeten vor der französischen Revolution die Pfarrei Mompach. Danach wurden die Ortschaften Born und Moersdorf dazugeschlagen, um die Gemeinde Mompach zu bilden. Die im Osten Luxemburgs gelegenen Dörfer unterhielten laut Auskunft der Pfarregister, die ab den 1660er Jahren überliefert sind, ständige Beziehungen mit der Mosel- und Sauergegend, sowie mit der ehemals luxemburgischen Eifel. Die Autoren des neuen Häuser- und Familienbuchs, Roby GROSCHE und Jean-Claude MULLER, konnten in manchen Häusern bis zu 12 Generationenfolgen feststellen. Erschienen ist das **Familienbuch Herborn, Mompach, Givenich im Umfang von 232 DIN A4 Seiten** im Rahmen des 400-seitigen Jubiläumsbuchs der Musikgesellschaft von Herborn, des festgebunden und mit harten Deckeln ausgestattet ist.

Man kann es zum Preis von 50.- Euro erwerben im Genealogiezentrum in Mersch (während der Öffnungszeiten), oder durch Überweisung von 52,50.- Euro auf das Postscheckkonto IBAN LU20 1111 2420 4227 0000 (BIC: CCPLLULL), J.-Cl. Muller – compte spécial, mit der Angabe «Buch Herborn» auf der Zahlanweisung.

Auf den Dörfern spielen die traditionellen, vielfach vom Aussterben bedrohten HAUSNAMEN bei der dorfinernen Bezeichnung der Häuser noch eine Rolle. In den *Annuaire/Jahrbuch* A.L.G.H. 1996 und 1999 haben Paul MATHIEU und Jean-Claude MULLER beispielhaft und grundsätzlich über diesen luxemburgischen Namenstypus gehandelt. Auch im neuen Familienbuch der Dörfer Herborn, Mompach, Givenich und Paafberg spielen die Hausnamen eine strukturierende Rolle, da die Darstellung als HÄUSERCHRONIK aufgebaut ist und von Generation zu Generation der Hausbewohner in der Zeit zurückschreitet. Bis zu 12 Generationen pro Haus konnten auf diese Art und Weise herausgefunden werden, wobei oftmals die ersten in den Pfarrbüchern belegten 'Familiennamen' identisch mit den 'Hausnamen' sind. Manche Familiennamen leiten sich also offensichtlich aus solchen Hausnamen her ! Halten wir fest, daß das Homonymieproblem (gleiche Bezeichnung mehrmals) natürlich durch das Vorkommen in verschiedenen Dörfern teilweise gelöst ist, ansonsten durch einschränkende Zusätze disambiguiert wurde, z.B. *Hënnescht* versus *Viischt*, *ënnescht* versus *iewesch*, oder auch *ënnescht* im Gegensatz zur Nichtbezeichnung.

Gesamtverzeichnis der HAUSNAMEN		Ortschaft und Hausnummer im Buch	Straßennummer
	Baarbes	Mompach 05	Duerfstrooss 12
	Beekesch	Mompach 01	Iewesch Strooss 30
Hënnescht	Breedewees	Herborn 30	Breedewee 8
Viischt	Breedewees	Herborn 29	Breedewee 6
d'	Burg	Givenich 03	maison 24
	Burgermeestesch	Mompach 16I	Iewesch Strooss 27
an	Déitzen	Herborn 09	Haaptstrooss 15
	Feesch	Mompach 02	Duerfstrooss 22
a	Feltens	Herborn 11	Haaptstrooss 24
	Fëschber	Mompach 12	Iewesch Strooss 21
beim	Frank	Herborn 02	Haaptstrooss 4
	Gemeen	Mompach 10	Um Buer 10
	Giver	Mompach 03	Duerfstrooss 20
an	Haans	Herborn 23	Fleeschgaass 7
	Häärenhäus	Herborn 47	um Bierg 2
d'	Häärenhäus	Mompach 10	Um Buer 10
	Hiirdenhäus	Herborn 50	um Bierg
	Hiirdenhäus	Mompach 11	
	Huefhäus	Herborn 45	Schampechbaach
an	Huents	Herborn 18	Haaptstrooss 34
a	Jookes	Herborn 24	Fleeschgaass 6, 8 + 10
a	Joseps	Herborn 34	al Schmedt 2
	Josten	Herborn 20	Haaptstrooss 18
	Kaas	Mompach 08	Duerfstrooss 9
a	Karels	Herborn 33	al Schmedt 1
a	Karels	Herborn 35	al Schmedt 4
a	Keiwesch	Herborn 03 & 3 A	Haaptstrooss 7
a	Keller	Herborn 12 & 12 A	Haaptstrooss 25
d'	Kiirch	Herborn 19	Haaptstrooss
a	Kilburgs	Herborn 54 / Lilien	Lilien
a	Kinnen	Herborn 40	Momperwee 2
	Kloos	Mompach 15	Iewesch Strooss 28
	Kloppen	Mompach 17	op der Klopp 7
a	Kounen	Herborn 22	Fleeschgaass 1
	Kounen	Mompach 04	Duerfstrooss 16
a	Kounzen	Herborn 39	Momperwee 1
a	Kuels	Herborn 25	Fleeschgaass 13
a	Leesch	Herborn 37	Heenerecht 2
a	Mechels	Herborn 14	Haaptstrooss 28
a	Mechels	Herborn 32	Breedewee 12
	Meesch	Givenich 01	maison 24
	Meesch	Herborn 11	Haaptstrooss 24
a	Meesch	Herborn 26	Fleeschgaass 17
ënnescht	Millen	Herborn 53	Hierber Millen 3
iewesch	Millen	Herborn 51	Hierber Millen 1
	Neierburg	Herborn 28	Breedewee 5
	Paafber	Mompach 14	
a	Padesch	Herborn 42	Momperwee 6
	Palzen	Mompach 08	Duerfstrooss 9

a	Reitesch	Herborn 17 A	Haaptstrooss 38
	Schiltz	Mompach 07	Duerfstrooss 6
Keller	Schmatt	Herborn 08	Haaptstrooss 14
ënnescht	Schmitz	Herborn 21	Haaptstrooss (Enn vun der)
	Schoul	Herborn 20	Haaptstrooss 18
	Schoumesch	Herborn 07	Haaptstrooss 13
a	Schull	Herborn 31	Breedewee 9
beim	Steichen	Herborn 55 / Lilien	Lilien
a	Storsen	Mompach 06	Duerfstrooss 11
an	Theis	Herborn 04	Haaptstrooss 10
ënnescht	Theis	Herborn 06	Haaptstrooss 12
	Theisens	Givenich 03	maison 24
a	Weddesch	Herborn 16	Haaptstrooss 34
	Weewesch	Mompach 09	Duerfstrooss 5
a	Wiewesch	Herborn 36	bei de Nësseten 1
a	Winz	Herborn 13	Haaptstrooss 27 + 29
	Woltesch	Mompach 13	Iewesch Strooss 9
a	Wonesch	Herborn 05	Haaptstrooss 11
	Woonesch	Givenich 02	maison 22
ënnescht	Woonesch	Herborn 49	um Bierg 8

### Häuser ohne eigentliche Hausnamen

Herborn 01	Haaptstrooss 1
Herborn 10	Haaptstrooss 19
Herborn 15	Haaptstrooss 31
Herborn 17	Haaptstrooss 36
Herborn 27	Breedewee 4
Herborn 38	Heenerecht 4
Herborn 41	Momperwee 5
Herborn 43	Schampechbaach 1
Herborn 44	Schampechbaach
Herborn 46	um Bierg
Herborn 48	um Bierg 5
Herborn 52	Hierber Millen 2
Pfaffenberg 01	
Pfaffenberg 02	

Wie lebendig die Personenbenennung nach den traditionellen Hausnamen noch in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts war, zeigt das um 1900 entstandene *MOMPICHER FOXE LIDDCHEN*, das uns in einer Schreibmaschinenabschrift durch Norbert WEYDERT (Mompach) vom 29.12.1956 vorliegt.

Roby GROSCH hat die genannten Personen mit Familien- und Vornamen identifiziert, und gibt jeweils Lebensdaten sowie die genaue Nennung in der neuen Häuserchronik an:

### *Dat Mompicher Foxe Liddchen*

*Zou Mompich do haten se e Fox elo fond.*

*Dat gung gleich vu Mond zu Mond.*

*Klos Neckel de grusse Jong,*

*de kum mam Fox den Hiwel eragesprong.*

*Giwer Mett's de gescheitene Mann,*

*den hout de Fox gestreppt a geschannt.*

*Schüwesch Pflépp de Vétérinaire,*

*de sët de Fox, den hout kae Gafft an den Därn.*

*Bekesch Hennes den hat et geseihn,*

*de sot ech muss eppes dëfuen krein;*

*Foescheber Neckel de flotte Kadett*

*den hat gemaint, wann hien de Pelz nemmen haet;*

*Palze Champier als e Kenner vun der Jougd,*

*de(n) haet Klos Neckel esu geren em de Foxepelz broucht.*

*Den Haer de Waha den ass vum Adel,*

*de sot de Pelz den hout ken Tadel;*

*De Klombiza guf durob esu gamer,*

*de sot de Pözl ass mein a soss ken aner;*

BRAUN Nicolas (\* 1880) Mo 15, Generation III.1

WIRTZ Mathias (1876-1967) Mo 3, IV.2

RONK Philippe (1865-1949) Mo 11

WIRTZ Johann (1850-1920) Mo 1, Generation III

FUNCK Nikolaus (1873-1933) Mo 12, III.1

HUBERTY Pierre (1871-1923) Mo 8, I.10

de WAHA Jakob-Joseph (\* 1867), Förster in Moersdorf

GLOMBITZA Karl (\* ca 1868),  
Privatjagdführer in Moersdorf

<i>Wewesch Mich den ass net grad su grob. De sot haet oech nemmen eeng Foxenzopp;</i>	OSWEILER Michel (1878 - )	Mo 9, V.8
<i>Beckesch Franz, als de Foxekinick, de sot goett mir vun dem Fox nemmen ewenig;</i>	LARUE Franz (1840-1911)	Mo 16
<i>Schiltz Tun war fruh iwert Moos. Haett hen nemmen de Foxebeddel fir eng Tubacsblous;</i>	BRAUN Antoine (1864-1956)	Mo 7, III.3
<i>De Schulmaester kum och erbai gerannt. Halt ! oech lum moech emol un em FOX verbrannt.</i>	LEHNEN Bernhard (1886-1906)	Mo 11
<i>Kounen Champier mat dir fexer Maul. De war bei all dem Gedengs net faul;</i>	RECH Jean-Pierre (1873-1950)	Mo 4, II.1
<i>Barbes Champier den ass wouhl esu lus. En hat sich dach schun un em Fox gestuss;</i>	STORS Jean-Pierre (1880-1969)	Mo 6, I.1
<i>Wewesch Pier fun der Hunsreck. Den hat mat dene Fex nach wenig Gleck;</i>	WOLTER Peter (1857-1928)	Mo 13, Generation IV
<i>Giwer Hanns den droechene Kergen. De sot dat ass eng schi Geschicht meinerwergen;</i>	WIRTZ Johann (1871-1955)	Mo 3, IV.1
<i>Barbes Mett als den Här vu Mompich. De sot durob dat ass eng Geschicht an di ass lompich;</i>	WAGNER Mathias (1866-1930)	Mo 5, IV.3
<i>Fesch Franz a sei Stot. Di hun zur ganzer Sach kae Wourt gesot;</i>	NEU Franz (1849-1907)	Mo 2, III.4
<i>Paffeber Hai kount soss neicht machen. Hen sollt sech kroup a kroeppelech lachen;</i>	SCHILTZ Heinirch (1848-1918)	Mo 14, Generation III
<i>Wewesch Bauer hout soss neist mi gemach ass wie e ganzen Dag dat Ledd gepaff;</i>	OSWEILER Mathias (1868-1931)	Mo 9, V.4

-----

*Dat ass geschitt zu Mompich, wouhl an der Stât.  
Do haetten se all geren de Foxe poelz gehât.*

## Ortsnamenindex des neuen Familienbuchs Herborn, Mompach Givenich und Paafebiere (2009)

Jean-Claude MULLER in Zusammenarbeit mit Roby GROSCH

**Ausser den Dörfern Herborn (He), Mompach (Mo), Givenich (Gv) und Pfaffenberg (Pb) selbst sind alle Ortsnamen indexiert worden ; die Abkürzungen und Ziffern beziehen sich auf die Numerierung der Häuser im Familienbuch.**

Aach (D) He37, Mo02, Gv1	Bascharage He46	Mo01, Mo02, Mo07
Abweiler He22	Basse-Yutz ( <i>Niederjeutz</i> ) (F) He17A,	Bergem He47, Mo05
Ahn He09, He39, Mo01	Beaufort = Befort He46, Mo08, Mo10	Berghof Mo15
Alsdorf (D) He04, He20, He23	Bech He05, He07, He20, He30, He48,	Bettborn Mo10
Altwies He09, Mo02, Mo15	Mo10, Gv1	Bettel He08, He30
Ambonnay (F) He29	Beckerich He35, Mo07	Bettemburg He39, He40, Mo03, Mo13
Amiens (F) He07	Beidweiler He07, He08, He12, He16,	Bettendorf He50, He53, Mo10
Ammeldingen (D) Mo13	He23, He25, He40, He45,	Bettingen Mo07
Angelsberg He17A, He54	He53, Mo02	Betzdorf He18, He29, He35, He49,
Ansemburg Gv3	Belair He35	Mo02, Mo10, Mo11, Gv2
Antwerpen (B) He11, He21, He38,	Berbourg He02, He03, He04, He05,	Beyren He51, Mo15
Mo05, Mo17	He09, He 12, He13, He16,	Bickendorf (D) Gv2, Gv3
Anville Gv3	He17A, He23, He36, He37,	Bigelbach He09, He23, He24, Mo01,
Arlon (B) Mo10	He42, He46, He50, He51,	Mo13
Arsdorf Mo10	He53, He54, He55, Mo03,	Binsfeld He13, Mo10
Aurora, Illinois (USA) He11, He40	Mo11, Mo15, Mo16, Gv1,	Birkeltherhof Mo08
Australien He33	Gv3, Pb1	Birkfelderhof Mo08
Autelhaut (B) Mo15	Berdorf He04, He08, He09, He11,	Bitburg (D) Mo02
Avon, Minnesota (USA) He35	He12, He13, He17A, He31,	Biwer He03, He04, He11, He13,
Bankston, Iowa, USA Mo02	He37, Mo02, Mo03, Mo04,	He14, He16, He20, He22,
Bartringen He08, Mo01, Mo07, Mo09,	Mo08, Mo12, Gv2	He27, He35, He36, He46,
Mo15	Berg He03, He11, He24, He39, He46,	He50, He54, Mo03, Mo04,

Mo08, Mo14, Gv3  
 Biwisch Mo15  
 Bofferdingen He30  
 Bollendorf (D) He07, He09, Mo04,  
 Mo07  
 Bonn (D) Mo02  
 Born He04, He13, He29, He34, Mo01,  
 Mo03, Mo04, Mo05, Mo10,  
 Mo12, Mo15, Mo16, Mo17,  
 Gv1, Gv2  
 Bouillon (B) Mo12  
 Bourscheid He11  
 Boursdorf Mo09, Mo10, Mo11, Mo13,  
 Mo16  
 Boxhorn Mo10  
 Brandenburg He35, He38, He50,  
 He51, Mo10  
 Brasilien Mo16  
 Breidweiler He47, He50, Mo10,  
 Mo11, Gv2  
 Breinert He02, He03, He05  
 Brixen (I) Mo10  
 Brno (CS) He34  
 Br(o)uch He03, He08, He13, He16,  
 He50, Mo03, Mo04, Mo06  
 Brücherhof He23  
 Bruttig (D) Mo11  
 Bruxelles (B) Mo09  
 B(o)udler He14, He17A, He22, He37,  
 He40  
 Budersberg He03  
 Büren (D) Gv2  
 Buringen Mo09  
 B(o)urglinster He33, He49  
 Buschrodt He51  
 Butzweiler (D) He12A  
 Canach He35, He51, Mo05  
 Capellen Gv2  
 Cessingen Mo03, Mo07  
 Châtillon (F) He02  
 Chicago, Illinois, USA Mo01, Gv2  
 Christnach He04, He14, He21, Mo05,  
 Mo10  
 Clausen He11  
 Clemency He21, Mo02  
 Clervaux Mo10  
 Colbette Mo12  
 Cold Spring, Minnesota (USA) He20  
 Colmar (F) Mo05  
 Consdorf He04, He05, He09, He14,  
 He24, He31, He36, He39,  
 He46, He48, He50, He54,  
 He55, Mo02, Mo04, Mo10,  
 Mo11, Gv2, Gv3, Pb1  
 Contern Mo09, Mo10  
 Dalheim He32, Mo09  
 Dellen Mo15  
 Dickweiler He03, He07, He08, He11,  
 He17A, He20, He22, He25,  
 He32, He36, He40, He46,  
 Mo01, Mo02, Mo04, Mo07,  
 Mo08, Mo11, Mo15, Mo16,  
 Gv1, Gv3  
 Diekirch He02, He04, He30, Mo03,  
 Mo10  
 Differdingen He12, He25, Mo07,  
 Mo08  
 Dillingen (D) He45, Mo08  
 Dillingen (L) He12  
 Dindorf (D) Gv3  
 Dippach He20  
 Dockendorf (D) He17A, Gv1  
 Dommeldingen He54  
 Doncols He13  
 Dostert Mo04  
 Dudelage He03, He04, He12, He34,  
 He35, He36, He38, Mo07,  
 Mo13, Gv2  
 Dun (Meuse) (F) Mo11  
 Echternach He02, He03, He06, He08,  
 He12, He13, He14, He16,  
 He17, He17A, He18, He22,  
 He24, He25, He28, He29,  
 He30, He33, He34, He35,  
 He36, He36A, He37, He39,  
 He40, He42, He49, He50,  
 He51, He54, Mo01, Mo03,  
 Mo04, Mo05, Mo06, Mo07,  
 Mo08, Mo09, Mo10, Mo11,  
 Mo12, Mo13, Mo15, Mo16,  
 Mo17, Gv1, Gv2, Gv3, Pb2,  
 Edingen (D) He04, He08, He22,  
 He46, Gv2, Gv3  
 Ehlingen He17A, He22  
 Eich He13, He54  
 Eischen He04  
 Eisenach (D) He11, Mo01, Mo05,  
 Mo08, Gv1  
 Eisenbourg He50  
 Ell Mo17  
 Ellenz (D) Pb 2  
 Épinal (F) Mo14  
 Eppeldorf He13, He18, He22, He53,  
 Mo03, Mo06  
 Ermsdorf He22, He23  
 Ernzen (D) He04, He07, He16, He37,  
 He39, He42, He53, Mo02,  
 Mo07, Mo08, Mo10,  
 Ernzerhof He18, Mo10  
 Erpeldingen He29, Mo02  
 Esch/Sauer Gv3  
 Esch/Alzette He04, He06, He12,  
 He24, He34, He38, He48,  
 He49, He53, Mo09, Mo10,  
 Mo12, Mo14,  
 Eschdorf Mo14  
 Eschweiler He08, He12, He13, He16,  
 He21, He23, He25, He29,  
 He39, He47, Mo08, Mo10,  
 Mo11  
 Eselborn Mo10  
 Eslingen (D) Mo09, Mo11  
 Essingen He23, Gv3  
 Étalle (B) He23  
 Ettelbrück He02, He16, He23, He24,  
 He34, He36, He36A, He43,  
 Mo12, Gv3, Pb2  
 Euren (D) He51, Mo09, Mo11  
 Everlingen Mo12  
 "Eyseling" He04  
 Fairport, USA Gv2  
 Falkenstein Gv3  
 Fellerich (D) He16, He39  
 Fenningen He07, Mo09  
 Ferschweiler (D) He07, He18, He39,  
 He42, Mo07  
 Filsdorf He07  
 Findelshof Gv3  
 Fingig Mo02  
 Fischbach He11, He54, Mo09, Mo10  
 Flaxweiler He04, He05, He31, Mo15,  
 Pb1  
 Fouhren Mo01  
 Freiburg-im-Breisgau (D) He02, He25  
 Freilingen (D) Mo07  
 Frisingen Mo03, Mo11  
 Fromberg (D) Gv1  
 Fusenich (D) He17A, He18, Mo05  
 Gasperich Gv2  
 Geisfeld (D) He46  
 Gemünd (D) He13  
 Gemenerhof He04  
 Gentingen (D) He23  
 Geyershof (*villa Geischi*) He16, He22,  
 He37, He50, Mo08, Mo15  
 Gilsdorf He11, He14, He25, He26  
 Gilzem (D) He13, He18, He32, He35,  
 He37, Mo08  
 Girst He22, He53, Mo02, Mo03,  
 Mo05, Mo13, Gv2, Pb2  
 Givenich Mo04, Mo15  
 Godendorf (D) He14, Mo08  
 Gonderingen He07, He39, He50  
 Gostingen Mo15  
 Gralingen He51, Mo04, Mo08  
*Grauentbach* (?) He23  
 Greencreek, Idaho (USA) He38  
 Greiveldingen He25, Mo15  
 Grevenich (D) He11, He50, Mo02,  
 Mo03  
 Grevenmacher He03, He03A, He04,  
 He07, He08, He11, He12,  
 He13, He23, He24, He34,  
 He35, He39, He47, He48,  
 Mo01, Mo02, Mo04, Mo05,  
 Mo06, Mo07, Mo08, Mo09,  
 Mo12, Mo13, Mo14, Mo17,  
 Gv1, Gv2, Pb2,  
 Grosbous Mo15  
 Haam- oder Hammhof He13, Mo07,  
 Mo08  
 Hagelsdorf = *Hastert* He11, He18,  
 He50, Mo07, Mo11  
 Hagondange (F) He34  
 Haller Mo02, Mo08, Mo09  
 Hamm Gv3  
 Hannover (D) Mo03  
 Hautbellain = Oberbesslingen He51  
 Haute-Rentgen (F) = Oberrüntgen  
 He08  
 Hayange (F) He42, He50  
 Heffingen Mo02, Gv3  
 Heiderscheid Mo14  
 Heisdorf He36, He50, Gv1  
 Hellingen He08, Mo08

Helmsange Gv2  
 Hemstal He03, He05, He12, Mo04  
 Herden (D) Gv1  
 Hersberg He14, Mo08  
 Hesperingen He08, He12, He37  
 Hestroff (F) He34  
 Hinkel He36, Mo04, Mo09, He16,  
 Gv1, Gv3,  
 Hinkelmühle Mo01, Mo07  
 Hobscheid He17A  
 Holsthum (D) He04, He08, Mo15  
 Holzem Gv2  
 Holztum (L) He03  
 Hommerdingen (D) He21  
 Hoscheid He51, Mo03, Mo15  
 Hosingen Gv3  
 Houschterhaff Pb2  
 Howald He21  
 Hünsdorf He11  
 Hungerhof He11, Mo04  
 Idenheim (D) He37  
 Igel (D) Mo11  
 Insenborn Mo10  
 Iowa Township, Dubuque Co., USA  
 Mo02  
 Irrel (D) He21, Mo12  
 Irrlerbach (D) He40, Gv1  
 Irsch (D) Mo08  
 Issel (D) He17A  
 Itzig He22, He33, He47  
 Jakobsberg Mo10  
 Junglinster He54, Mo02, Mo07  
 Kalkesbaach He29  
 Kaschenbach (D) He20, He25, He37  
 Katalonien Gv3  
 Kehlen He49, Mo07  
 Kenn bei Trier (D) He38  
 Kersch (D) Mo02  
 Kersch bei Udelfangen (D) Mo08  
 Kevenig (D) Mo02  
 Kingston, USA Mo17  
 Kinseckerhof Mo08  
 Kirchberg Mo15, Gv1  
 Kirf (D) He53  
 Kleinelcheroth = *Petit-Nobressart*  
 He13  
 Kleinweis (D) Mo13  
 Kockelscheuer He22  
 Ködingen He11, Mo10  
 Köln (D) He04  
 Koenigsmacher (F) Mo14  
 Konz (D) Mo05  
 Kopstal He33, He54  
 Krövig (D) He11, Mo02, Mo05  
 Kürenz (D) Mo04  
 Labach (D) Mo08  
 Lahr (D) Mo04  
 Landscheid He13  
 Langsur (D) He11, Mo01, Mo05,  
 Mo07, Mo15, Gv1  
 Lauterborn He17A, Gv3  
 Lellig He04, He07, He08, He12,  
 He14, He18, He20, He21,  
 He22, He34, He36, He37,  
 He38, He39, He40, He46,  
 He51, He54, He55, Mo01,  
 Mo03, Mo04, Mo05, Mo06,  
 Mo07, Mo08, Mo10, Mo12,  
 Mo16,  
 Lenningen He11, He51, Mo05, Mo15  
 Leudelingen He03  
 Liège (B) Mo04, Mo09  
 Lilien bei Herborn He54, He55  
 Limpertsberg Mo03  
 Lintgen He11, He36, He46  
 Listringhausen (D) He04, He06, He35  
 Lövenermühle (D) He53  
 Longlaville (F) He50  
 Lorentzweiler He11, He39, Mo09,  
 Mo11  
 Luxemburg-Stadt He02, He03,  
 He03A, He05, He06, He08,  
 He11, He12, He13, He14,  
 He15, He16, He17, He17A,  
 He18, He21, He22, He23,  
 He24, He25, He26, He27,  
 He29, He29A, He30, He31,  
 He33, He34, He36, He37,  
 He38, He39, He40, He41,  
 He46, He50, He51, He53,  
 He54, Mo01, Mo02, Mo03,  
 Mo05, Mo06, Mo07, Mo08,  
 Mo09, Mo10, Mo11, Mo12,  
 Mo13, Mo14, Mo15, Mo16,  
 Mo17, Gv1, Gv2, Gv3, Pb2  
 Machtum He04, He07, He08, He12,  
 He18, He21, He42, Mo12  
 Malbach (D) Mo01  
 Malempré (B) Mo02, Mo04  
 Mamer He08, He55, Mo09  
 Mannebach (D) Mo03  
 Mansfield, Ohio, USA Mo05  
 Manternach He04, He05, He07,  
 He08, He09, He11, He12,  
 He13, He16, He20, He21,  
 He22, He24, He26, He33,  
 He36, He37, He39, He46,  
 He51, He53, He54, Mo01,  
 Mo03, Mo05, Mo09, Mo16,  
 Gv2,  
 Mareuil-sur-Ay (F) He29  
 Marienthal Gv3  
 Marnach He17A  
 Masseler Gv3  
 Meckel (D) He13, He22, Mo04  
 Medernach He23, He40, He50, Mo17  
 Medford, Oregon (USA) He38  
 Mennen (D) Gv1  
 Menningen (D) He08, He13  
 Mensdorf He07, He23, He51  
 Mersch He13, He39, Mo10, Mo12,  
 Gv3  
 Merscheid Mo10  
 Mertert He01, He04, He05, He08,  
 He13, He18, He21, He22,  
 He24, He34, He35, He39,  
 He40, He44, He54, Mo01,  
 Mo02, Mo03, Mo04, Mo06,  
 Mo08, Mo09, Mo10, Mo11,  
 Mo12, Mo14, Mo15, Mo16,  
 Gv2  
 Merzdorf (D) Mo11  
 Metzdorf (D) He21, He22  
 Mesenich (D) He06, He23, He39,  
 Mo03, Mo05, Mo08, Mo09,  
 Mo15, Mo17, Gv3, Pb 2  
 Messerich (D) He14  
 Mettendorf (D) He21, He40  
 Metz (F) He19, Mo10  
 Metzdorf (D) He11, Mo08, Gv1, Gv3  
 Michelbrouch He50  
 Minden (*Münheim*) (D) He21, He32,  
 Mo11, Mo12  
 Minneapolis, Minnesota (USA) He35  
 Möhn (D) He08, He14, He37, Gv1  
 Moersdorf He03, He09, He22, He39,  
 He46, Mo01, Mo02, Mo03,  
 Mo04, Mo06, Mo09, Mo11,  
 Mo12, Mo13, Mo15, Mo17,  
 Gv1, Gv2, Gv3, Pb2  
 Moesdorf He23  
 Mondorf He08  
 Monnerich = Mondercange He35,  
 He50  
 Montes Claros (Brasilien) Mo16  
 Moulins-les-Metz (F) Mo14  
 Mount Carmel, Iowa (USA) He40  
 Mount Pleasant, Kansas (USA) He05  
 Moutfort He18, He49, Mo09  
 Münschecker Gv2  
 Munsbach He24  
 Munshausen He13  
 Münster in Westfalen (D) He25  
 Namur (B) Mo10, Mo12  
 Nancy (F) He33  
 Neuerburg (D) Mo10  
 Neunhausen Mo05  
 New York (USA) He38  
 Niederanven Mo02, Mo16,  
 Niedercorn He21, Mo07, Mo12,  
 Mo14  
 Niederdonven He08  
 Niederglabach Gv3  
 Niederpallen Gv2  
 Nittel (D) He18, He37, He51, Mo09  
 Noertzingen He23  
 Nommern He37, Gv2, Pb2  
 Nusbaum (D) He17A, Mo04  
 Oberanven He32  
 Oberbillig (D) He14, He36, He40,  
 Mo05, Mo09, Mo15, Gv1  
 Obercorn He12  
 Oberdonven He03, He04, He39,  
 Mo01, Mo03, Mo05, Gv2  
 Oberelter / Autelhaut (B) Mo15  
 Obergeckler (D) Mo04  
 Obermennig (D) Mo05  
 Oberweis (D) He40  
 Obersgegen (D) He22  
 Oberstedem (D) Mo09  
 Oberwiltz Mo10  
 Oberwormeldingen Mo07  
 Odeigne (B) He50  
 Odessa (UA) He03  
 Ohligsmühle/Echternach Mo07

Dillingen He05, He14, He16, He18,  
 He36, He46, Mo04, Mo07  
 Dlk (D) He08, He17A  
 Osburg (D) Gv1  
 Osweiler He03, He05, He07, He08,  
 He11, He13, He16, He18,  
 He19, He20, He21, He23,  
 He24, He29, He34, He37,  
 He39, He40, He48, He50,  
 He51, He53, Mo01, Mo02,  
 Mo04, Mo07, Mo08, Mo09,  
 Mo11  
 Padua (I) Gv3  
 Paffenberg Mo14  
 Paris (F) He04, He11, He24, He50,  
 Mo09, Mo16  
 Paris (F) XIV<sup>e</sup> arr. Mo14  
 Peffingen (D) He25, He50  
 Persien = Iran He18  
 Petingen He18, He25, He46, Mo07,  
 Mo10, Mo12, Mo13,  
 Pettingen Gv3  
 Pfalzel (D) Mo08  
 Picard/Saar Mo08  
 Pletscheiderhof He14, Mo08  
 Poissy (F) Pb1  
 Potaschberg He53  
 Potter, Kansas (USA) He08  
 Prag (CS) He20  
 Preischeid (D) He32  
 Prüm (D) Mo07  
 Prümzurlay He08, Mo11  
 Ralingen (D) He39, Mo09, Mo11, Gv2  
 Ralingerberg (D) Gv2  
 Ralingermühle (D) Mo09  
 Reckingen/Mersch He50, Mo07,  
 Mo15  
 Reckingen/Mess He22  
 Rédange/Moselle (F) Mo12  
 Redingen a.d. Attert He29  
 Rehlingen (D) He22  
 Reisdorf He06, He20, He24, He37,  
 Mo09, Mo11, Mo13  
 Remerschen He17A, He39  
 Remich Mo16, Gv2  
 Reuland He09  
 Rippig (*Rippingen, Rippach*) He04,  
 He08, He13, He17A, He36,  
 He45, Mo10  
 Rippweiler He02, He29, Mo07  
 Rodange Mo05, Pb2  
 Rodenborn = Rodenbourg He03,  
 He07, He16, He24, He39,  
 He40, He54, Mo11  
 Rodendorf (?) He12  
 Rodenhof(f) He08, He36, Mo05  
 Rodeschhof He51, Mo05, Mo11, Pb1,  
 Pb2  
 Roesser He21, Mo13  
 Rollingergrund He33, Mo05, Gv2  
 Roodt-Syr He04, He18, He33, He36,  
 Mo09  
 Rosport He03, He04, He07, He09,  
 He11, He12, He16, He17A,  
 He24, He29, He40, He46,  
 He51, He53, Mo01, Mo02,  
 Mo03, Mo05, Mo07, Mo09,  
 Mo12, Mo14, Mo16, Mo17,  
 Gv1, Gv2, Gv3, Pb2  
 Roswinckel He16  
 Rumelange Mo12  
 Saarburg (D) He36, Gv3  
 Saeul Mo10  
 Saint Cloud, Minnesota (USA) He20,  
 He21, He38  
 Saint Joseph, Minnesota (USA) He21  
 Saint Nicholas, Minnesota (USA)  
 He20  
 Saint-Denis (F) Mo11  
 Saint-Formin (F) He05  
 Salmrohr bei Wittlich (D) Mo14  
 Sankt-Mathias (D) He09, He18, Mo08  
 Sassenheim/Sanem Mo07  
 Savageton, Wyoming (USA) He38  
 Savelborn He09, He13, He51  
 Schankweiler (D) Mo07  
 Schankweiler Klaus (D) He08, Mo09  
 Scharbillig (D) He37  
 Scheidgen He05, He13, He15, He54,  
 Mo11, Mo14, Gv3, Pb 2  
 Schieren He08, He23, Gv3  
 Schifflingen He11, He39, He47,  
 Mo14, Gv2  
 Schleiterhof He29  
 Schlindermanderscheid Mo09  
 Schrondweiler Mo07, Gv2  
 Schüttringen He13, He20, Mo10  
 Selscheid Mo08  
 Senningen He51  
 Sewenig (D) He38  
 Siebenaier Mo10  
 Simpeldeld (NL) Mo10  
 Sirzenich (D) He04, He42, Mo14  
 Slobocia (RU) Mo17  
 Soller = *Sinlez* He45  
 Stadtbredimus Mo15  
 Stearns County, Minnesota (USA)  
 He20, He35  
 Stegen ("*Steyer*") He08, He09  
 Steinfort Mo12, Gv1  
 Steinheim He03, He08, He12, He17,  
 He20, He21, He22, He23,  
 He33, He35, He39, He51,  
 Mo01, Mo05, Mo08, Mo11,  
 Mo12  
 Steinsel Gv1, Gv3  
 Stoppelhof Gv3  
 Strasbourg (F) Gv2  
 Strassen He16, He22, He33, Mo01,  
 Mo03  
 Tandel He39  
 Tawern (D) He09, He11, He16, He20,  
 He39, Mo03, Gv1  
 Temmels (D) He05, He09, He12,  
 He22, He37, He53, Mo11  
 Thomm Gv3  
 Thommen (B) He04  
 Tolothin (RU) Mo17  
 Tourneroide (F) Mo14  
 Trier (D) He09, He14, He51, He53,  
 Mo02, Mo04, Mo10, Mo12,  
 Mo15, Gv3  
 Trier-Kockelsberg (D) Mo04, Mo08  
 Trierweiler (D) He14, He22, He40,  
 Mo08  
 Tüntingen Pb1  
 Udelfangermühle (D) Mo04  
 Udendorf (D) He12  
 Utscheid (D) He03, He08  
 USA/Vereinigte Staaten/*United  
 States of America* He04, He05,  
 He08, He09, He11, He14,  
 He17A, He20, He21, He29,  
 He32, He35, He38, He40,  
 He42, He46, He49, Mo01,  
 Mo02, Mo05, Mo07, Mo13,  
 Mo14, Mo17, Gv2, Pb1  
 Useldingen He29, Mo12, Mo17  
 Vianden Mo07, Mo10  
 Ville-en-Selve (F) He11  
 Vittoria (Esp.) Mo02  
 Volmerange (F) He51  
 Wahl He37, He51  
 Waldbillig He16, He35, He42, He54,  
 Mo08, Mo11  
 Waldbredimus He11  
 Walferdingen Mo05  
 Wallendorf (D) He08, Mo01, Mo05,  
 Mo10  
 Warken Gv3  
 Wasserbillig He06, He12, He16,  
 He21, He26, He34, He39,  
 He40, He45, He51, He53,  
 Mo02, Mo03, Mo06, Mo07,  
 Mo08, Mo10, Mo11, Mo12,  
 Mo15, Gv2  
 Wasserliesch (D) He40, Gv1  
 Waterloo, Iowa (USA) He40  
 Wecker He35, He36, Mo01, Mo03,  
 Mo11  
 Weidigerhof He04, He23  
 Weiler He13, Mo15  
 Weiler-zum-Turm/Weiler-la-Tour  
 He16, Mo02, Gv3  
 Weimerskirch He54  
 Welfringen He16  
 Wellen (D) He17A, He55, Mo15  
 Welschbillig (D) He08, He11, He14,  
 He16, He34, He37, Mo11,  
 Gv1  
 Weyer He04, He22, Mo11  
 Wiltz He14, He34, Mo08  
 Wincheringen (D) He11  
 Wintersdorf (D) Mo02, Gv1  
 Wintger = Winckrange Mo10  
 Wintringen Mo02  
 Wolscheid (D) He04  
 Wolsfeld (D) He04, He22, He39,  
 He40, Mo09  
 Wormeldingen He07, He08, He42,  
 Mo15  
 Zittig He05, He07, He49  
 Zittigermühle Mo07  
 Zolver/Soleuvre Mo11  
 Zürich (CH) Mo15

# Genealogie & Geschichte – Généalogie & Histoire

Jean-Claude MULLER (Herausgeber/éditeur)

## Das Feuerstättenverzeichnis / Le dénombrement de feux 1611 *Les seigneuries de Bertrange, Ansembourg, Hollenfels, Schoenfels, Mersch, Pittange, Meysembourg et Fischbach* / Die Herrschaften um Mersch herum

– Zu diesem wichtigen Dokument aus der Zeit vor dem 30-jährigen Krieg und unserer fortschreitenden Ausgabe als Arbeitsmaterial, mit der ausdrücklichen Bitte um Kritik und Verbesserungen, vgl. *de Familjefuerscher* 19 (2001)–59, p. 71-72. Diese Editionsarbeit will dort wieder anknüpfen, wo Jules VANNÉRUS Anfang des 20. Jh. aufhörte

– Concernant notre projet d'édition de ce document capital pour la connaissance de la population et des structures administratives luxembourgeoises d'avant la Guerre de Trente ans, voir *de Familjefuerscher* 18 (2001)–60, p. 97.

### Jusqu'ici ont été publiés – Bisher sind erschienen:

Stadt Echternach & Meierei Osweiler FF 59, p. 71-74  
Seigneurie d'Esch-sur-Sûre FF 60, p. 97-99  
Stadt Bitburg und Freiheit Dudeldorf FF 61, p. 6-7

Herrschaft Neuerburg in der Eifel FF 65, p. 11  
La Ville de Vianden FF 68, p. 88  
Die Marktvogtei Diekirch FF 69, p. 8-12  
La Ville de Thionville FF 70, p. 38-44  
La Terre de Saint-Vith FF 71, p. 62-64  
Le Comté de Vianden FF 72, p. 73-77  
Mayerie de Doncols FF 73, p. 11-12  
La Cour de / Der Hof Kaundorf FF 74, p. 26-27  
Die Herrschaft Stolzenburg FF 76, p. 70-71  
Die Herrschaft Brandenburg FF 76, p. 71  
Die Herrschaft Bourscheid FF 78, p. 25-27  
Die Herrschaft Moestroff FF 78, p. 27  
Die Herrschaft und Freiheit Dasburg FF 79, p. 36-38  
Die Mayerei Daleiden FF 79, p. 38-41  
La seigneurie de Mont-Saint-Jean FF 82, p. 2-3  
La seigneurie de Soleuvre (I) FF 82, p. 3-4  
La seigneurie de Soleuvre (II) FF 83, p. 3-5

[Quelle/Source: A.N.Lux.: A-XIII-6]

-----  
**Note corrective:** 'Schransij' (FF 83 p. 5) était une ancienne désignation de la localité de Schrassig, comme nous l'a signalé notre membre, l'historien local Marc TROSSEN !  
-----

### Flaxweiler

Heinrich Dhame  
Bitsch Peter  
Schoumachers Peter  
Niessen Hans  
Hammen Peter  
Bernhard Klap  
Micel Thewus  
Kentges Hamman  
Mattheis Daniel  
Brosius hans  
Scholer Peter  
Scholers Hans  
Steffans Claus

#### Exempts

Kuhe Ludwig Herdier Exempt  
Schwein Claus porcier Exempt

Flaxweyler Tauxé à Cinq feux [del. Quatre]

[folio 70 v°]

### Machthumb

Heinen Paulus  
Lauwer Hans Peter  
Maria vefve de Lauwer Theis  
Britz Theis  
Kueffers Velten  
Friedrichs Jacob  
Paulus Schneider  
Heinen Jacob  
Jacob Custer  
Michel Leynenweber  
La vefve de Hans Mülner  
*Exempts*  
Heinen Claus pouüre  
Helena vefve de Heinen Hans pouüre  
Simons Ludwich paistre Exempt  
Machthumb Tauxé à Trois feux [del. Quatre]

### Merstorff sur la Saure [Moersdorf]

Reuthers Theis  
Schneider Theis  
Kueffer Hans

[folio 71 r°]



Peter Groß  
*Exempts*  
Grauw Peter pouüre  
Seiden Adam paistre Exempt  
Merstorff Tauxé à ung feu et demy

## La s[eigneu]rie de Bertrange lez Luxembourg Bertrange

La vefve de Borsten Stoffel  
Claus Theis  
Steintges Theis  
Nestges Hartard  
Johan Steil  
Georgen Peter  
Gaspars Wilhelm  
Kappes Nickel  
Eüen Johan  
Khollen Claus  
Hebers Claus  
Langers Jacob  
Hammes Peter  
Mattheis Johan  
Weiß Frantz  
Deßels Claus  
Hoentges Bernhard  
Huprichts Peter  
Kurtz Jehan  
Boes Claus  
Johaner Wagener  
Pottges Caspar  
Johan Schorges  
Niederter Peter  
Bousselen Michel  
Heintges Frantz  
Koeltges Sondag  
Frantz Rodt  
Jean Schmidt  
Coles Hein  
Schneider Claesgen  
Scheren Wilhelm  
Meyer Steffen  
Michels Jean  
Lochs Theis  
Thems Johan  
Neuw Michels Sondag  
*Exempts*  
Mattheis Claus mayeur Exempt  
Claus Roetgen Sergeant Exempt  
Claus Oberlender pouüre  
Gelen Hartard pouüre  
Kremer Peter pouüre  
Weber Hein pouüre  
Mattheis Claesgen pouüre  
Sueß Claus pouüre  
Giles Peter pouüre  
Klein Claus herdier Exempt  
Steffans Hartard porcier Exempt  
Welsch Jehan bergier Exempt

[folio 71 v°]

[folio 72 r°]

Les habitans de Bertrange contribuables et non Exempts  
sont Tauxés à douze feux.

## Strassen pour la part de Bertranges

Klemers George Tauxé à ung feu

## Les Censes appartenantes à lad[ite] s[eigneu]rie de Bertranges

### La cense de Lorentzscheur

Johan Hoffman  
Caspar Hoffman  
Tauxéz à ung demy feu

### La cense de Boffert

Jehan Hoffman Tauxé à ung feu

### La cense de Nidert

Wilhelm Hoffman Tauxé à Trois quartz de feu  
[folio 72 v°]

### la cense de Greuenholtz

Niles Hoffman Tauxé à Trois quartz de feu

## La s[eigneu]rie d'Ansenbourg Ansenbourg

Rucks George  
Niclaus Leynenweber  
Paulus Koch  
Lentzen Claus  
*Exempts*  
Niclaus Müller Exempt

Les habitans d'Ansembourg sont Tauxez à Trois quartz  
de feu

## Keispelt

Bergers Claus  
Brauchen Jacob  
Johan der Schneider  
Beschs Adam  
Endris Hupricht  
Niederlensch Peter  
Lucas Jacob  
Hansen Hein  
Henders Jean  
Kolters Frantz  
Thewus Johan  
Maximeins Bernhard  
J/Tompers Stoffel

[folio 73 r°]

Gangolffs Jehan  
Deckers Heinrich  
La maison d'Urban à Scheur  
La maison de Heß Jacob

*Exempts*

Khúe Adam herdier Exempt  
Berchers Adam porcier Exempt  
Meyer Jean mayeur Exempt  
Daniel Sergeant Exempt

## Mertzborn [= Meispelt]

faisant une commune avec ceulx de Keispelt  
Frantz Jacob La maison Bernhards Hans  
Busch Theis

*Exempts*

Thiel bey de Linden pouúre  
Peters Jean pouúre

Les habitans de Keispelt et Mertzborn Contribuables et non Exempts sont Tauxsz à deux feux et trois quartz

## Nospelt pour la part d'Ansenbourg

Kurtz Wolff

## Tuntingen pour la part d'Ansenbourg

Heúas Claus pouúre [folio 73 v°]

## Donlingen pour la part d'Ansembourg

Webers Ernst pouúre

Les habitans de Nospelt, Tuntingen et Donlingen contribuables et non Exempts sont tauxéz à ung quart de feu

## La cense nommé Bor [Bour]

Est présentement déserte Ergo hic pour ceste fois – néant

## La s[eigneu]rie de Holenfeltz

## La franchise de Hol[l]enfeltz

Thielen Claus  
Ni Claus Schloesser  
Hans Schmidt  
Paulus jean  
Margrethen Michel  
Kirst Diedrich  
Keller Theis  
Schuppes Thewus  
Kruedel Wilhelm  
Langers George  
Reiners Frantz  
Roprichts Peter

*Exempts*

Hans Jacob Schweißdall Exempt  
Grethen Massin Exempt [folio 74 r°]  
Botten Jacob pouúre  
Heuwert Krieger pouúre  
Blaise vefve de Hans Fischer pouúre  
Wilhelms Jean pouúre  
Kuhe Claus herdier Exempt

La franchise de Hollenfeltz Tauxé à Trois [del. deux] feu [del. et ung quart]

## Nospelt pour la part de La franchise de Holenfeltz

Heinen Theis de Nospelt  
Schneider Theis de Nospelt  
Nospelt Tauxé à ung quart de feu

## Greisch lez Septfontaine

Niles Theis  
Keysers Peter  
Scho Theis  
Neuw Dietgen  
Jungers Jehan  
Webers Claus  
Wemmers Theis  
Engels Hans  
Thielen Jean  
Schwinden Claus

*Exempts*

Meyers Paulus Exempt [folio 74 v°]  
Catherine vefve de Kuge Sondag pouúre  
Niesen Trein pouúre  
Kuhe George paistre Exempt

Greisch Tauxé à Trois feux [del. deux feux et demy]

## Nospelt pour la part de la Maÿerie de Greisch

Scho Claus  
Frantz Pfeiffer  
Scheur Claus pouúre

## Born pour la part de la Maÿerie de Greisch

Mertens Peter  
Les habitans de Nospelt et Boren Tauxé à ung demy feu

## Tintingen [Tuntange] pour la part de la Maÿerie de Greisch

Junger Sondag  
Schieren Jean  
Petges Jehan

Lintingen Tauxé à ung [del. demÿ] feu

[fo! 75 r°]

Kehlen Tauxé à trois quartz de feu

[folio 76 r°]

## Reckingen prez Mersch pour la part de Hollenfeltz

Johan Claman/y  
Wuren Clemens  
Beckers Hans  
Thomas Weißgerber  
Neuw Dietges Johan  
Scholtis Diedrich  
Thomas George  
Theis Leinenweber  
Embgans Michel  
*Exempts*  
Lux Claus pouúre  
Hansen Sondag pouúre  
Wanner Thiel pouúre

Reckingen Tauxé à deux feux et demÿ [del. trois quartz]

## La Maÿerie Brouch

Seul pour la part de Hollenfeltz

Paulus Theis  
Kirst Claus  
Poß Johan  
La maison de Queckers  
Seul à Trois quartz de feu

## Brouch pour la part de Hollenfeltz

Meyèr Jehan [folio 75 v°]  
Thomas Stoffel  
Kusche Jehan  
Raib Marx  
Thileges Jacob

Brouch Tauxé à ung demÿ [del. demÿ] feu

## Buiffingen [Boevange] pour la part de Hollenfeltz

Thielges Michel  
Niclaus Claus  
Theis Schmidt  
Roubers Claus  
*Exempts*  
Maria vefve pouúre  
Kirchen Michel bergier Exempt  
Muhe Niles herdier Exempt

Buiffingen Tauxé à ung feu

## Kehlen pour la part de Hollenfeltz

Lollingers Heinrich  
Marx Jean  
Paulus Zimmerman  
Zentes von Mammeren pouúre  
Schneiders Johan pouúre

## Olm pour la part de Hollenfeltz

Leysen Clemens d'Olm

Olm Tauxé à ung quart de feu

## Garnich pour la part de Hollenfeltz

Thewus Múler  
Schiltzen Nickel  
Claus Leinenweber  
Heintges Martin  
Webers Anna pouúre

Garnich Tauxé à ung feu et ung quart

## La s[aigneu]rie de Schinfeltz

### Schinfeltz [Schoenfels]

Neuw Diedrich  
Meyer Michel  
Jentges Frantz  
Veiten ean  
Hospers Michel  
Born Jean  
Diedrich Weißgerber  
Seiffers Jehan  
Heinen Peter  
Eúen Michel

*Exempts*

Neuw Johans Theis Exempt  
Splick Paulus Exempt  
Niles Hans pouúre  
Michel paistre Exempt  
Jean porcier Exempt

[folio 76 v°]

Les habitans de Schinfeltz, Contribuables et non Exempts sont Tauxé à deux feux

## Rolingen pour la part de Schinfeltz

Schmidts Lorentz  
Barbe vefve de Kueffers Theis  
Theisen Theis  
Welter Stull  
Lentzen Peter

Rolingen Tauxé à Ung feu de ung quart

## La s[aigneu]rie de Mersch

### Mersch

Theis Scheid  
Lonis Jean

Heintges Claus  
Nussen Paulus  
Hansen Hein  
Caspar Schmidt  
Sondag Felten  
Hessen Caspar  
Mattheis Fell  
Koch Niclaus  
Berg hans  
Urban Steinmetzer  
Custer Jean  
Reinwetters Dietgen  
Scholmers Mauritius  
Arrentz Claus  
Kremer Sondag  
Niclaus Jehan  
Elsen Theis  
Mattheis Jehan  
Ruachs Sondag  
Bernhards Hans  
Kloppes Michel  
Faßbenders Claus  
Peter Paulus  
Schneider Claus  
Dietges Hein  
Muller Hans  
Múles Petgen  
Remiew(?) Michel  
Schmidts Dietgen  
Balthus Jehan  
Rauchs Peter  
Leisen Adam  
Gnappes Paulus  
Kriegers Bernhard  
Tempels Leonhard  
Weidges Theis  
Hentges Jean

*Exempts*

Peter Rodenmacher Exempt  
Guttdúnckers Heinrich Exempt  
Marie vefve de Webers Wilbrord pouúre  
Barbels Theis pouúre  
Barbare vefve de Rauch Peter pouúre  
Klein Theis herdier Exempt  
Schwein Theis porcier Exempt

Les habitans de Mersch Contribuables et non Exempts  
sont Tauxéz à Quattorze feux

## Berspach [Berschbach]

Faßbenders Claus  
Thomas Jehan  
Hurten Hans  
Jehan Sondag

Berßpach Tauxé à ung feu et demÿ

## Ober Gladbach [Oberglabach]

Grems Jehan  
Theis Hein  
Straussen Hans

Hurthens Jehan

Tauxé à ung feu et demÿ

## Beringen

Meyer Theis  
Birges Theis  
Jegers Hans  
Gnethers Thomas  
Catherine vefve de Kaestges Jean  
Hilperts Bernhard  
Langers Diedrich  
Claus Bernhard  
Sondag Schoumacher  
Asselts Michel

*Exempts*

Wilhelms Sondag pouúre  
Schullen Hans herdier Exempt

Les habitans de Beringen Tauxéz à Quattre feux (et  
l'abrégé 3)

## Merßdorff [Moesdorf]

Grethen Michel  
Michels Hein  
Simons Marx  
Diedrich Peter  
Steinmetzers Mercha  
Arentz Jehan  
Hasen Theis  
Iders Hans  
Walthers Thomas

*Exempts*

Decker Claus pouúre  
Kuhe Claus herdier Exempt

Merßdorff Tauxé à Trois feux

[folio 78 v°]

## Reckingen pour la part de Mersch

Neuwmens Niles  
Arrents Hein  
Wageners Hans

Tauxé à Ung feu

## Posz [Post] pour la part de la s[eigneu]rie de Mersch

Veltens Jean  
Thausch Weynand  
Catherine vefve de Leinen Marx  
Faßbenders Peter  
Simons Peter  
Webers Niclaus Welther  
Tockers Thiel  
Hersch Theis  
Meyer Jean  
Enckes George  
Spûlen Hartard

Schneider Peter

Trotters Jean

*Exempts*

Barbe vefve de Claus Peter pouúre

Barbel vefve de Poß Jean pouúre

Coles Jean herdier Exempt

Willferts Sondag porcier Exempt

Les habitans de Poßz Tauxéz à Quatre feux [folio 79 r°]

## Schadeck pour la part de la s[eigneu]rie de Mersch

Diedrich Balthus

Theisen Claesgen

Tauxé à ung demèy feu

## Mammeren [Mamer] pour la part de la s[eigneu]rie de Mersch

Maÿeur Wilhelm

Johan Rottart

Scholtis Wilhelm

Schmidts Jehan

Pellen Theis

Nippers Wilhelm

Clemens Heinrich

Peller Claus

Leonhard George

Weiß Michel

Wageners Hupricht

Jeans Peter

Kueffers Hartard

Schmidts Steffen

Scho Joist

Huttmachers Jean

Loch Sondag

Veltens hans

Hans Wies

Marie vefve de Schneider Joist

Wilhelm Schmidt

Kampen Peter

Lorentz Peter

Schoumachers Jean

Heúrbert jean

Annen Michel

Stffen uff Túmmel

Bernhard uff Túmmel

Webers Velten

Weiltz Jean

Helena vefve de Theisen Joist

Pfeiffer Jonas

Theisen Jean

Friedrich Schmidt

Goederts Jean

Krausen Steffen

Kremer Hans

Peter Steffen

Walhen Hupricht

Streúen Hein

Thomas Peter

Everards Claus

[folio 79 v°]

*Exempts*

Wacht Jehan Exempt

Simons Diedrich pouúre

Pellen Peter pouúre

Preischer Bernhard porcier Exempt

Kuhe Peter herdier Exempt

Les habitans de Mammeren Contribuables et non

Exempts sont Tauxéz à Onze feux [folio 80 r°]

## [Capellen]

Les habitans de La Chappelle [Capellen] ne faisant qu'une commune

Bernhard uff der Cappellen

Jean Schneider

Niderst Jehan

Tauxé à ung feu

## La Maÿerie de Ventingen [Fentange]

Jehan Maÿeur

Schrebers velten

Claus Weißgerber

Bach Sondag

Kerpes Adam

Knappes Adam

Riesen Jean

Ginten Michel

Theis Hoffman

Mattheis Franck

Webers Jean

Meyers Claus

*Exempts*

Kuhe Sondag herdier Exempt

Schwein Theis porcier Exempt

Mentzen Jean bergier Exempt

Les habitans de Ventingen Contribuables et non Exempts  
sont Tauxéz à six feux [folio 80 v°]

## Altzingen pour la part de Mersch

Webers Claus

Schmidts Theis

Wirths Thoenus

Hoffmans Claus

Springers Jean

Pfeiffers Theis

Schneider Jean

Schneider Heinrich

Les habitans d'Altzingen tauxéz à trois feux

## Weÿler zum Thorn [Weiler-la- Tour] pour la part de Mersch

Beckers Peter

Wirths Claus

Les habitans de Weýler zum Thorn Tauxé à ung feu et demÿ

## Roeser pour la part de Mersch

Marxen Theis de Roeser

Roeser Tauxé à ung demÿ feu

## La s[eigneu]rie de Pittange

### Pittange

Wilhelm Schmidt Justicier Exempt [folio 81 r°]

Thewus Bernhard

Claus Jean

Schoumachers Bernhard

Thielen Jean

Schneider Paulus

Caspar Scher

Kueffers Hein

Thomas Claus

Georgen Jehan

Schloders Theis

Sunna vefve de Teutsches Heinrich

Margretha vefve de Pfeiffers Jean

Pfeiffer Theis

Francois Wick de Reral Exempt

Peter herdier Exempt

Les habitans de Pittange Contribuables et non Exempts  
sont Tauxez à Quatre feux

### Essingen

Meyer Jean

Welthers Peter

Plús Michel

Tauxé à ung feu et ung quart

### Biessen [Bissen]

Halges George

Bentz Claus

Adams Michel

Niles Welther

Kroegers Claus

Lederts Claus

Thielen Laux

Hans Heinrich

Clemen Michel

Nothumb Jacob

Jentges Friedrich

Kueffer Theis

Keyzers George

Meyer Michel

Welthers Michel

Goederts Heuwart

Schneider Jacob

Hoffmans Paulus

Schmidtges Michel

[folio 81 v°]

Margreta vefve de Bollers Jacob

Henckes Jacob

Niclaus Marx

Zentges Hans

Wilhelms Jean

Paulus Theis

Peters Niles

Groß Claus

Berckels Thomas

Jungers Claus

Pulver Hans

Schneider Diedrich

Huttmachers Kirstgen

Hilges Theis

Gerards Theis

Gerards Peter

Schweitzers Claus

Lenen Jacob

Hemmes Claus

Mertens Michel

Endris Theis

Bintges Michel

Veiten Theis

Alete Peter

Beuß Michel

Kremer Hein

Schentges Stoffel

Spaden Peter

Kleiner Jean

Niles Hans

#### *Exempts*

Catharine vefve de Schannen Paulus pouúre

P/G(?)ost Sondag herdier Exempt

Chonen Hans porcier Exempt

Les habitans de Biessen Contribuables et non exempts  
sont Tauxé à Quatorze feux

## Angeldorff [Ingeldorf] pour la part de la Maýerie de Biessen

Welthers Michel

Gerten Sondag

Adams Hupricht

Wantzen Paulus

Molen Jean

[folio 82 v°]

Les habitans d'Angeldorff Tauxé à deux feux [del. et demÿ]

## Reckingen au prez de Mersch pour la part de Pittange

Schleumers Theis

Birches Michel

Heintges Claus

Friedrichs Theis

Goeders Heinrich

Reckingen Tauxé à ung feu et demÿ

## **Kehlen pour la part de Pittange**

Wentgen Jehan  
Paulus Peter  
Schmidts Claus  
Thoenus Theis  
Wollers Peter  
Bernhards Michel  
Hermans Theis  
Dellen Jac  
Mertens Sondag  
Welsch Sondag  
Hans Schutz  
Landen Sondag bergier Exempt

Les habitans de Khelen Tauxez à quatre feux

## **Nornhausen [Nagem] pour La part de Pittange**

Niclaus Fox  
Seylers Wulffert  
Paulus Peter  
Thielen Claus  
Naúen Claus  
Jentges Peter  
Roltz Thomas  
Schreibers Peter

Les habitans de Nornhaußen Tauxé à trois feux

## **Landen [Lannen] pour la part de Pittange**

Wilhelms Jean  
Tauxé à ung quart de feu

## **Seul [Saeul] pour la part de Pittange**

Frantz Leynenweber  
Mertins Hein  
Thielen Peter  
Schalúes Claus

Seul Tauxé à ung feu et ung quart

## **Rode uff der Ischen [Roodt/ Eisch]**

Lux Jean  
Mullers Wilhelm  
Adams Sondag  
Heinen Jean  
Peters Theis  
Jacob Steinmetzer  
Steffens Peter paistre Exempt

Rode Tauxé à deux feux

## **Contern pour la part de Pittange**

Nonnenmeyers Theis  
Deckers Claus  
Heintz Theis

Conteren Tauxé à deux feux

## **La Mayèrie de Húpperdingen [Hupperdange] appartenant à Pittange**

### **Húpperdingen**

Schiltzen Michel  
Malder Jean  
Facken Heinrich  
Scholtis Michel  
Kengels Steffen  
Deusterts Jehans Peter  
Kremers Michel  
Reichards Claus  
Meyers Michel

#### *Exempts*

Peter Schmidt Mayeur Exempt  
Michel Kerber Sergeant Exempt  
Knappen Michel herdier Exempt  
Toussaint Michel porcier Exempt  
Kost Jehan bergier Exempt

Les habitans de hupperdingen Tauxez à Trois feux

### **Deýfelt [Deiffelt]**

Lentzen Jean  
Schmidts George  
Kaulers Theis  
Schoepges Jean  
Theis Peter  
Lommertz Jean  
New Jean

#### *Exempts*

Rorichs Jean herdier Exempt  
Eúen Peter Exempt

Deýfelt tauxé à deux feux

[folio 84 v°]

## **Ufflingen [Ulflingen = Troisvierges] pour la part de Pittange**

Heyners Philippe  
Eúen George  
Renschen Claus

Ufflingen Tauxé à ung demý feu

## Leeller [Lieler] pour la part de Pittange

Fogen Peter  
Schmidts Logen  
Jacob Leonhard  
Faaß Giles

Leller Tauxé à ung feu

## Waldtbrenus [Waldbredimus] pour la part de la s[eigneu]rie de Pittange

Ernest Mayeur  
Theysen jean  
Steÿnmetzers Peter  
Sirckers Heinrich  
Marie vefve de Ulrich Rollmg. scb  
Botten Stoffel  
Breidsches Frantz  
Sirckers Leyß vefve  
Scholers Hans  
Meister Mattheis  
Hoffmans Bernhard  
Ottho Fux  
Welters Jean herdier Exempt

[folio 85 r°]

Les habitans de Waldtbrednuß Tauxez à Quattre feux

## Hassel pour la part de Pittange

Philipps Claus  
Moltzers Jean  
Schneider Claus  
Webers Peter

Les habitans de Hassel Tauxé à ung feu et demÿ

## La s[eigneu]rie d'Arloncourt dependant de la s[eigneu]rie de Pittange

### Arloncourt

Colla Daverdis  
Noel Henra  
Henry Noel  
Jean Leonhard  
Jean le Tisseran  
Pierre de Mercenier  
Friedrich Dimenches  
Pierre Henra pouüre  
Jean Frizon pouüre

[folio 85 v°]

Les habitans d'Arloncourt Tauxez à deux feux et demÿ

## Bourcÿ

Jehan Henkinet  
Maroye vefve de Jean Martin

Jean Gertrude  
Servais Cobru  
Diedier le Lorent  
Jean le Hofelin  
Jean Martin d'Arloncourt

### Exempts

Henry Wirth Exempt  
Jean Zandt Sergeant Exempt  
Maron vefve de Henry Theis pouüre

Les habitans de Bourcÿ Tauxez à trois feux

## Enschringen [Enscheringe]

Jean Stolpert  
Theis Hans

Enschringen Tauxé à ung feu

## Harlenges [Harlange]

Porthis Claus  
Tauxé à ung quart de feu

[folio 86 r°]

## Crendal

Clemens Sondag  
Crendal Tauxé à ung demÿ feu

## La s[eigneu]rie de Meÿsenbourg

### Meÿsenbourg [Meysembourg]

Anthoin Justicier  
Thoenus Stuel  
Frantzen Thoenus  
Webers Dhanie  
Claus Wagener  
Hansen Thoenus  
Claus Heffingen  
Richters Claus  
Jehan Pfeiffer Exempt  
Eva vefve de Conrards Heß  
Barbara vefve de Decker Jean  
Burgraeffin Claesgen  
Bartz Zimmerman  
Paulus Holtzscho  
Susanna vefve  
Krompholtz Threin herdier Exempt

Les habitans de Meysembourg Tauxez à deux feux et  
trois quart

[folio 86 v°]

## Nieder Gladtbach [Niederglabach]

Peter Bierbrauwen  
Wilhelm de Cruchten  
Tauxé à ung demÿ feu



## Schrontweiler [Schrondweiler

Goederts Claus  
Schoumachers Jean  
Thees Jean  
Marie vefve de Wagenisch Jean  
Johan Steinmetzer  
Webers Peter  
Neumens Theis  
Kuhe Theis paistre Exempt  
Tauxé à ung feu et demy

## Reulandt [Reuland]

Theis Peters Oswald  
Feylen Michel  
Kachen Claus  
Bor Claus  
Schneider Theis [folio 87 r°]  
*Exempts*  
Vlners(?) Hans Mayèur Exempt  
Michel herdier Exempt  
Les habitans de Reulandt Tauxé à ung feu et ung quart

## Erentzen [Ernzen]

Loutzen Theis  
Hänen Claus  
Paulus Steinmetz  
Webers Claus  
Sunnan Michel pouüre  
Tauxé à ung feu

## Blanscheidt avecq la Cense de Rauch

Klemens Theis  
Reuthers Peter  
Webers Jean  
Merthen Jean  
Friedrich paistre Exempt

### La cense de Rauch

Claus uff Rauchs Hoff  
Les habitans de Blanscheidt avecq la cense de Rauch  
Tauxez à ung feu et demy [folio 87 v°]

## Engelsberg [Angelsberg] pour la part de Meÿsenbourg

Schmidts Claus  
Meyers Goedert  
Wilhelms Michel  
Ludwicks Bernhard herdier Exempt  
Tauxé à Trois quartz de feu

## La court de Ludlingen [Leudelange]

Thielen Claus  
Schneider Theis  
Senzen Jean  
Margertha vefve de Bouffer Velten  
Neuw Sondag  
Reubers Hans  
Webers Jean  
Goederts Hans  
Hermans Theis  
Keyler Claus  
Claus Schiltz  
Schiltzen Peter  
Henckes Velten  
Blumges Peter  
Mertens Hans  
Goeden Claus  
Meyer Peter  
Weber Hans  
Weyer Paulus  
Faaßen Peter

*Exempts*  
Catherine vefve de Steffen pouüre  
Goden Thoenus pouüre  
Kuhe Hein herdier Exempt  
Schwein Marx porcier Exempt  
Les habitans de Ludlingen Contribuables et non Exempts  
sont Tauxez à sept feux de demy

## Mer(e)l pour la part de Meÿsenbourg

Schmidt Thiel  
Schaeffers Velten  
Tauxé à ung feu

## Beÿdweiler [Beidweiler] pour la part de Meÿsenbourg

Diedrich Theis  
Alhans Bernhard  
Meyers Thoenus  
Tauxé à ung feu et ung quart

## Wickringen [Wickrange] pour la part de Meÿsenbourg

Schiltz Jean  
Brachmonats Claus  
Hermans Claus pouüre  
Tauxé à ung feu [folio 88 v°]

## Finningen [Fennange] pour la part de Meÿsenbourg

Finningers Michel

Meyers Michels Jehan  
Sunna Fille pouüre

Tauxé à ung demy feu

## Noertzingen [Noertzange] pour la part de Meÿsenbourg

Riesen Niles

Tauxé à ung demy deu

## Hoinchringen [Huncherange] pour la part de Meÿsenbourg

Niclaus Müller

Tauxé à ung demy feu

## S[a]eul pour la part de Meÿsenbourg

Thores Thewus

Engeln Peter

Stoffels Peter

*Exempts*

Cruchten Theis pouüre

Heinen Jehan herdier Exempt

Seul Tauxé à ung feu

[folio 89 r°]

## La s[eigneu]rie de Fischbach Fischbach

Jehan Theis

Krottens Bernhard

Claus Claesgen

Müller Claus

Bernhard Wagener

Wirth Michel

Johan uff Donnersberg

Steinmetzers Jean

Zimmer Jean

Margreth vefve de Rauchs Steffen

Wahlen Jean

Michel uff Wickelscheidt

Bernhardt Schmidt

Piersch Petgen

Schneider Michel

*Exempts*

Barbel vefve pouüre

Schmalen Hein pouüre

Kuhe Ropricht herdier Exempt

Schwein jean porcier Exempt

Les habitans de Fischbach Contribuables et non Exempts  
sont [del. Exempts] Tauxez à quatre feux et demy

## Kedingen [Koedange]

Feylen Wilhelm

[folio 89 v°]

Sunnen Michel

Clemens Jean

Goederts Hans

Reiner von Kedingen

Gaspars Sondag

Pfeiffer Caspar

*Exempts*

Reuther Theis Maÿeur Exempt

Catharine vefve de Bastgin pouüre

Kuhe Jean paistre Exempt

Les habitans de Kedingen Tauxé à deux [del. trois] deux  
et demy

## Weÿer

Heinen Claus

Weyers Claus

Khall Hans

Hosen Oswald

Schneider Dietgen

Schneider Michel

Theis Escorcheur

Claus paistre Exempt

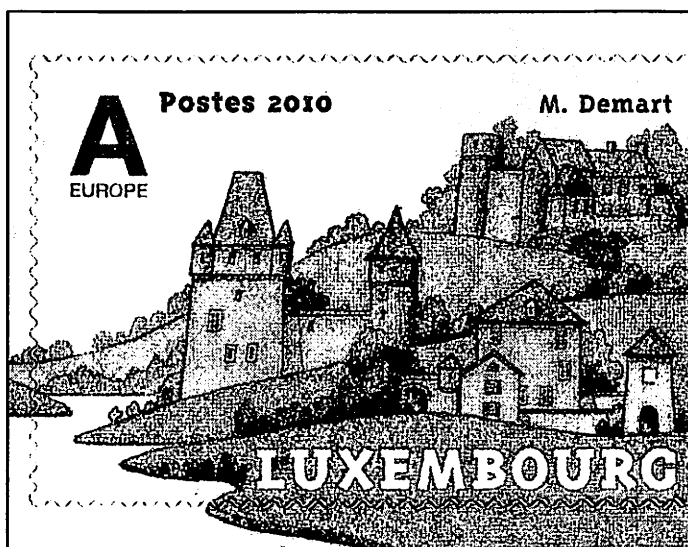
Les habitans de Weyer Tauxé à deux [del. trois] feux  
[ajout et demy]

## La s[eigneu]rie de Linster Bourglinster et Ingbringen [Imbringen] ne faisant qu'une communaulté

Bernhard Hein

[fol. 90 r°]

...



Le château de Mersch, et donc également le Centre national de Généalogie et d'Héraldique au troisième étage, figurent sur un des nouveaux timbres-poste auto-collants consacrés aux châteaux de la Vallée de l'Eisch. La valeur nominale 'A' équivaut actuellement à 0,70.- Euros.

# Die Lehrer-Promotion von Isidor EMMEL (1886) <sup>1</sup>

Abschlußfeier: 8. August 1885 (recte 1886)

Sonntag, Nachmittag 5 Uhr)

Lehrer: Obere Abtheilung, 16 Schüler

## Eminenz-Preise:

1. Preis: Jacoby Nikolaus, Heltzingen
2. " Krier Joh. Peter, Frisingen
3. " Hoffmann Johann, Steinheim
4. " Goebel Nikolaus, Grevenmacher und Knaff Johann, Fels
5. " Kremer Nikolaus, Ettelbrück
1. Accessit: Emmel Isidor, Merl
2. Accessit: Schmit Mathias, Grevenmacher

## Particular-Preise:

Zeichnen:

1. Preis: Kremer Nikolaus, Ettelbrück und Knaff Johann, Fels
2. " Hoffmann Johann, Steinheim
1. Accessit: Schmit Mathias, Grevenmacher
2. Accessit: Jacoby Nikolaus, Heltzingen (!)

## Gesang:

1. Preis: Emmel Isidor, Merl und Knaff Johann, Fels
2. " Goebel Nikolaus, Grevenmacher
3. " Jacoby Nikolaus, Heltzingen  
Ternes Johann Peter, Bürmeringen und Dimanche Johann Peter, Fischbach
1. Accessit: Kremer Nikolaus, Ettelbrück
2. Accessit: Hoffmann Johann, Steinheim  
Bürger Mathias, Medernach und Broos Peter, Waldbillig
3. Accessit: Krier Johann Peter, Frisingen
- und  
Pierre Michel, Steinbrücken

## Instrumentalmusik:

1. Preis: Emmel Isidor, Merl und Kremer Nikolaus, Ettelbrück
2. " Dimanche, Johann Peter, Fischbach und Knaff Johann, Fels
1. Accessit: Goebel Nikolaus, Grevenmacher und Ternes Joh. Peter, Bürmeringen
2. Accessit: Hoffmann Johann, Steinheim und Pierre Michel, Steinbrücken

## Verleihung der Brevets ...

... [nach den Beschlüssen] des ständigen Ausschusses der Königl(ich)= Großh(erzoglichen) Unterrichts=Commission vom 13. August 1886,[...] Den 4. Rang haben erhalten [nach bestandenen Prüfungen die Schüler der oberen Abteilung, d.h. des dritten Jahres der Normalschule]:

### a) Lehrer

Mit der Note: "ausgezeichnet":

1. Jacoby Nikolaus, Helzingen
2. Krier Johann Peter, Frisingen
3. Schmit Mathias, Grevenmacher
4. Hoffmann Johann, Steinheim
5. Goebel Nikolaus, Diekirch
6. Kremer Nikolaus, Ettelbrück
7. Wagner Peter, Pintsch

Mit der Note "genügend":

1. Goldschmit Nikolaus, Schwebsingen
2. Burger (!) Mathias, Medernach
3. Lehnen Bernhard, Scheidgen
4. Ternes Johann Peter, Bürmeringen
5. Broos Peter, Bürmeringen
6. Dimanche Johann Peter, Fischbach
7. Pierre Michel, Steinbrücken

In der "Oberen Abtheilung" waren 16 Schüler eingeschrieben; 14 von ihnen wird der 4. Rang verliehen. Unter den "Ausgezeichneten" fehlen die beiden "Zöglinge" Emmel Isidor aus Merl und Knaff Johann aus Fels, obschon sie unter den "Eminenz-" und "Particular"-Preisträgern zu finden sind. Sie können also in der Gesamtleistung nicht so schlecht gewesen sein, daß sie das "Fähigkeitszeugnis", 4. Rang genannt, verpatzt hätten.

Die Erklärung dieser etwas sonderbaren Situation liefert das Schulgesetz vom 20. April 1880 im Art. 52: "[...] *L'âge de dix-neuf ans est requis pour les fonctions d'instituteur, celui de dix-huit ans pour les fonctions d'institutrice.*"<sup>2</sup> (Honni soit qui mal y pense). Da Emmel Isidor am 14.02.1868 geboren worden war, fehlten ihm zur Zeit der Prüfungen im Juli 1886 noch 6 Monate zum gesetzlich vorgeschriebenen Alter von 19 Jahren. Ähnlich war der "Fall Knaff" gelagert. Er kam am 5.11.1868<sup>3</sup> zur Welt und war mit 17 Jahren und 8 Monaten der jüngste Absolvent des Jahrganges 1886. Beide mußten demnach die Prüfungen zum Erhalt des 4. Ranges im folgenden Jahr wiederholen

1. Nach *Courrier de l'Éducation Nationale: Luxemburger Schulbote, Zeitschrift zunächst für die Lehrer des Großherzogthums Luxemburg*. Luxemburg, Druck der Buckdruckerei V(iktor) Buck, Jg.: 1886, SS. 144 bis 156. Vgl.: Fernand G. EMMEL: En exploration de mes racines familiales EMMEL - LINCK - BERG - SCHAUS. In *de Familiefuerscher* 25 (Abrël 2009)–84, p. 32-42. Man beschränkt sich auf die Klasse jener Personen, welche auf dem Photo auf p. 33 abgebildet sind; siehe nochmals auf der folgenden Seite. Daher wird nur die "Obere Abtheilung" der "Lehrer=Zöglinge" behandelt.

2. *Courrier* 1881 S.87; französische Version des "Loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire."

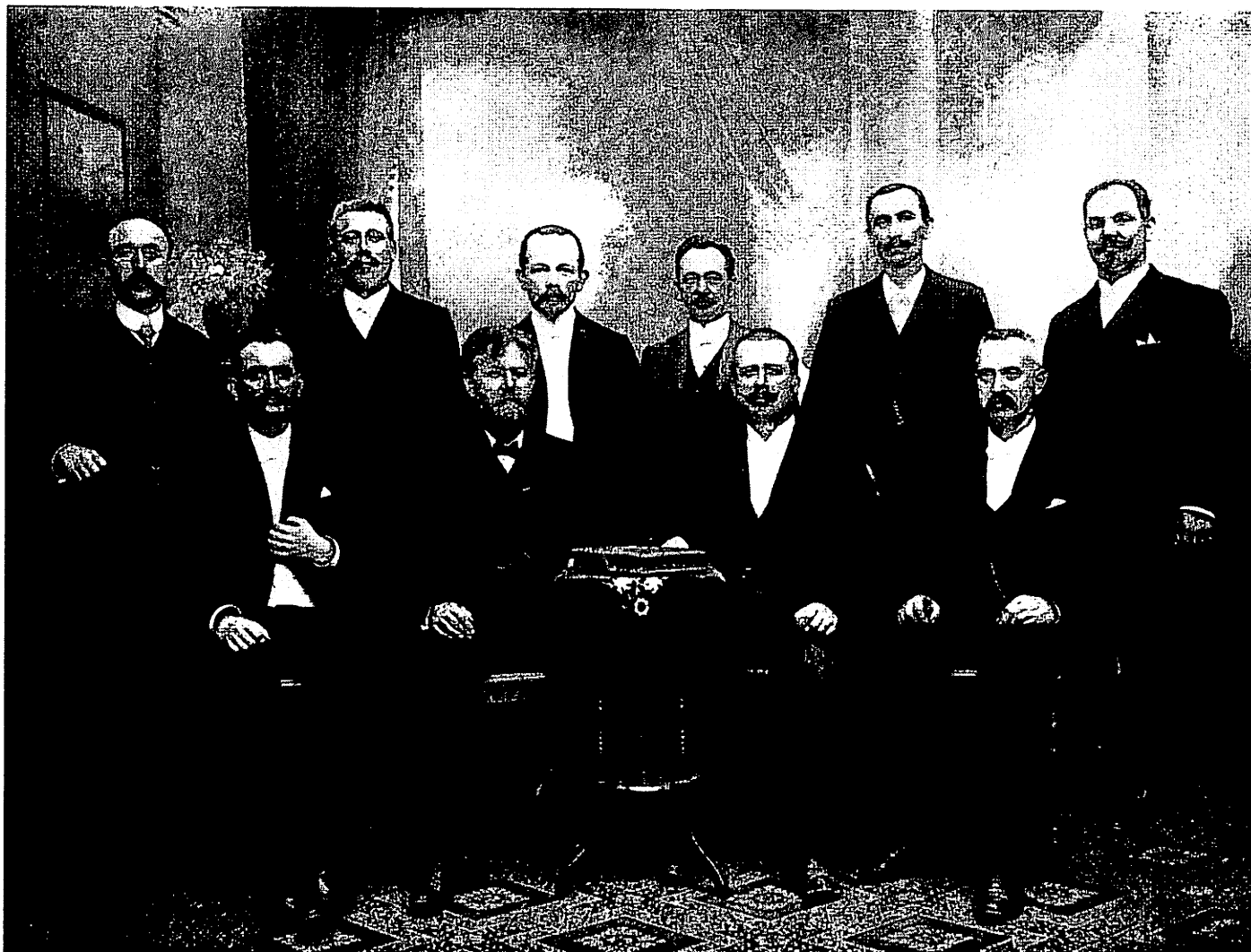
3. Etat Civil, Commune de Larochette.

und schlossen, wie zu erwarten, erfolgreich mit der Note "ausgezeichnet" ab <sup>4</sup>.

Allerdings waren weder Emmel noch Knaff während des Schuljahres 1886-1887 brotlos. Sie durften ohne Brevet im Herbst des Jahres 1886 einer Schule vorstehen. Folglich sind beide in der Liste des Personals, welches 1886-1887 im Schulbetrieb tätig ist, aufgeführt. Emmel Isidor hat die "Ermächtigung" für eine Stelle als Ersatzlehrer in der Gemeinde Dippach und fungiert in Schouweiler-Sprinkingen <sup>5</sup>; Knaff Johann steht einer "gemischte(n) Schule" vor zu Hiwingen in der Gemeinde Garnich <sup>6</sup>.

Im Schuljahr 1919-1920 hat Emmel Isidor, Lehrer in Luxemburg-Stadt, 32 Dienstjahre vollendet. Zu diesem Zeitpunkt ist er Inhaber eines Brevets des 2. Ranges und steht einer Klasse von 38 Schülern vor. Sein 2. Rang ist 200 Fr. wert, die Dienstjahre schlagen mit 1125 Fr. zu Buche; das Gemeindegehalt beträgt 3350 Fr.; als Wohnungsentschädigung werden ihm 500 Fr. zugestanden; Fortbildungskurse hält er keine, demnach werden ihm keine vergütet; sein Gehalt beträgt alles zusammengenommen 5175 Fr, abzüglich 2% als Beitrag zur Pensionskasse, gleich 103,50 Fr., welche die Gemeinde von ihrem Anteil des Gehaltes einzubehalten hat <sup>7</sup>. Bleiben ihm 5071,50 Fr. brutto. Die Emolumente sind wohlverstanden pro Jahr berechnet ... und für die Ferienzeit wird kein Lohn gezahlt !

- 
4. *Courrier* 1887 S. 127 & 128: Beschlüsse des ständigen Ausschusses der [...] *Unterrichts=Commission* vom 12. und 22. August (1887) [...]: den 4. Rang haben erhalten: [...]
  5. *Courrier* 1887 S. 17
  6. *Ibidem* 1887 S. 18
  7. *Ibidem* 1919 S. 278 ; Einzelheiten dazu im « *Gesetz vom 11. Dezember 1863 über die Pensionen der Mitglieder des Lehrpersonals der öffentlichen Schulen.* » in *Courier* 1863 S. 261 ff.



## Von den Herausgebern nicht bemerkt !

### Noch eine Nebenüberlieferung zu den späten Echternacher Hexenprozessen von 1680 \*

*Memorabilia Ex Annotatis Plurimum Reverendi et Doctissimi Patris  
Joannis WENGELER Religiosi Willibrordini ad Annum Christi 1680 \*\**

24. Januarj [1680] dicti Anni. Hisce Diebus PRAAF Maria in 9bri elapsi Anni [1679] ob Crimen Veneficj in Carcerem Missa et bis torturam perpessa tandem se veneficam fatetur.

26. Jan[uarj] Hanc secuta fuit quaedam Ursula vxor Colis MATHEISEN, quae itidem bis torturata confitetur.

29. Jan[uarj] Hanc secutae fuerunt SICKS Peters Hausfrau Gertrudis

30. Jan[uarj] Angela Peter WOLSFELDT deß Botten seine Hausfro.

31. Jan[uarj] uxor Matthiae THALFANCK pro veneficiis incarcerantur.

1. Feb[ruarj] Advocatus KNEPPER hic in Causa veneficarum Captivarum Laborat.

13. Feb[ruarj] Advocatus DIER et Procurator STRABIUS hic instinctu Jesuitarum et Capucinatorum veneficis Patrocinantur, cum vna ex Illis filium apud Jesuitas altera apud Capucinos alterum Religiosum haberet.

23. Feb[ruarj] PRAAF Maria vxor quondam PRAAF Henrich post duas torturas tandem confessa Crimen veneficj hodie in *Toul* monte comburitur.

26. Feb[ruarj] Vrsula Colis MATTHEIS vxor wird Nach zwejyen außgestandenen Torturen auch Verbrännet.

5. Martj Angela vxor quondam Petri WOLSFELDT Nuntj Nostri ad Angelos vt speramus, bonos pluries recidive in Confessionibus [del. per ignem] in *Toul* per ignem avolat. //

**06.03.1680 = Aschermittwoch**

18. Martj Gertrudis vxor SICKS Petri vt venefica Comburitur non obstantibus Precibus filj Capucini intercedentis.

27. Ob veritatem juxta Evangelium é Cathedra dictam Incurro offensam quorundam.

**Ostern = 21.04.1680**

21. April[is] erat Dominica Paschae. Jubemur omnes in rectorio mappam affigere collo puerorum Instar ne Maculentur Cappae et omnes tecti Cappucys manducare. ecce Nova gaudia !

24. April[is] Christina vxor Matthiae TALFANCK iam sexta venefica post multas Tricas à cognato ipsius Conrado WINTERSDORFF motas et filj Jesvita P: Petri TALFANCK intercessionibus tandem ad Rogum ducitur.

---

Jean-Claude MULLER: Eine Nebenüberlieferung zu den späten Echternacher Hexenprozessen von 1679-1680. In: *de Familjefuerscher* 21 (Dezember 2003)–72, p. 69. Vgl. den 'Ur-Artikel' von Sonja KMEC: Hexenprozesse im Herzogtum Luxemburg. Echternach 1679/1680. In: *Hémecht* 54 (2002)–1, p. 89-130, sowie den weiterführenden allgemeineren Aufsatz von Rita VOLTMER: *...ce tant exécrable et détestable crime de sortilège*. Der 'Bürgerkrieg' gegen Hexen und Hexenmeister im Herzogtum Luxemburg (16. und 17. Jahrhundert). In: *Hémecht* 56 (2004)–1, p. 57-92, vor allem p. 72 und Anm. 11.

\* p. 40-41 de l'édition de Pierre KAUTHEN et Paul SCHILTZ, 2008, des mémoires du moine d'Echternach Oswald KEES, qui débutent par la copie d'un texte plus ancien, dû à la plume du moine Jean WENGELER, qu'ils préservent ainsi. Comme quoi, un texte peut en cacher un autre...

## Soldats du régiment d'Anhalt-Zerbst attestés à la garnison de Luxembourg

À l'occasion d'une trouvaille \* sur une Canadienne, épouse d'un officier décédée à Luxembourg, il nous a été donné d'évoquer le rôle joué par le « *Bockeleche Prënz* », le propre frère de la Grande tsarine Catherine, non seulement à Luxembourg, mais aussi sur le continent américain du temps de la guerre d'indépendance des États-Unis d'Amérique.

L'exemple de cette Marie ROVERIN, épouse d'un officier du nom de NAPPEANAU illustre à merveille que des soldats précédemment engagés dans le Nouveau Monde, où ils n'avaient pas vraiment été engagés dans des combats contre les soldats « révolutionnaires » de George Washington se trouvaient cette fois aux prises avec les troupes incontestablement révolutionnaires de la jeune république française. C'est ce que nous confirment les dates des inscriptions au registre « paroissial » des troupes de la garnison.

Voici donc les inscriptions de soldats, de leurs enfants et épouses pour autant qu'ils ont occasionné des événements susceptibles d'être actés par les prêtres. On notera bien sûr les appartenances confessionnelles diverses.

---

\* Fernand G. EMMEL: Trouvaille «canadienne» aux registres de la garnison de Luxembourg-Ville. In: *de Familjefuerscher* 22 (August 2004)–73, p. 3.

### Baptêmes :

\* 24 mai 1791 –

Léopoldine Jeanne Ignace fille de Gaspard BADEL cocher et de Marie WANSELER. Parrain et marraine : Le prince d'Anhalt remplacé par Christian BISCHOF, commandant dans le régiment d'artificiers et Marie Caroline Joséphine de CAMELLER, remplacée par Ursule LITTMENINGEN

\* 18 juillet 1791 –

Christiane Dorothée fille de l'artificier Christophe LEINER et de Marie Dorothée DERDE. La parrain n'était autre que le comte lui-même qui se fit représenter par Christian BISCHOF, commandant du 2<sup>e</sup> bataillon. La marraine s'appelait Jeanne Rebecca FICKEN, mariée. Tous étaient catholiques.

\* 6 mai 1792 –

Françoise Xavière Léopoldine Joséphe Marie Thérèse, fille de Xavier NOBER au service du Comte d'Anhalt, et de sa femme Catherine Pauline. Les parrain et marraine étaient : Charles Guillaume Ferdinand comte de la LIPPE et Barbe de STUB et Théophile d'ASIN et Antoinette Catherine Fortunée d'ASIN remplacées par André GÜNTER et Marie WANSELER et Jean Christian LINDAU, commandant au régiment d'Anhalt, et Françoise MERCHINE.

\* 8 mai 1792 –

Christophe Guillaume fils de Jean Frédéric SCHINTZ du régiment du prince Wenceslas d'Anhalt et de sa femme Wilhelmine Christine HASEN. Parrain et marraine : Guillaume LUCK du même régiment et Marie LARDI.

\* 2 novembre 1792 –

Christian fils de Georges Henri LINDEMANN, familier auprès de M. de WIETERSHEIM major d'Anhalt et Dorothée LAPIN. Parrain et marraine: Christian BISCHOF, commandant, et Marie WARTMUTH

\* 6 août 1792 –

Frédéric Auguste fils de Christian WASTMUTH, commandant et Marie EYBEN, Parrain et marraine : Auguste SCHÖNE commissaire après du comte Wenceslas et Gudule MOLITOR. Assistaient : Auguste de WIETERSHEIM préfet des gardes, Frédéric PIQUET capitaine avec son épouse Auguste SITZLER, *subtribunus*.

\* 6 décembre 1792 –

Christian, fils de Gottlob SCHNEIDER, commandant et Catherine HENERICH. Parrain et marraine : Godfroid CHISEL et Christina WARTMUTH commandants et Catherine SCHNEIDER

\*19 janvier 1793 –

GINTHER Louis, fils d'André, qui n'est pas à vrai dire soldat, mais au service du comte d'Anhalt. Sa femme s'appelle Marie WANSELER [pour ce couple voir déjà \* 06.05.1792 à gauche].

Parrain et marraine : Louis BAILLY, comte de Mietteman et Françoise FOLLMANN.

### Décès :

+ 20 novembre 1790 –

Adam SCHWALB, soldat âgé de 20 ans originaire de Werthofen au Palatinat. SCHWALB était catholique, car il faut muni des saint sacrements.

+ 4 février 1791 –

David JORDAN, soldat de 46 ans, originaire de Kreuzen. Il est qualifié d'acatholique.

+ 5 février 1791 –

Pierre SCHREIBER, soldat âgé de 20 ans, originaire de Belni. Schreiber était lui aussi acatholique

+ 7 février 1791 –

Guillaume BARTH, caporal de 32 ans, originaire de Groszeb. Il était également acatholique.

+ 15 février 1791 –

Ce nom est difficilement lisible puisque le prêtre y a apporté des corrections qui semblent donner :

Gerts PAVELS, soldat de 18 ans, originaire d'Emden. Acatholique également.

+ 5 mars 1791 –

Jean SCHREIBER, soldat de 21 ans, originaire de Leipsig au Palatinat. Acatholique.

+ 14 mai 1791 –

Christian ONCKEN, soldat d'infanterie de 23 ans, célibataire,

originaire de Varel. Était encore acatholique.

- 15 mai 1791 -

Jean KLINGELBERGER, soldat d'infanterie de 21 ans, originaire de l'Eisenach. Acatholique.

- 15 mai 1791 -

Guillaume REINHARD, soldat d'infanterie de 19 ans. Originaire de l'Ahlfelt dans l'archidiocèse de Mayence, il était pour ainsi dire naturellement catholique et fut muni des sacrements.

- 14 juillet 1791 -

Jean GRALFS, soldat de 43, originaire de Jever. Il était « *evangelicae religionis* »

- 9 août 1791 -

Anne Marie MEYER, fille de trois mois du soldat Valentin MEYER et de sa femme Elisabeth PROCOP. Manifestement pas catholique. L'origine n'est pas connue.

- 16 septembre 1791 -

André PREISER, artificier originaire de Naumburg en Saxe. Pas d'autres indications. Acatholique.

- 27 octobre 1791 -

Frédéric STRAUSS, soldat 16 ans, originaire de Lebmingen. Pas de mention de sacrements donc non catholique.

- 23 octobre 1791 -

Gottfried NATHO, artificier âgé de 28 ans, originaire de Zerbst. Luthérien.

- 19 octobre 1791 -

Marie de ROUVERIN, épouse âgée de 35 ans du commandant des artificiers de NAPPENAU. À retenir l'origine exotique de la dame dont il est dit : « *oriunda ex Quebec in america ex illustri familia de ROUVERIN* ».

- 29 février 1792 -

Christian WAFFENBERG, artificier de 39 ans, célibataire, natif de la ville de Zerbst et de religion évangélique.

- 8 avril 1792 -

Sébastien ALBERT, soldat de 27 ans, natif de Zerbst et de religion évangélique.

- 12 mai 1792 -

Cas particulier : « *Violenta morte correptus est in statione Joannes NILLERT pyrobolarius in Leglione] ab anhalt oriund[us] ex ostad in Saxonia. aetat[is] 19 coelebs evang[e]ll[icae] profession[is]... »*

- 20 mai 1792 -

Rodolphe HAYER ou KAYER, artificier de 42, natif de Helmstad. Marié il était également de confession évangélique.

- 2 juin 1792 -

Guillaume LÜCK, soldat de 40 ans, marié, originaire de Hildesheim. Muni des sacrements, il était donc catholique.

- 17 août 1792 -

Albrecht CORDES, fourrier provenant de Jever. Âgé de 23 ans, il est qualifié de célibataire et de religion évangélique.

## Aus dem Luxemburgischen stammende Neubürger der Reichsstadt AACHEN (1656 – 1797)

zusammengestellt von Jean-Claude MULLER

**Quelle:** Wilhelm MUMMENHOFF: Die Bürgerrechtsverleihungen in der Reichsstadt Aachen während der Jahre 1656 bis 1794 (1797). In: *Zeitschrift des Aachener Geschichtsvereins*. 68 (1956), p. 191-332.

**CORNELIS, Johann-Nikolaus** Tuchscherer aus Pinsamont gebürtig, getauft in Houmont (Luxemburg) am 05.05.1747, Sohn von CORNELIS Johann-Frantz & PANTRAY Maria-Anna

War zunächst einige Jahre in Aachen im Dienst bei dem verstorbenen Kanonikus KERCKHOVEN; dann ebendort Lehrzeit als Tuchscherer bei Bremen am Berg; seine Ehefrau war 20 Jahre ebenfalls in Aachen im Dienst gewesen

• B[ür]gler von Aachen am 02.08.1776 (#1112, p. 295)

**DORTHO, Lambert** Wollenweber aus Ny (Luxemburg)

Zuletzt einige Jahre in Burtscheid tätig

• Bg von AC am 22.07.1677 (# 119, p. 204)

**KOHLES, Hilarius** Gärtner aus Kilburgweiler (Trier), getauft in Seinsfeld am 19.01.1744, Sohn von Johann KOHLES & Eva N.N.

Bereits seit etlichen Jahren als Gärtner bei den Regulierherrn in Aachen tätig; will neben dem Gartenbau auch Viehzucht betreiben; verheiratet in Aachen ca 1772 mit einer SCHMITZ aus der Herrschaft Heyden gebürtig.

• Bg von AC am 11.08.1775 (# 1092, p. 293)

**LABARBE, Johann-Joseph** Bäcker aus Limerlé (Luxemburg), dort getauft am 24.03.1754; Sohn von LABARBE Peter & DOMDINVAL Maria-Anna

Absolvierte seine Lehrzeit in Aachen bei Caspar RECK

• Bg von AC am 27.04.1787 (# 1230, p. 307)

**MATERNI, Hubert** Apotheker aus Waxweiler (Luxemburg) \* 12.04.1654, Sohn von MATERNI Johann & ENNEN Katharine (+)

Lehrzeit in Aachen (bei Bartholomäus TROESTER), dann dort 5 Jahre lang als Geselle und noch 3 Jahre bei Mathias HAUBMANN; seine Ehefrau ist aus Waxweiler gebürtig

• Bg von AC am 14.08.1687 (# 206, p. 211)

**PYRON, Johann** Wollenweber aus Mont bei Petit-Halleux (Luxemburg) Sohn von PYRON Johann & LAMBOT Katharina

War einige Zeit in Burtscheid tätig; Geburtsbrief ausgestellt von Meier und Schöffen der Grafschaft Salm (Stadtarchiv Aachen, Aktensammlung 335)

• Bg von AC am 13.06.1658 (# 21, p. 197)

**SOROGÉ, Johann-Baptist** Kaufmann aus Neuvillers geboren, getauft in Saint-Pierre en Ardenne (Luxemburg) am 24.10.1757; Sohn von SOROGÉ Andreas & LOUIS Maria Weilte zuletzt 4 Jahre in Paris als Kutscher im Dienst eines französischen Kavallerie-Obersten, dem *chevalier de la VARIGNIÈRE*

• Bg von AC am 05.02.1790 (# 1271, p. 311)

# L'Héraldique mal en point

## Wappen versus Logos

Curieux ! Juste retour des choses ?

On peut se poser des questions en lisant « *Le Monde 2* » numéro 264, du 7 au 13 mars 2009.

Nous y viendrons de suite, mais nous nous permettrons un petit retour en arrière \*. On se rappellera que nous nous étions interrogés sur le (non-)sens des logos qui commençaient à tourmenter les cellules grises de nos politiciens locaux et autres, croyant bien faire de délaissier leurs armoiries bien plus expressives pour des logos d'origine complètement commerciale. Oui, **commercial** est bien le mot en dépit d'une tendance à en faire quelque chose d'économique, ce qui paraît supérieur, plus noble. Cela reste à voir. Les péripéties des mois passés entre Lehman Brothers, Madoff, Fortis, Dexia et autres GM devraient en principe nous avoir appris à nous méfier. La science absolue s'est révélée un bien piètre bâtard d'une sorte de philosophie.

La **marche triomphale des logos** ne semble pourtant pas interrompue à Luxembourg. C'est l'impression que nous donnent les rubriques publicitaires de nos journaux.

À quand néanmoins le **retour vers des symboles plus appropriés** comme les armoiries ? À en croire l'article du *Monde 2* dont on vient de parler, nos responsables politiques semblent, comme souvent, à la traîne de l'évolution.

L'introduction des logos répondait, paraît-il, à la nécessité de conférer, enfin, une identité visible à nos entités politiques ou administratives. Charabia inventé par des « agences en communication » en mal de croissance ! Or, ce ne sont pas nécessairement les grandes villes, réputées historiques de surcroît, qui semblent entraîner ce nouveau courant. Ce sont au contraire plutôt les petits villages « sans histoire », ce qui n'existe pas, qui justement veulent se doter d'armoiries. Les idées des responsables à l'origine du

projet ont parfois des idées quelque peu farfelues, mais, bien conseillés, se laissent pourtant convaincre de présenter un emblème à la fois expressif, historiquement correct et qui ne soit pas une usurpation. Et de citer la directrice des archives de France, Martine de BOISDEFRE : « Se doter d'un blason, c'est un travail passionnant pour les communes, qui doivent remonter aux sources de leur collectivité, dégager leur spécificité. Avec la décentralisation, elles affirment leurs prérogatives et leur personnalité ». Personnalité faisant évidemment défaut par exemple à un dessin d'une rangée d'arbres schématisée, dont on ne sait même pas à quelle essence ils appartiennent, et qui ne sont dès lors pas spécifiques de la commune en question (*Réiserbann*). Qu'entend-on exprimer par quelques traits suggérant la tête d'un lion (*Luxembourg-Ville*) ?

Plus important encore cette constatation : « J'y vois un besoin de réenracinement. Ces dernières décennies, les gens, pour travailler, ont dû changer de région, même s'expatrier. Or fondamentalement, l'homme n'aime pas ça. On voit bien qu'à la retraite, il revient dans sa région d'origine. Et puis, quand la société est dure, la famille redevient la cellule de base. Le blason, on le transmet. C'est la continuité de la lignée. Même si ça n'a rien de prestigieux, on sait d'où l'on vient. »

La commune, la ville, est-ce autre chose qu'une grande famille ? Ce n'est certes pas une association à but lucratif appelée à disparaître du moment que son but a disparu.

---

\* Voir les contributions antérieures de Fernand G. EMMEL: « Logos communaux versus armoiries municipales (II) ». In: *de Familjefuerscher* 25 (Avril 2009)–84, p. 31; Fernand G. EMMEL: « Logos publicitaires versus Armoiries communales ou l'Histoire d'un effort sans lendemain ? » In: *Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch. Luxembourg* (1996), p. 247-251, ainsi que Jean-Claude MULLER et Fernand EMMEL: « Histoire(s) ... de lions étripés et de tours crénelées – Armoiries communales contre logos publicitaires ou la généalogie d'une nouvelle idéologie régnante dans la symbolique municipale ». In: *Le Quotidien. Esch/Alzette*, édition du 05.05.2002.



# Nos membres publient – Bibliographie

## Neue Publikationen unserer Mitglieder



**Titel:** Brände, Pompiers und Feuerspritzen  
Das Löschwesen im Luxemburger Land

Band 1

**Autor:** Marc Trossen, langjähriges A.L.G.H.- Mitglied  
**Herausgeber:** Administration des Services de Secours  
- Division d'Incendie et de Sauvetage - Luxembourg  
Format: DIN A4  
Seitenzahl: 1.261

Harte Deckel, Leineneinband, Schutzumschlag, 275 farbige u. 377 schwarz/weiße Fotos, mit herausnehmbaren Keibel- u. Erasmykarten (1814 bzw. 1881) sowie Plakat von 1897.

Quellen auf jeder Seite einzeln angeführt, Gesamtquellenverzeichnis am Schluss des Werkes. Der voraussichtlich schon im Jahr 2010 erscheinende zweite Band wird unter anderem Namens- und Sachverzeichnisse begreifen, die jegliche Sucharbeit erleichtern werden.

Das Buch kann von der „Administration des Services de Secours“ bezogen werden durch Überweisung des Betrages von 114.- E. auf das Konto CCPL: LU80 1111 0134 8094 0000 von CSI/ASS L-2557 Luxembourg mit dem Vermerk: *livre*.

Das Datum der Einführung der Feuerspritzen in Festung und Land Luxemburg bildet die wichtigste neue historische Erkenntnis, die aus dem Buch hervorgeht. So ist jetzt bekannt, daß unsere Hauptstadt eher über diese Wundermaschinen verfügte als z.B. die Großstadt Paris! Auch das Auffinden von Handschriften, die das Alter unserer ältesten noch erhaltenen Feuerspritze belegen, kann als glücklicher Fund des Autors bezeichnet werden. Stand doch nicht dieser Löschapparat eine zeitlang im Museum der Stadt Luxemburg, ohne dass weder Erbauungsdatum noch Herkunftsland den Besuchern angegeben werden konnte.

Ein ausführliches Kapitel ist der Wasserbeschaffung in der Oberstadt Luxemburg gewidmet. Ohne Wasser war jede Löschaktion in der Tat vergeblich. So versteht es sich, dass das preußische Militär wie auch die Verantwortlichen der Luxemburger Feuerwehren nicht müde wurden, die Installation einer Wasserleitung in genannter Oberstadt zu fordern. Die Anlegung derselben im Jahr 1866 erfolgte dann auch früher als in anderen viel größeren Städten.

Was die höheren Garnisonsoffiziere besonders fürchteten, war ein von der Stadtbevölkerung vernachlässigter Feuerlöschdienst, der bei einer Belagerung dem Feuerüberfall und der Inbrandschießung der Stadt nichts entgegenzusetzen hätte. Stand letztere einmal in Flammen, war sie militärisch nicht mehr zu halten. Und dann wäre das viele von den Österreichern, Franzosen und Preußen in die Festungsanlagen gesteckte Geld verschwendet gewesen. Deshalb maßten die verschiedenen Besatzungsmächte unseres Landes der Feuerbekämpfung innerhalb der Festungsstadt Luxemburg große Bedeutung zu. Um ihre riesige Zisterne, welche die von den Franzosen auf dem Rhamplateau gebauten Kasernen mit Trink- und Löschwasser bediente, zu speisen, erfanden die Preußen ein raffiniertes Pumpsystem, auf das der Verfasser in seinem Buch näher eingeht. Ja, sogar das Original der technischen Zeichnung der sich heute noch im Grund befindlichen Wasserpumpe konnte der Autor in unserem Nationalarchiv auftreiben. Dieses Gerät aus dem Jahre 1843 bedarf übrigens einer dringenden Instandsetzung. Es wäre übrigens genauso wie das 1,70 m dicke Mauern aufweisende Brunnenhaus, Arche-Noah genannt, sowie die Überreste der Grundschleuse und der sich dort in unmittelbarer Nähe befindliche in die Felsen gehauene Gang Richtung Rham eine Sehenswürdigkeit für Touristen.

„Feuer, Feind und Flut“ waren drei der von unseren Vorfahren so gefürchteten Geißeln!

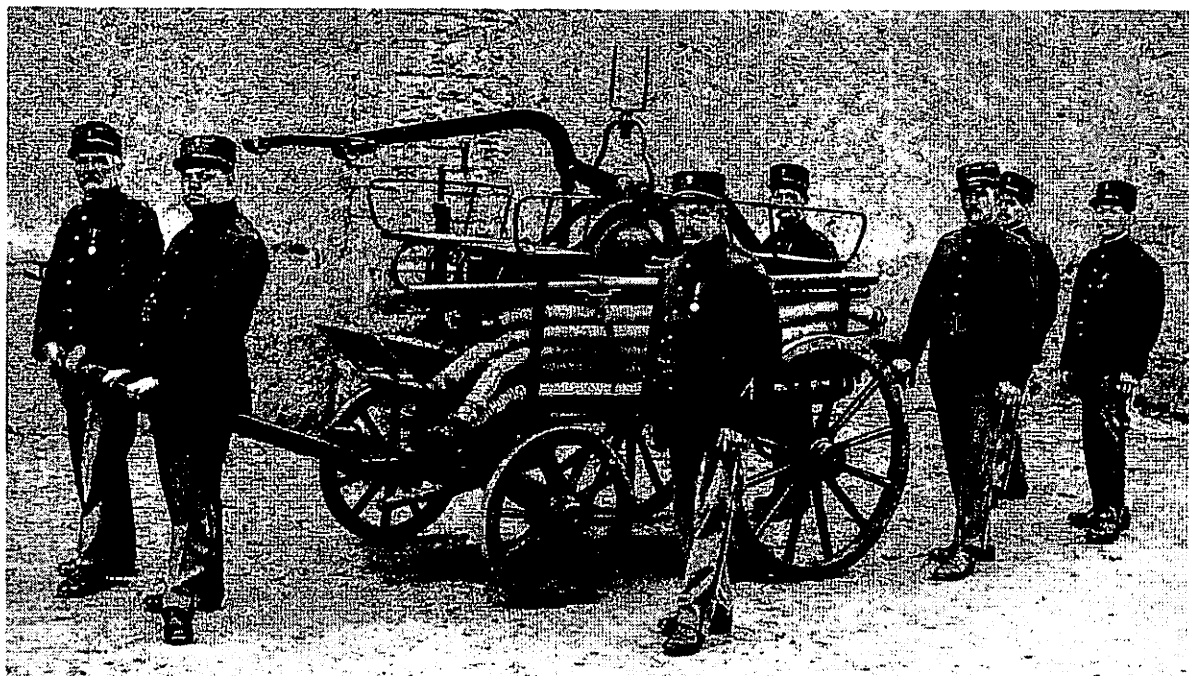
So berichtet dieses Buch auch über Feuersbrünste, die unser Land verwüsteten, und über Explosionen, die bis 32 Todesopfer forderten. Im Kampf gegen die Entstehung oder Eindämmung solcher Katastrophen beschreibt der Autor die Rolle der Feuerwächter, Schornsteinfeger, Zunftmitglieder, Pompiers, Garnisonsoldaten, Priester, Frauen...

Aber ebenfalls die Wurzeln vorgenannter Übel werden untersucht, nämlich: die Stroh- und Schindeldächer, der Wassermangel, die Unvorsichtigkeit der Einwohner und deren Aberglaube, der Mangel an Löschgeräten, die Brandstiftung...

Ferner werden behandelt: Ausrüstung unserer Städte und Dörfer mit Feuerspritzen, Entstehung und Werdegang der Pompiersgesellschaften, Beziehung der Einwohner und Pompiers mit den fremden Garnisonstruppen, Einführung der Feuerversicherungen...

Dieses Werk verrät Ihnen ferner die Namen der einheimischen Handwerker und Industriellen, die im 18. und 19. Jahrhundert für damalige Verhältnisse so komplizierte Maschinen wie Brandpumpen bauten.

Ein reich bebildertes Inventar aller noch in Luxemburg bestehenden handbetriebenen Feuerspritzen, Prospekte und Preislisten vieler derselben, die erste Nummer der Feuerwehrzeitung sowie zahlreiche ältere Fotos von Pompierskorps bilden den zweiten Teil dieses Buches. Der dritte Teil besteht aus einer Chronik, **Fundgrube für Lokalhistoriker und Familienforscher**. Hunderte von Brandopfern, ihre Wohnstätte und die ihnen entstandenen Schäden werden angeführt. Das Abbrennen eines Bauernhofes oder einer Tagelöhnerwohnung stand öfters am Anfang von **Verarmung und Auswanderung**.



Die Diekircher  
Feuerwehr-  
männer um  
1920.

.....

Au volume 138-139 (2007/2008) des *Annales de l'Institut Archéologique du Luxembourg – Arlon*, le docteur Jean KELECOM présente «Le destin transfrontalier du médecin luxembourgeois Jean-Joseph Molitor (1805-1902) [p. 485-527]. Sur base du dossier personnel du médecin, qui vécut presque centenaire, l'auteur établit la naissance à Diekirch, le 8 mars 1805. Le futur médecin militaire et civil naquit comme deuxième fils de Jean-Baptiste MOLITOR, adjoint et huissier du Tribunal civil et de Marie BIAS. Le *Livre de familles de la Ville de Diekirch 1623-1805* (Luxembourg, 1999, p. 385) est d'ailleurs incomplet par rapport à cette famille ! Le docteur MOLITOR fut élève de l'Athénée de Luxembourg, de 1817 à 1825. Le 21 septembre 1837, alors que le sort de la jeune Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg n'était point encore définitivement réglé, il prit pour épouse Marguerite-Eugénie MATHIEU, de Heffingen, née le 05.07.1814 à Larochette comme fille du notaire Antoine MATHIEU et de Marguerite TSCHIDERER.

Or c'est le billet mortuaire du docteur émérite qui présente le plus haut intérêt pour les études des familles notables grand-ducales: c'est le nom de famille des BIAN qui saute aux yeux. Encore une famille notariale, originaire cette fois-ci d'Everlange, et qui s'établit à Redange-sur-Attert, où leur villa subsiste comme dernière maison à droite, à la sortie du village, vers Reichlange. Quant à la famille BRASSEUR-BIAN, c'est le lien des BIAN vers l'écrivain français Pierre VIALLET, auteur de *La Foire*, dont on tira un film avec Curd Jürgens e.a. dans les années 1980, et dont la trame joue dans un village luxembourgeois de l'Entre-deux-guerres...

Constatons une nouvelle fois qu'une biographie bien faite peut en cacher d'autres ...

JCM



Monsieur et Madame SCHWARTZ-MOLITOR ;  
Madame Veuve LÉOPOLD BIAN-MOLITOR ;  
Madame Veuve EMILE MOLITOR-VERHOEVEN ;  
Monsieur et Madame Jos. SCHWARTZ-DE CUYPER et leurs enfants, MARIETTE,  
RITA et FRANZ ;  
Monsieur et Madame BRASSEUR-BIAN et leurs enfants, MARGUERITE et CHARLES ;  
Monsieur FÉLIX BIAN ;  
Monsieur et Madame EMILE BIAN-BUSTIN et leur fils LÉOPOLD ;  
Monsieur et Madame ALBERT DEFOSSEZ-MOLITOR ;  
Ont la profonde douleur de vous faire part de la perte irréparable qu'ils viennent  
d'éprouver par la mort de

## **Monsieur Jean-Joseph MOLITOR,**

veuf de Dame Marguerite-Eugénie MATHIEU,

DOCTEUR EN MÉDECINE,

ANCIEN OFFICIER DE SANTÉ AU 2<sup>e</sup> BATAILLON DES TIRAILLEURS LUXEMBOURGEOIS,  
ANCIEN MÉDECIN DE BATAILLON DE L'ARMÉE BELGE,  
ANCIEN MÉDECIN DE BATAILLON DE LA GARDE CIVIQUE D'ARLON,  
ANCIEN CONSEILLER COMMUNAL DE LA VILLE D'ARLON,  
PRÉSIDENT DE LA COMMISSION MÉDICALE PROVINCIALE DU LUXEMBOURG,  
PRÉSIDENT HONORAIRE DE LA COMMISSION DES HOSPICES CIVILS D'ARLON,  
MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE DE MÉDECINE DE BELGIQUE, ETC.,  
OFFICIER DE L'ORDRE DE LÉOPOLD,  
DÉCORÉ DE LA CROIX CIVIQUE DE 1<sup>re</sup> CLASSE, DE LA CROIX COMMÉMORATIVE  
ET DE LA CROIX ROUGE,

leur père, beau-père, aïeul et bisaïeul bien aimé, né à Diekirch, le 17 ventose an XIII  
de la République (8 Mars 1805), décédé à Arlon, dans sa 98<sup>me</sup> année, le 4 Juin 1902,  
muni des secours de la Religion.

**Ils le recommandent à vos pieux Souvenirs.**

*L'enterrement aura lieu à Arlon, le Dimanche 8 Juin, à 3 1/4 heures de relevée.*

**Réunion à la maison mortuaire, Rue du Gouvernement.**

*Le service funèbre pour le repos de son âme sera célébré en l'église paroissiale  
de Saint-Martin, à Arlon, le Lundi 9 juin, à 10 heures du matin.*

Arlon, le 5 Juin 1902.

IMPRIMERIE ET LITHOGRAPHIE V. PONCIN, ARLON.

## **Trierer Bürgerrecht für 20 Goldgulden – Das „Trierer Neubürger-Buch (1570 - 1617 / 1639)“ arbeitet ein Kapitel Einwanderungs-Geschichte auf**

Verblüffende Parallelen zu heutigen Einwanderungsdebatten zeigt das aktuell von Richard Laufner und Jean-Claude Muller vorgelegte „Trierer Neubürger-Buch“ auf. Die reich illustrierte Studie mit ausführlichen Quelleneditionen arbeitet die Einwanderung von insgesamt 1001 Neubürgern in die Mosel-Metropole zwischen 1570 und 1639 auf. Erschienen ist sie als Band XXI in der Reihe der Luxemburger „Collection Les Amis de l'Histoire“, deren Sekretär Mitautor Jean-Claude Muller ist.

„Bürgermeister, Schöffen und Rat der Stadt Trier haben betracht, dass nyt alsovil Inwoner in der Stadt Trier syn, als noit ist“, zitiert Laufner eingangs die Verordnung des Trierer Stadtmagistrats vom 9. März 1504, in dem dieser moniert, dass nicht soviel Einwohner wie nötig in der Stadt Trier sind. Ähnliche Zitate lassen sich unschwer auch in aktuellen bevölkerungspolitischen Debatten 400 Jahre später finden.

Die Zuwanderung in die Stadt Trier mit damals 5.500 Einwohnern war zwar erwünscht, aber weder ein einfaches noch ein billiges Unterfangen. Die Leibeigenen mussten zunächst für bis zu 10 Goldgulden den „Abschied“, d.h. die Entlassungsurkunde aus der Leibeigenschaft aufbringen. Dazu die Urkunde über die eheliche, katholische Geburt und ein positives Leumundszeugnis. Als Aufnahmegebühr in die Stadt Trier kamen schließlich 12 Goldgulden hinzu, bei Einheirat mit einer ortsansässigen Tochter oder Witwe 6 Goldgulden. Mit dem Schwur des „Bürgereides“ verpflichteten sich die Neubürger zu Feuerwehr und Verteidigung der Stadt.

Die Lektüre der Neubürger-Einträge zeigt auf: Kaum jemand konnte die Aufnahmegebühr von 12 Goldgulden sofort entrichten, viele stotterten sie über Jahre mühsam ab. Die Kosten von „Abschied“ und Aufnahme entsprachen ungefähr dem Wert eines kleinen Hauses. Und die Neubürger entstammten meist unteren Sozialschichten – kleine Bauern und Winzer, Tagelöhner, Bauhandwerker, Fuhrleute, Dienstmägde. Sie kamen vornehmlich aus dem damaligen Kurfürstentum Trier und dem Herzogtum Luxemburg, das sich bis in den Bitburger Raum erstreckte.

Die Gründe für die Zuwanderung waren heutigen Immigration-Motive durchaus verwandt: Die Trierer Neubürger erhofften sich angesichts oft existenzieller Armut ein besseres Leben. „Stadtluft macht frei“, dieser mittelalterliche Rechtssatz war eine weitere Motivation ebenso wie die Hoffnung auf besseren Schutz vor marodierenden „Freibeutern“ auf dem Land. Verboten war die heimliche Einwanderung, was von solch illegalen Versuchen nicht abschreckte, wie zahlreiche Eintragungen belegen.

Die Quellenedition des „Burgerregisters“, 189 Blatt Büttenpapier unter der Signatur Ta 1/12 im Trierer Stadtarchiv, haben Laufner und Muller in buchstabengetreuer „holistischer“ sowie in einer normalisierten Fassung dargestellt. Das erlaubt es auch Geschichts-Studenten und Interessierten, das für Laien sonst kaum entzifferbare „Burgerregister“ zu lesen und Quellenkunde zu erwerben.

Die grenzüberschreitende Buch-Produktion von Richard Laufner und Jean-Claude Muller stellt sich selbst in die lange Tradition der Verbindung zwischen Trier und Luxemburg. Aufschlussreich ist sie auch für Ahnenforscher: Ausführliche Verzeichnisse nach Familien-, Vor-, Orts- und Herkunftsnamen und Berufsbezeichnungen erleichtern die Suche nach Vorfahren. *„Sie ist eine Fundgrube nicht nur für die Bevölkerung der Stadt Trier, sondern vielleicht noch mehr für die Ortsgeschichte im Umfeld und für Familiengeschichte“* (Franz Josef HEYEN)

Biographische Bezüge zum Thema aufweisen kann auch Buchautor und Historiker Dr. Richard LAUFNER (\*1916), bis zu seiner Pensionierung 1981 Triers Leitender Bibliotheks- und Archivdirektor und Honorarprofessor an der Universität Trier: „Als ehemaliger ‚Zuwanderer‘ nach der Heimat meiner lieben Frau Anna Katharina geb. Kuhnen bin ich als gebürtiger Wiener mir des Wertes dieser ‚Einheirat‘ voll bewusst und widme diese Publikation dem alten Trier“, notiert der 93jährige Nestor der Trierer Geschichtsschreibung nach 63jährigem Wirken an der Mosel - „*vivat, crescat, floreat!*“

Der Sprachwissenschaftler und Orientalist Jean-Claude MULLER (\* 1956) sieht über die Herausgeberschaft und die Buchgestaltung seine Mitarbeit an dieser neuen wissenschaftlichen Publikation u.a. auf dem Gebiet der Migrationsgeschichte und der Kulturwissenschaften. Als Präsident der Luxemburgischen Gesellschaft für Genealogie und Heraldik ist Muller mit Publikationen zur Amerika-Auswanderung hervorgetreten und hat bereits 1991 einen Beitrag über 72 Luxemburger in Trierer Geburtsbriefen veröffentlicht. Nach Universitätsstudien in Oxford, Paris und Yale (USA) war Muller Assistent in den vergleichenden Sprachwissenschaften in Saarbrücken, wechselte in den Luxemburger Staatsdienst über als Koordinator der grossen Jubiläumsausstellung „*Vom Staat zur Nation*“ 1989, als beigeordneter Pressesprecher der Regierung bis 1996, Leiter der Nationalbibliothek bis 2001 und seither als Erster Regierungsrat beim luxemburgischen Premierminister.

Richard LAUFNER und Jean-Claude MULLER, *Das Trierer Neubürger-Buch (1570-1617/1639)*, Band XXI der „*Collection Les Amis de l'Histoire - Luxembourg*“, unter Leitung und Verantwortung von Jean-Claude Muller, „*Les Amis de l'Histoire - Luxembourg*“; 288 Seiten, zahlreiche Illustrationen, Luxemburg 2009, ISBN 978-2-929884-21-2; ISSN 1016-3441, 34 Euro.

**In der Mitte dieses *Familjefuerscher* ist ein farbiges Falblatt eingheftet, auf dem Sie auch die Bezugsadresse und das Postgirokonto für eine eventuelle Bestellung finden. Nach Überweisung von 34.- Euros (Porto inklusive) wird Ihnen das Buch per Post zugesandt.**

# Généalogie & Littérature Luxembourgeoise

## Luxemburger Literatur und Genealogie

Jean-Claude MULLER

### Annotons nos photographies de famille ou le poète national *Dicks* descend-il d'un curé ?

Mi 2009, un ami belge me fit cadeau de la photo reproduite ci-dessous, qu'il avait acquise aux puces, et qui heureusement est annotée sur son verso. Or, les premières semaines après le vernissage, la très instructive exposition que le Centre National de Littérature (Maison Servais) à Mersch vient de consacrer au poète national Edmond de LAFONTAINE (*Dicks*) montrait la même photo dans une des premières vitrines, consacrées aux ascendants directs de *Dicks*... Mémoire visuelle obligeant, je signalai mon étonnement et la photo incriminée fut échangée de suite.

Il est toutefois intéressant de voir de plus près comment cette photo d'un portrait peint d'un curé, réfractaire pendant la Révolution française, qu'on qualifiait en 1800 d'«insoumis marquant», put se retrouver parmi les papiers de la famille de Lafontaine. En effet, l'étude sur la famille WELLENSTEIN de Prosper et Roger KAYSER et d'Emile LINDEN situe le contexte familial à la p. 526, sous le numéro <5139>. Le curé fut le 4<sup>e</sup> enfant de Jean-Nicolas WELLENSTEIN (03.03.1723 Ehnen - 17.06.1779 Ehnen), échevin et de Anne-Appoline SCHAUSTEN (18.08.1724 Bitbourg - ca. 1791 Ehnen). L'enfant numéro 3, Anne-Marguerite WELLENSTEIN (07.09.1754 Ehnen - 01.02.1804 Stadtbredimus) épousa le 16.12.1775 à Lenningen Théodore-Ignace de LAFONTAINE (17.08.1743 Luxembourg - 26.11.1809 Stadtbredimus).

Ce couple furent les grands-parents paternels de *Dicks*, qui eut comme parents le gouverneur Gaspar-Théodore-Ignace de LAFONTAINE (06.01.1787 Luxembourg - 11.02.1871 Stadtbredimus) et Joséphine-Dorothee FRANCO (22.12.1792 Luxembourg - 17.04.1867 Luxembourg). Notre membre Armand LOGELIN-SIMON signale par ailleurs à propos du mariage civil et religieux des parents de 'Dicks', qu'il eut lieu le 25.06.1816 et non 1815 comme colporté depuis le 7e

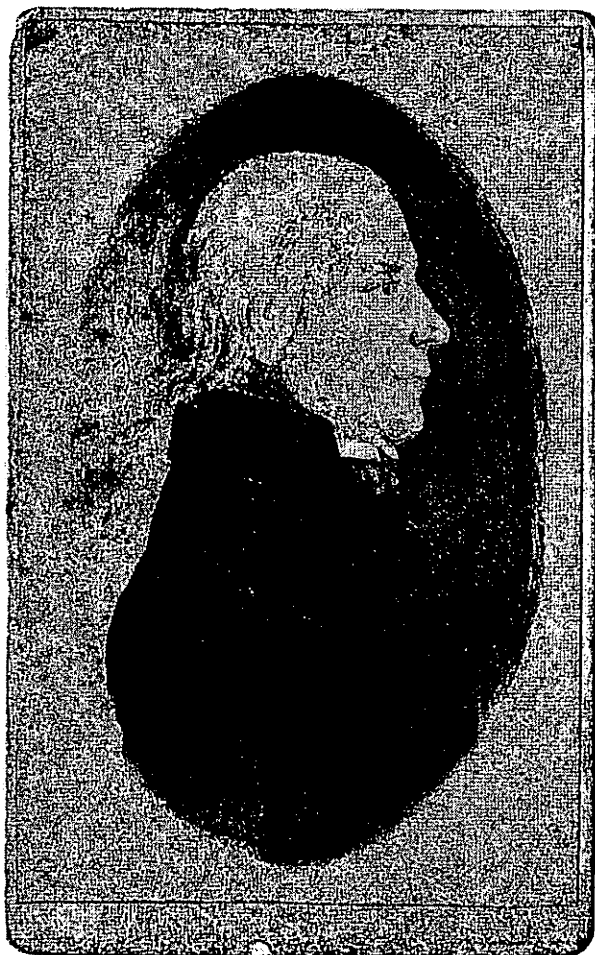


photo d'un portrait peint du curé (Joseph-)Zacharie WELLENSTEIN (02.06.1756-08.03.1828), identifié grâce à la mention manuscrite au verso, prise par le photographe Charles BRANDEBOURG fils de Luxembourg, auquel on doit également les portraits photographiques du couple RODANGE ∞ LEISEN et celui du jeune Eduard STEICHEN, pris tout juste avant l'embarquement vers les États-Unis.

fascicule de la *Biographie nationale du Pays de Luxembourg*... de Jules MERSCH jusque dans la récente exposition de Mersch. [*Le mariage des parents d'Edmond de la Fontaine*. In: *Galerie*. Differdange 27 (2009)–3, p. 427–433]. Cette intéressante contribution nous apprend encore que notre curé 'Zacharie Joseph Wellenstein', alors sexagénaire, fut le premier témoin au mariage civil et célébra même le mariage religieux en l'église d'Oberkorn...

**Conclusion:** Notre curé de Moutfort ne fut donc pas un grand-père, mais un grand-oncle de Dicks. Celui-ci naquit le 24.07.1823, quelque 5 ans avant le décès du curé à Moutfort.

.....

Fernand G. EMMEL

## Die Vorfahren von Nicolas GREDT (1834 – 1909), Direktor des Luxemburger Athenäums und Autor des 'Sagenschatz'

Im Jahre 2009 sollte man eines Mannes gedenken, der auf vielen Gebieten tätig war : Nicolas GREDT, Professor und Direktor des hauptstädtischen Athenäums während des letzten Drittels des 19. Jahrhunderts. In letzter Eigenschaft ist er bekannt für seine zahlreichen Berichte, Gutachten, Stellungnahmen <sup>1</sup>. Als Wissenschaftler ist GREDT wiederum ein reines Produkt seiner Zeit, welche die Luxemburger Eigenart, das Wesen des damals noch nicht sehr lange unabhängigen Landes zu ergründen suchte. Zur Eigenart gehörte auch die Vorstellungswelt vergangener Generationen, so wie sie sich etwa in den Volksmärchen und –Sagen ausgedrückt hatte. In diesem Sinne ist sein « *Sagenschatz* »<sup>2</sup> konsequenterweise aufzufassen. Dies soll aber nicht Gegenstand des vorliegenden Beitrags sein, so wie ich dies auch noch an anderer Stelle erwähnt habe <sup>3</sup>.

Wie ich dort anklingen ließ, fühle ich mich GREDT in doppelter Hinsicht verbunden : einmal, weil er, genau wie ich, zu den früheren Schülern des Athenäums zu zählen ist, und zweitens, weil er ebenfalls, wie ich, Student an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität in Bonn gewesen ist. Darauf wurde ich aufmerksam, als ich in meiner früheren beruflichen Tätigkeit als Luxemburger Stadtarchivar mit der Verzeichnung von alten Beständen beschäftigt war, und dabei Akten zur Vergabe der Studienbörsen in Händen hielt. Denn als Nachfolger des früheren Magistrats war in den meisten Fällen jedenfalls der Schöffenrat der Stadt als « *collateur* » dieser Studienstiftungen vorgesehen.

Wie in vielen anderen Fällen hat die Beschäftigung mit dem Thema ergeben, daß die bisher veröffentlichten biographischen Darstellungen die eigentlichen Gegebenheiten doch sehr vereinfacht und dadurch geradezu verfälscht darstellen : So ist es nur bedingt richtig, wenn es heißt, Gredt habe "zuerst als Schreiner Geselle gearbeitet, bevor er zu studieren anfing". Richtig ist, daß er seine Studien am Athenäum zeitweilig unterbrach, um als Schreiner zu arbeiten. Auf Hintergründe und mögliche Erklärungen gehe ich daher im Beitrag im *Bulletin des Anciens de l'Athénée* ein und möchte dies an dieser Stelle nur beiläufig erwähnen.

Für die luxemburgische Gesellschaft für Genealogie und Heraldik (ALGH) ist Gredt nun wieder in mancher anderer Hinsicht interessant. Ganz ohne Bezug bleibt das Ganze jedoch nicht. Als Erforscher Luxemburger Eigenart lag die Frage auf der Hand, in wieweit GREDT im luxemburgischen Raum verwurzelt war. Ein Blick auf seine Abstammung war daher angezeigt. Sie könnte rein theoretisch als Routine behandelt werden. In Wirklichkeit ist der Familienhintergrund jedoch mehr als aufschlußreich.

**Erste Feststellung :** Gredts Vater war kein gebürtiger Luxemburger, auch nicht im Sinne seiner Zeit. Als derselbe zur Welt kam, gehörte sein Heimatdorf Cœurance bei Thionville bereits über ein Jahrhundert zum Königreich Frankreich, an das es durch den Pyrenäischen Frieden von 1659 – also vor rund 350 Jahren – gekommen war.

**Zweite Feststellung :** Im Gegensatz dazu ist die Familie der Mutter in der Stadt Luxemburg verwurzelt. Jedoch : der Name kann abwechselnd MILLEM oder MINEM heißen. Verfolgt man die Abstammung über einige Generationen, stellt sich über den Umweg einer Ehefrau heraus, daß MILLEM mit MÜLLER gleichzusetzen ist. Wahrlich dies ist an sich nicht derart überraschend. Bei der Vielfalt an möglichen Kandidaten habe ich allerdings kapituliert und es vorgezogen, die Nachforschungen nicht weiter zu verfolgen.

- 
1. Martin BLUM : *Bibliographie luxembourgeoise ou Catalogue raisonné de tous les ouvrages ou travaux littéraires publiés par des Luxembourgeois ou dans le Grand-Duché actuel de Luxembourg*, réédition complétée par Carlo Hury. München, 1978, Band I, p. 373-374.
  2. N[icolas] GREDT: *Sagenschatz des Luxemburger Landes*. Gesammelt von N. Gredt. Luxemburg 1883
  3. Fernand G. EMMEL : Aus den Studienjahren eines Athenäumsdirektors : Nic. Gredt. In. *Bulletin de Liaison de l'Association des Anciens de l'Athénée*. Heft Nr. 28 (Dezember 2009), p. 61-78.

**Dritte Feststellung** : Die städtischen Archivbestände enthalten auch Gesuche von GREDTs Söhnen Paul und Alphonse um in den Genuß einer Studienbörse zu gelangen. Mit einem Unterschied zum Vater allerdings : dieser hatte eine Börse der Witwe SCHEFFER für mittellose aber verdienstvolle Jungen der Stadt beantragt und erhalten. Der Sohn beantragte die Familienbörse und legte eine genealogische Skizze über mehrere Generationen bei. Daraus ersieht man, daß die Mutter ihre Abstammung in der Stadt viel weiter verfolgen konnte. Ja, die Skizze selbst begnügt sich mit einigen Generationen. Sie könnte ohne weiteres fortgeführt werden und uns hinauf ins Spätmittelalter führen. Erst der Computer und geeignete genealogische *Software* hat diese Verknüpfungen ermöglicht.

**Vierte Feststellung** : Wenn auch die väterlichen Vorfahren Gredts, soweit anhand der Heiratsaufstellungen der Pfarrei Cœurange zu verfolgen, fast ausnahmslos aus dieser Ortschaft stammten, so sind doch Verbindungen in den Süden des alten Herzogtums Luxemburg hin und wieder festzustellen, etwa nach Schifflingen oder in den Röserbann. Als Gredts Vater nach Luxemburg kam, fand er sich wohl nicht völlig entwurzelt. Schließlich wohnten Verwandte in der Stadt.

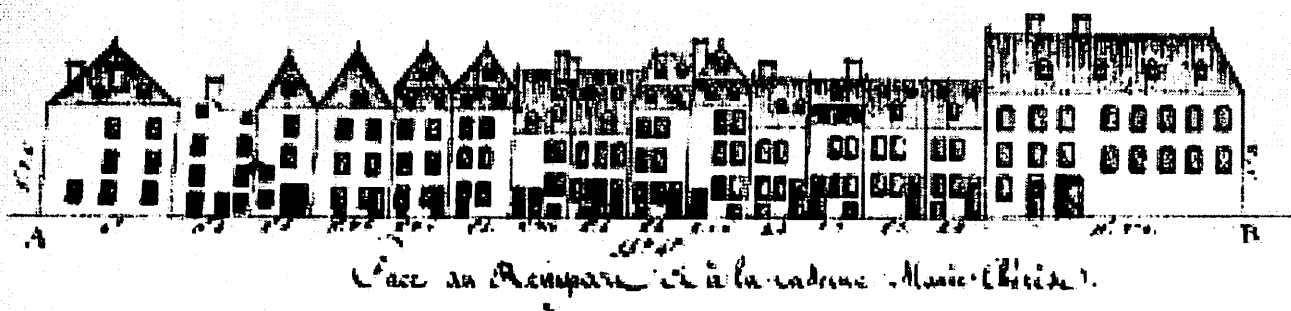
**Fünfte Feststellung** : Der Name Gredt taucht – in verschiedenen Schreibweisen – bereits im 17. Jahrhundert in Luxemburg-Stadt auf. So wurde am 11.02.1657 ein Thomas GREDT als Sohn des Soldaten im Regiment Reichling und einer, leider nicht mit Namen genannten Ehefrau, getauft. Am 01.11.1672 ließ Michel GRET, Ehegatte einer Apollonia einen Sohn Jean Philippe taufen. Michel GRET stammte, dem Pfarregister zufolge, aus Monnerich. Natürlich darf man sich die Frage erlauben, ob Beziehungen zu den verschiedenen GRET[H]EN im Umkreis der Stadt bestanden. Ganz klar ist sowohl Gredt als auch Grethen auf den Frauenvornamen Margarethe zurückzuführen.

**Sechste Feststellung** : Der Vorname Nikolaus ist in der Familie weit verbreitet.

**Siebente Feststellung** : Unter der Familien GREDT und FENDT sind die verwandschaftlichen Beziehungen recht häufig.

**Achte Feststellung** : Damit kommen wir zu Nicolas Gredt selbst zurück. GREDT darf beispielhaft für seine Zeit stehen : In seinen Jugendjahren ist er, wie viele Luxemburger, auf seiner Hände Arbeit angewiesen, im Handwerk. Wie es die Paßregister der Stadt ausweisen, beantragte er gar selbst einmal ein Arbeiter*livret* um, wie so viele seiner Zeitgenossen, in Paris Arbeit zu suchen. Es ist dann in der Zeit der beginnenden Industrialisierung und des Eisenbahnbaus, daß Gredt sein Studium wieder aufnimmt. Schließlich gehört er bald zur neuen Elite des Landes.

**Erster bekannter Vorfahre** war der wohl um 1660 geborene Frédéric GREDT, Bauer aus Cœurange <sup>4</sup>. Seine Lebensdaten sind uns nicht bekannt, jedoch diejenigen seiner Frau Catherine LICHER, welche am 27. März 1744 etwa 40-jährig in Cœurange stirbt. Sie wäre damit 1664 geboren. Man darf daher annehmen, daß die Geburt ihres Mannes um 1660 anzusetzen ist. Beider Sohn Michel ist wohl um 1690 in Cœurange geboren, wo er im Alter von etwa 60 Jahren am 19.05.1750 stirbt. Der Weber GREDT hatte Marguerite SCHANE geheiratet. Im Heiratsregister von Cœurange findet man zwei Söhne wieder, Jean GRED und Dominique GREDT, geboren um 1730 und 1733. Jean, der ältere, ebenfalls in Cœurange die um 1727 geborene Jeanne JEAN aus Schifflingen. Dieser Ehe entstammten mindestens zwei Söhne : Jean und Nicolas. Von Bedeutung für uns ist Nicolas, geboren am 04.02.1759 in Cœurange, wo er am 07.08.1811 starb. Er war der Großvater unseres Nicolas GREDT. Aus zwei Ehen, am 17.01.1786 mit Suzanne JOLAS und am 22.02.1791 mit Marie FENDT gingen 9 Kinder, davon 6 Söhne hervor, u. a. Nicolas Gredts Vater Jean Pierre. Er heiratet die am 20.06.1796 geborene Barbe MILLEM, Tochter des Jean MILLEM und der Suzanne KÖNIG. GREDT Jean Pierre selbst starb am 03.06.1842 als Schreiner in der *rue Marie Thérèse* n° 482, d.h. in der heutigen rue Notre-Dame, im Volksmund als « *Ënneschtgaass* » bekannt.



Die *Ënneschtgaass* im Plan Boitard von etwa 1805 – Gredts Geburtshaus liegt etwa in der Mitte.

Diese Angaben verdanke ich Dominique LAGLASS vom Stadtarchiv Thionville, der sie im Auftrag meines Kollegen Sylvain CHIMELLO zusammengetragen hat.

70.  
Gred  
Nicolas

L'AN mil huit cent trente-quatre, le Dix Huit du mois de février  
à Cinq heures de soir, par-devant nous Paul Greff, officier  
civil de la ville de Luxembourg, chef-lieu du Grand-Duché du même nom,  
est comparu Jean Pierre Greff,  
de deux huit ans, bourgeois en Chaise,  
domicilié en cette commune, le quel nous a déclaré que le dix huit  
à deux heures du matin, en la maison N° 482, rue Major Schiess, en  
enfant de sexe masculin, de lui de ilacoul et de Barbe Miller  
deux dix ans, son épouse; l'enfant Nous a été prénommé  
et au quel il a déclaré vouloir donner le prénom de Nicolas

NAISSANCES. Lesdites déclaration et présentation faites en présence de Nicolas Greff  
, âgé de Vingt un ans, bourgeois en Chaise

et de Jean Mathias Melitsch, âgé de quarante quatre  
Années, domiciliés en cette commune,  
ont le premier et le second signé avec nous le présent  
de naissance, après qu'il leur en a été fait lecture.

fait à l'hôtel de ville de Luxembourg, le 18 du mois de février l'an  
Jean Pierre Greff Nicolas Greff  
Melitsch

Geburtsakt von Nicolas GREDT in Luxemburg-Stadt, am 18. Februar 1834

1834  
Gred  
Nicolas

Im Jahre tausend neun hundert neun, den zwei und zwanzigsten  
des Monats Februars um zwei Uhr mittags ist vor uns  
Alfred Müller Beanteten des Civilstandes  
der Gemeinde Luxemburg, im Kanton Luxemburg, Großherzogthum Luxemburg,  
erschienen Paul Greff  
alt sechzig Jahre geboren  
wohnhaft zu Luxemburg  
und Felicia Greff alt sechzig Jahre,  
wohnhaft zu Luxemburg,  
Diese haben uns erklärt, daß Nicolas Greff  
alt zwei und zwanzig Jahre geboren  
geboren zu Luxemburg wohnhaft zu Luxemburg,  
Wilhelmine Bartholomäus Franciska  
Wolff verschieden ist gestorben um zwei Uhr mittags  
zu Luxemburg, im Hause Nr. 33 Prinzener Gasse  
und haben beide Anzeiger gegenwärtige Urkunde, nachdem sie ihnen vorgelesen  
worden, mit uns unterschrieben.

Paul Greff  
Gred  
Müller

Todesakt von Nicolas GREDT in Luxemburg-Stadt, am 20. Juni 1909.



im Jahre 1852 bewohnten laut Zählung folgende Personen das Haus <sup>5</sup> :

Name	Beruf / Stand	Alter	Geschlecht
TIMMERMAN, Henry	boutiquier, cabaretier, cordonnier	34	m.
KETTENMEYER, Anne	Ehefrau Timmermans	33	w.
TIMMERMANS, Jean	sans état	7	m.
HORMANN, Marie	sans état	42	w.
HORMANN, Louise	sans état	14	w.
HORMANN, Anne	sans état	54	w.
VANDERNOOT, Pierre	menuisier	46	m.
HORMAN, Anne	Ehefrau Vandernoot	46	w.
WILTZIUS, Marguerite	sans état	4	w.?
STEPHANO, Antoine	journalier	54	m.
SCHRADER, Charles	journalier	42	m.
PEULEN, Marguerite	Ehefrau Schrader	24	w.
SCHRADER, Frédéric	sans état	15	m.
SCHRADER, Guillaume	sans état	11	m.
MEYER, Anne	sans état	66	w.
LANDAN, Adam	marchand	55	m.
LEVY, Cath.	Ehefrau Landan	43	w.
LANDAN, Camille	sans état	2	w.
MILLEM, Barbe, vw. Gredt	sans état	59	m.
<b>GREDT, Nicolas</b>	<b>tourneur</b>	<b>28</b>	<b>m.</b>
GREDT, Jean	tourneur	29	m.
GREDT, Anne	sans état	16	w.
GREDT, Philippe	tourneur	22	m.
BOUTEL, Jean	perruquier	47	m.
BOUTEL, Elisabeth	sans état	17	w.

Einem Versuch, über die Steuerlisten der Stadt etwas mehr über die finanziellen Verhältnisse herauszufinden, war leider kein Erfolg beschieden. Und die Erklärung ist ganz einfach, sie ist bei Norbert FRANZ nachzulesen <sup>6</sup>: « *Die neue Steuer* (frz. : « *contribution mobilière* », in ihrer deutschen Fassung etwas irreführend « *Mobiliarsteuer* » genannt *esteuerte*

- *Kapitalerträge und unternehmerische Tätigkeit mit 2%.*
- *Gehälter, Pensionen und andere Einkünfte aus abhängiger Arbeit mit 1%.[...]*

*Von der Mobiliarsteuerzahlung befreit waren*

- *Personen, deren Einkommen 100 Franken pro Jahr nicht überstieg.*
- *Personen, deren Pensionen und Gehälter unter 200 Franken lagen.*
- *Militärangehörige der Mannschaftsdiensgrade.*
- *Gesellen, Arbeiter, Tagelöhner und Dienstpersonal. ... ».*

Zur letzten Kategorie gehörten wohl die GREDT. Sie waren abhängige Lohnempfänger . Wie hoch das eigentliche Einkommen pro Jahr lag, war für diese Einstufung unerheblich. Sie gehörten jedenfalls jenen 42,3 % der Bevölkerung an, die FRANZ in Handwerksberufen für das Jahr 1852 ausgemacht hat <sup>7</sup>.

Doch kann man sich in etwa ein Bild aus einem Gesuch Gredts selbst machen, worin es heißt :

*Nicolas Gredt, étudiant à l'Athénée de Luxembourg prend la respectueuse liberté de vous exposer:*

*Qu'il est parvenu à sa connaissance que plusieurs bourses d'études, attachées à l'Athénée, sont devenues vacantes cette année;*

*Qu'il est fils de veuve avec quatre enfants, sans aucun moyen d'existence que le faible gain de son frère aîné, tourneur en bois.*

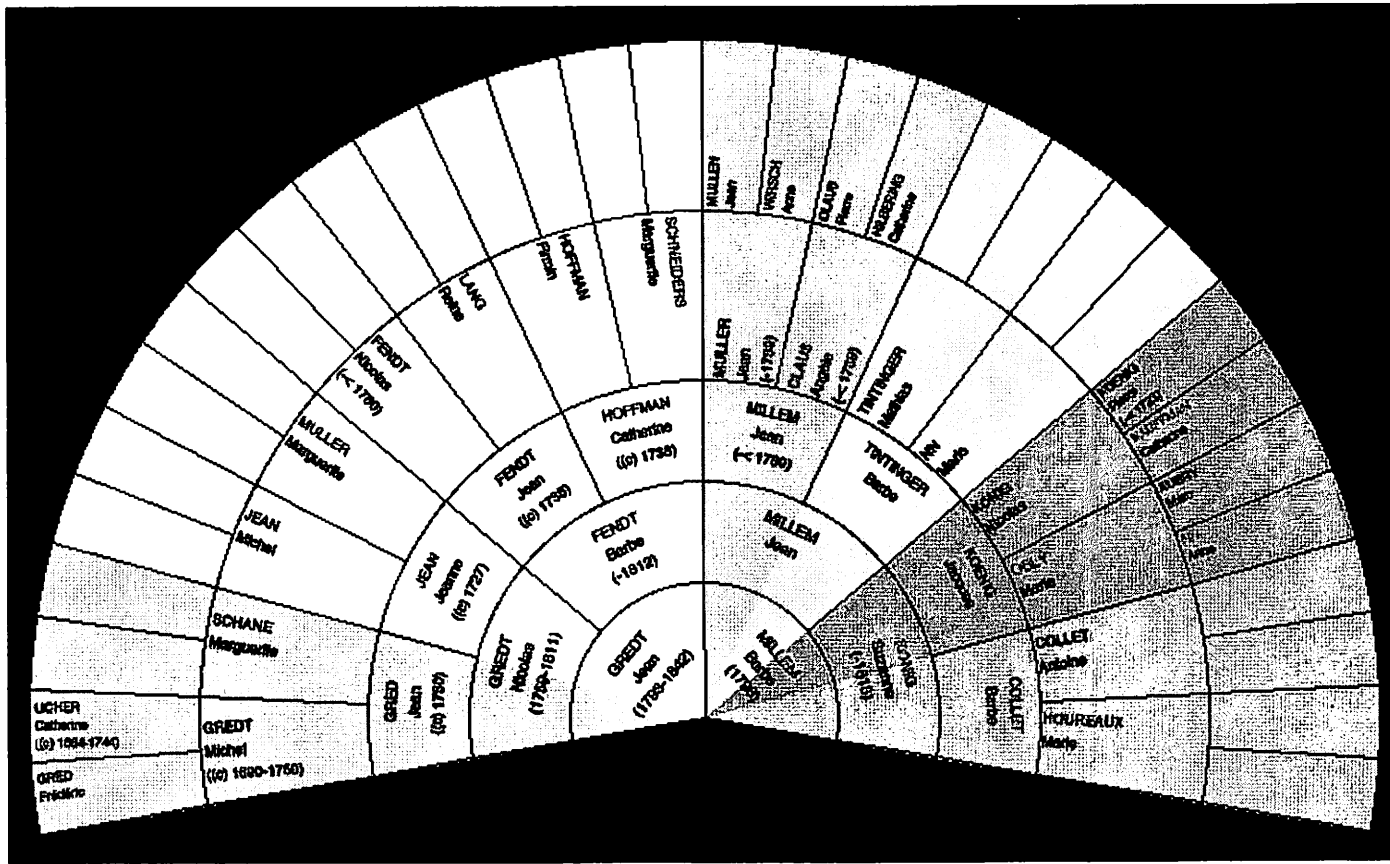
*Qu'il désire néanmoins continuer ses études pour pouvoir soulager un jour à l'autre sa famille...» <sup>8</sup>.*

<http://gepc189.uni-trier.de/cgi-bin/RMnetIndex.tcl?hea=tf&for=qfluxewst&cnt=qfluxewst&xid=LUX1805X1>

Norbert FRANZ : *Die Stadtgemeinde Luxemburg im Spannungsfeld politischer und wirtschaftliche Umwälzungen (1760 – 1890). Von der Festungs- und Garnisonsstadt zur offenen multifunktionalen Stadt.* Trier, 2001. Hier p. 213.

Norbert FRANZ : *Ibidem*, Seite 320.

LU IV/1 11 n° 1967.



### Die Abstammung von Nicolas GREDT (1834 – 1909) :

Génération	Nom	Naissance	Mariage(s)	Décès
1	GREDT Nicolas	18.2.1834 Luxembourg	HOFFMAN Anne 21.8.1862 Ettelbruck	20.6.1909 Luxembourg 75
2	GREDT Jean	27.1.1793 Oeufrange	MILLEM Barbe	3.6.1842 Luxembourg 49
2	MILLEM Barbe	20.6.1796 Luxembourg	GREDT Jean	
3	MILLEM Nicolas	4.2.1759 Oeufrange	JOLAS Suzanne 17.1.1786	27.8.1811 Oeufrange 52
3	FENDT Barbe		FENDT Barbe 22.2.1791 Oeufrange	
3	MILLEM Jean		GREDT Nicolas 22.2.1791 Oeufrange	27.8.1812 Oeufrange
3	KÖNIG Suzanne		KÖNIG Suzanne 19.2.1793 Luxembourg	
3	KÖNIG Suzanne		MILLEM Jean 19.2.1793 Luxembourg	7.4.1818 Luxembourg
4	GREDT Jean	(ca) 1730	JEAN Jeanne 11.1.1751 Oeufrange	
4	JEAN Jeanne	(ca) 1727 Schiffflange	GREDT Jean 11.1.1751 Oeufrange	
4	FENDT Jean	(ca) 1738	HOFFMAN Catherine 25.11.1760 Oeufrange	
4	HOFFMAN Catherine (ca) 1738		FENDT Jean 25.11.1760 Oeufrange	
4	MILLEM Jean		HOULLART Marguerite 19.10.1739 Luxembourg	< 6.1780
4	TINTINGER Barbe		TINTINGER Barbe	
4	KOENIG Jacques		MILLEM Jean	
4	COLLET Barbe		LAHAYE Eve 29.10.1750 Luxembourg	
4	COLLET Barbe		COLLET Barbe 24.8.1760 Luxembourg	
4	COLLET Barbe		KOENIG Jacques 24.8.1760 Luxembourg	
5	GREDT Michel	(ca) 1690 Remich	SCHANE Marguerite	19.5.1750 Oeufrange ~ 60
5	SCHANE Marguerite		GREDT Michel	
5	JEAN Michel		MULLER Marguerite	
5	MULLER Marguerite		JEAN Michel	
5	FENDT Nicolas		LANG Reine	< 11.1760
5	LANG Reine		FENDT Nicolas	
5	HOFFMAN Firmin		SCHNEIDERS Marguerite	
5	SCHNEIDERS Marguerite		HOFFMAN Firmin	
5	MULLER Jean		CLAUß Angèle 2.2.1693 Luxembourg	19.10.1739
5	CLAUß Angèle		MULLER Jean 2.2.1693 Luxembourg	< 10.1739 Luxembourg
5	TINTINGER Mathias		NN Marie	
5	NN Marie		TINTINGER Mathias	
5	KÖNIG Nicolas	Dahlem / Spinckange	OBLY Marie 5.11.1718 Luxembourg	
5	OBLY Marie	Oursche	KÖNIG Nicolas 5.11.1718 Luxembourg	
5	COLLET Antoine		HOUREAUX Marie	
5	HOUREAUX Marie		COLLET Antoine	
6	GREDT Frédéric		LICHER Catherine	
6	LICHER Catherine (ca) 1664		GREDT Frédéric 27.3.1744 Oeufrange	~ 80
6	MULLEN Jean		WIRSCH Anne	
6	WIRSCH Anne		MULLEN Jean	
6	CLAUß Pierre		HILBERING Catherine	
6	HILBERING Catherine		CLAUß Pierre	
6	KOENIG Pierre		KUEFFER Anne	< 10.1723
6	KAUFFMAN Catherine		KAUFFMAN Catherine	
6	KAUFFMAN Catherine		KOENIG Pierre	
6	AUBRY Marc		NN Anne	
6	NN Anne		AUBRY Marc	

## Jacques DIEDENHOVEN (1809–1866) et sa famille

Les anniversaires se prêtent magnifiquement à l'étude de l'une ou l'autre ancienne famille de la ville de Luxembourg. Tel est le cas de l'année 1809 : 200<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Jacques DIEDENHOVEN, l'un des premiers versificateurs en langue luxembourgeoise. Même si le personnage a finalement tourné le dos à sa ville d'origine pour faire carrière dans les rangs de l'armée belge, l'événement est digne d'être commémoré.

L'Association des Anciens de l'Athénée (AAA) se devait de rappeler aux générations actuelles le souvenir de cet ancien élève de l'Athénée de Luxembourg. Deux bulletins successifs de l'AAA ont ainsi illustré deux facettes différentes de sa vie <sup>1</sup>. Je pourrai dès lors me passer d'entrer dans le détail de son cursus scolaire et de sa carrière militaire. Quant à son activité comme poète, tout n'a sans doute pas encore été dit, comme le laissent penser son dossier personnel aux Archives de l'Armée Belge à Bruxelles. Nous savons à présent qu'il a eu une descendance de même que son frère. Mais pour l'instant, nous n'avons pas encore pu creuser la sujet.

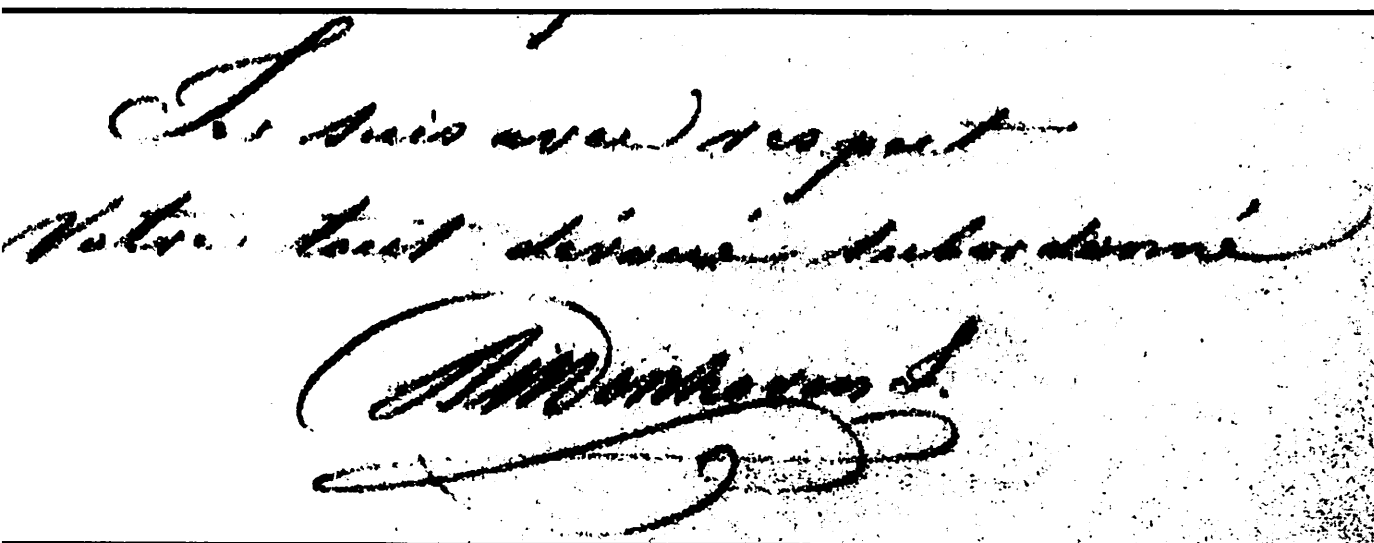
### Origines

Le doute n'est pas permis : L'étymologie du patronyme désigne comme origine de la famille la ville homonyme en langue allemande. De nos jours, il est vrai, on la connaît plutôt sous la dénomination française de Thionville. On oublie que des siècles durant, cette ville-frontière a fait partie de l'ancien Duché de Luxembourg. Dernier rappel historique : À la suite du Traité dit des Pyrénées (1659) la ville devient définitivement française.

On ignore à quel moment précis le premier porteur du nom s'est établi à Luxembourg, en provenance donc de Thionville même ou alors de la périphérie. Au compte de la bourgeoisie de 1541-1542 figure un "*peter beckers von Diedenhoben in paffenthal*" <sup>2</sup>. Il n'est pas sûr que la famille qui nous intéresse puisse puiser ses racines dans ce personnage. Car entre 1540 et la moitié du siècle suivant, plus aucune trace connue de personnes du nom de Diedenhoven quelle qu'en soit l'orthographe aux multiples variantes : Didenhoben, Didenhuen, Didenhoven, Didenhowen, Diedenhoben, Didenhouen, Diedenhoven, Diedenhowen, voire Didenhoffen. La liste il est vrai, incomplète, des bourgeois de Luxembourg en 1615 <sup>3</sup> ignore le nom. Et ce même registre d'inscription (ou de réception) des bourgeois ne mentionne aucune admission d'un quelconque porteur de ce nom. D'authentiques ressortissants de Thionville sont, et non des moindres, viennent cependant s'établir à Luxembourg, notamment le futur clerc juré de la ville, Jean Gerber, qui, notaire, se fera admettre comme bourgeois de la ville le 1<sup>er</sup> octobre 1669. N'oublions pas les soldats tel ce Jacques Bourguignon qui fait baptiser une fille en 1644. N'oublions surtout pas les Bronquart, parents ou alliés du père jésuite Jacques Broquart, initiateur du pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg.

Fernand EMMEL : Deux cents ans après.... bon anniversaire à Jacques Diedenhoven ( 1809 – 1866 ). In: *Bulletin de liaison des Anciens de l'Athénée* n° 27 (janvier 2009), p. 57-72; maugi [= MAURER Gilbert] : Diedenhoven Jacques - - - une suite. In: *Bulletin de liaison des Anciens de l'Athénée* n° 28 (2009), p. 79-86.

Archives de la Ville de Luxembourg: LU I 20 n° 284 fol. 9 v°.  
AVL: LU I 10 n° 2.



The image shows a handwritten signature in cursive script, likely of Jacques Diedenhoven. The signature is written in dark ink on a light background. It features a large, ornate flourish at the end, characteristic of 18th or 19th-century handwriting. The text of the signature is difficult to decipher due to the cursive style, but it appears to be a name followed by a surname.

Sans surprise les registres paroissiaux regorgent donc de personnages originaires de cette sous-préfecture de la Moselle actuelle. Aux registres de baptême de Saint Nicolas, où le curé signale le baptême de Marie de Jurdcourt <sup>4</sup>, fille de Jacques et de NN. il s'agit bien d'un enfant de Thionville. Et si l'on se fie aux dires du curé, l'enfant était même né dans cette localité quatre ans plus tôt, mais les parents avaient toujours reporté le baptême, sans doute par ce qu'ils comptaient malgré tout pouvoir baptiser leur enfant à Thionville. Hélas ! La guerre sévissait et, avec le temps, de guerre lasse ils paraissent avoir perdu patience. Ce n'est pas l'unique détail digne d'intérêt. Signalons aussi que le parrain n'était pas n'importe qui, puisqu'il s'appelait Henri, duc de Guise <sup>5</sup> et la marraine Marie de Rohan <sup>6</sup>.

Dès le dénombrement de 1656 publié par François Lascombes, ce dernier fait état d'un "*Jacob Diedenhoffen, pauvre manouvrier demeure dans une vieille mesure sans autre chose*" <sup>7</sup> au Pfaffenthal. Un an plus tôt, lors de la "General-Specification", on avait pu faire la connaissance à la rue Wiltheim actuelle "*Under der Cantzelleyen ein klein orth occupiert] Ludtwigh Dietenhoffen*" <sup>8</sup>. Dans les deux cas les porteurs du nom habitaient l'ancienne paroisse de Saint Michel. Et c'est bien dans cette paroisse ou, plus correctement, au registre paroissial de cette dernière qu'on enregistre le premier baptême en mars 1651 <sup>9</sup>. Signalons en passant que le nom admet en ce XVII<sup>e</sup> siècle plusieurs orthographes qui peuvent varier pour le même personnage d'un acte à l'autre. Nous avons relevé notamment Didedehoffen, Didenhouen, Diedenhouen, Didedenhoven, Diedenhoven, Didenouen.

Pourtant, le premier porteur du nom connu par les actes (*aktenkundig*) se retrouve à la paroisse de Saint Michel en mars 1651. Comme on vient de le constater l'orthographe présente plusieurs variantes par la suite.

Le 25 mars 1652, Jacques Didenhoffen, dont l'épouse reste dans l'anonymat fait baptiser son fils Jean, qui fut tenu sur les fonts baptismaux par deux personnages aux patronymes à coup sûr déformés, autre constatation qui ne doit pas nous émouvoir. Il s'agit de Jean Lapohn <sup>10</sup> et de Marie Beverihn. Dans le cas de cette dernière, le nom correct se devine assez aisément : Parions qu'elle s'appelait plutôt Biver. Peu de choses dont la profession nous sont rapportées finalement au sujet de ce premier Jacques. Avec un degré élevé de probabilité ce sera le fils prénommé Jean que nous retrouverons ensuite en 1672 à la paroisse de Saint Nicolas comme époux d'une Cécile. Cette fois encore le curé ne voit pas l'utilité de spécifier plus amplement le patronyme de la bonne femme. Ce Jean habitait 1676, suivant Lascombes toujours, "*under der Seylersporten Im Pfaffenthal*" <sup>11</sup>.

Du Marché-aux-Poissons, siège de la paroisse de Saint Michel, passons au « Nouveau Marché » d'autrefois où se dressait jusque fin du XVIII<sup>e</sup> siècle l'église paroissiale la plus importante dédiée à Saint Nicolas. Il faudra attendre le 13 avril 1672 pour rencontrer la première naissance d'une Diedenhoffen. Et les premières épouses de ce nom seront successivement Anne Claire, épouse de Nicolas Paquier, garde du gouverneur qui met au monde son fils Nicolas baptisé le 16 février 1686 <sup>12</sup>, précédée de quelques années encore une fois à Saint Michel par Marie Diedenhoven, épouse du soldat Nicolas Wagener. Ce couple fit baptiser le 11 février 1682 Anne Elisabeth <sup>13</sup>. Paquier, cela nous rappelle les Paquets, famille connue comme tanneurs du Pfaffenthal.

À la même époque, en 1672 vivait aussi Paul Dittenhowen qu'on retrouvera plus tard et qui remplit ici la fonction de parrain ensemble avec Marie Marguerite Mathias. D'après Lascombes, ce même Paul, marié successivement à Anne, sans précision de nom, et Marguerite Junck vivait en 1684 à la "*Grand-Rue nord entre côte d'Eich et rue du Nord*" dans la maison de Jacques Krier <sup>14</sup>.

## Les domiciles des Di(e)denhoven à Luxembourg

Ainsi donc, les divers Diedenhoven doivent être localisés dès le début au Pfaffenthal, aux alentours du Marché-aux-Poissons, de la rue de la Boucherie et de la Grand-rue, dans sa partie inférieure. Et l'on constate aussi qu'ils ont l'habitude de gagner leur vie comme bouchers. Plus tard, en se rapprochant de la génération des parents de notre Jacques on pourra aussi les rencontrer comme tanneurs, drapiers, marchands, cabaretiers ou aubergistes d'autant que les alliances se font généralement aussi dans le cercle des métiers que nous venons de citer, mais aussi, sans doute le voisinage au Pfaffenthal aidant, avec des meuniers. Nous sommes donc dans le vaste secteur de l'alimentation qui, dans une ville de garnison, devait bien nourrir leurs familles et, sans les enrichir vraiment, asseoir la base d'une certaine aisance matérielle. Situation non pas exceptionnelle puisque nous lisons dans un ouvrage tout récent : « *Neben der Goldschmieden und einigen Luxusgewerben ... erzielten insbesondere die etwa 15 Prozent der im Nahrungsgewerbe tätigen Meister*

4. Manifestement un patronyme provenant d'un nom de localité qui n'a pu être localisée.

5. Sans doute Henri II de Lorraine, duc de Guise (1614 - 1664), grand chambellan de France.

6. Probablement celle connue sous le nom de duchesse de Chevreuse (1600 - 1679).

7. François LASCOMBES: La Ville de Luxembourg pendant la seconde moitié du 17<sup>e</sup> siècle. Habitations et habitants. *Publications de la Section historique de l'Institut Grand-ducal de Luxembourg*. 99 (1984), Luxembourg, p. 105.

8. *Ibidem*, p. 75.

9. AVL: LU I 32 n° 4.

10. Ou s'agirait-il plutôt du médecin Jean DENY ( Jopecourt ou La Sonde ). Je ne peux m'empêcher d'essayer de faire le rapprochement avec cette Marie de Jurdcourt de tantôt, en sachant que le médecin s'appelait parfois aussi Juppecourt). Sur ce personnage on se reportera aux ouvrages du Dr. Henri KUGENER : *Ärzte und Chirurgen in Luxemburg*. Luxembourg, 1995, p. 168-170.

11. François LASCOMBES: *Habitations...*, op. cit. p. 165 et 286.

12. AVL: LU I 32 n° 13.

13. AVL: LU I 32 n° 4.

14. François LASCOMBES: *Habitations...*, op. cit., p. 239.

15. Georg SCHMIDT : *Wandel durch Vernunft, Deutsche Geschichte im 18. Jahrhundert*. München, 2009, p. 52.

tohe Gewinne, »<sup>15</sup>. Le temps des pauvres mesures était bien révolu, mais les héritiers de la famille gardaient encore à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle des restes de propriétés au Pfaffenthal. C'est ce que nous révèle un coup d'oeil sur des rôles de subsides appelés depuis la venue des Français, des contributions.

Un rôle partiel de l'an V (1797) nous informe sur les propriétaires de l'époque ainsi que sur ceux qui sont qualifiés de "primitifs" sans pour autant préciser la date de ce rôle primitif. Cela doit néanmoins se situer aux alentours des années 1666 - 1772. Un autre rôle de la même année fournit la base de l'évaluation des maisons. Nous en retenons :

1. Une maison appartenant à Antoine Didenhofen, évaluée à 123 florins, située à la Grand-rue basse. Au registre des logements militaires, on note une mutation au nom de Perreng ou Perrin, sans doute ce Louis Perin, garde forestier mentionné en 1802. Plus tard on y trouvera l'horloger Félix Rosset.

2. Au Pfaffenthal une maison à la rue d'Eich qui se partagera en 1797 entre la veuve Triacca avec consorts et la veuve Sadeler. C'est la veuve Sadeler qui est citée par le registre des Logements militaires. Ce dernier retient toutefois une mutation au nom de Schoos, soit Charles Schoos, journalier ou jardinier au dénombrement de 1806. En 1778 cependant les rôles mentionnent encore les héritiers d'Antoine Didenhoven. La maison était évaluée à 44 florins 14 sols, dont la moitié appartenait à Antoine Didenhofen

3. Jean Didenhofen possède une maison à la rue de la boucherie. Suivant le rôle de 1778 elle appartient à Jacques Didenhoven, boucher. Mais les Logements Militaires citent toujours la veuve Jean Didenhoven. Nous sommes bien à l'adresse de la maison natale de Jacques Didenhoven, notre poète qui y verra le jour une trentaine d'années plus tard. Elle sera toujours dans le patrimoine des Didenhoven en 1821. Cette maison était évaluée en l'an V à 112 florins.

4. La veuve Catherine Didenhofen, possédait une petite maison évaluée à 67 florins et 4 sols à rue d'Eich au Pfaffenthal. Cette portion de la rue sera nommée "au Moulin" aux logements militaires, mais cette maison appartiendra alors à la veuve Nittelet.

En 1806 le dénombrement<sup>16</sup> fait état des Didenhoven suivants:

Didenhoven épouse Reuter Marie Joséphe	46 ans	20, rue de la porte neuve	
Didenhoven Marie Anne	17 ans	20, rue de la porte neuve	servante
Didenhoven Jeannette	28 ans	67, grande rue	servante
Didenhoven épouse Hoffmann Marguerite	30 ans	24, rue de marché aux poissons	
Didenhoven épouse Schlinck Jeanne	36 ans	5, rue de la boucherie	
<i>Didenhoven Jean Joseph</i>	<i>26 ans</i>	<i>13, rue de la boucherie</i>	<i>boucher<sup>17</sup></i>
<i>Klein ép. Didenhoven Marguerite</i>	<i>25 ans</i>	<i>13, rue de la boucherie</i>	
<i>Didenhoven Anne Marie</i>	<i>1 an</i>	<i>13, rue de la boucherie</i>	
Didenhoven Marie	33 ans	13, rue de la boucherie	rentière
Didenhoven Barbe	27 ans	13, rue de la boucherie	rentière
Didenhoven Antoine	28 ans	19, r.d. l'Égalité ci-devant Louvigny	boucher
		[bonnetier journalier]	
Rappaille ép.. Didenhoven Catherine	27 ans	19, r.d. l'Égalité ci-devant Louvigny	
Didenhoven Séverin	5 ans	19, r.d. l'Égalité ci-devant Louvigny	
Didenhoven Marguerite	4 ans	19, r.d. l'Égalité ci-devant Louvigny	
Didenhoven Marie Anne	½ an	19, r.d. l'Égalité ci-devant Louvigny	
Didenhoven Jean cabaretier	42 ans	14, r.d. l'École centrale cy-devant Marie Thérèse	
Didenhoven Nicolas	14 ans	14, r.d. l'École centrale ci-devant Marie Thérèse	
Didenhoven Suzanne	12 ans	14, r.d. l'École centrale ci-devant Marie Thérèse	
Didenhoven Marie	10 ans	14, r.d. l'École centrale ci-devant Marie Thérèse	
Didenhoven Jeannette	8 ans	14, r.d. l'École centrale ci-devant Marie Thérèse	
Didenhoven Marie Jeanne	6 ans	14, r.d. l'École centrale ci-devant Marie Thérèse	
Didenhoven Agathe	4 ans	14, r.d. l'École centrale ci-devant Marie Thérèse	
Didenhoven Lucie	1 an	14, r.d. l'École centrale ci-devant Marie Thérèse	
Didenhoven Marguerite	13 ans	13, rue Genistre	
Didenhoven Elisabeth	18 ans	3, rue du Pont, Grund	domestique

Et, comme nous en sommes à l'époque de Napoléon, jetons un petit coup d'oeil sur les quelques Didenhoven ayant servi dans l'armée de l'empereur<sup>18</sup>:

DIEDENHOVEN	Antoine [Jean Antoine]	
* 9. 7. 1777	Luxembourg	fils de DIEDENHOVEN Jean Paul & HUSS Marguerite
DIEDENHOVEN	Antoine Joseph	
* 13. 3. 1779	Luxembourg	fils de DIEDENHOFEN Jean & KIEFER Jeanne

Norbert FRANZ ●●●●

Il s'agit des parents et de la soeur de Jacques Didenhoven.

SCHAACK: ●●●

Au début du XIXe siècle, seules deux familles intactes avec descendance masculine restaient à Luxembourg, celle des parents de Jacques Diedenhoven, le poète qui n'était pas encore né, et celle de Jean Diedenhoven, cabaretier à la rue Notre-Dame actuelle. Cette dernière adresse correspond en fait à celle de l'ancien refuge de Saint-Maximin, de nos jours ministère des affaires étrangères. Au sujet du personnage y domicilié, Alphonse Rupprecht <sup>19</sup> nous a laissé ces lignes:

« Le 11 germinal an V (31 mars 1797), la maison fut adjugée moyennant 50000 livres, c. à d. plus du double de l'estimation (20000 livres) à Romain Jacquenau, ex-récollet à Bertrange, pour passer ensuite pour le prix de 18 000 frs. aux mains de Jean-Henry Dondelinger d'Echternach.

... Dondelinger ne tarda pas à revendre l'immeuble, pour le même prix de 18 000 frs., à Jean Diedenhoven, cabaretier, époux de Marie Kutfer, fils des époux Jean Diedenhoven, boucher et Jeannette Kieffer (v. Notes 91 et 103) qui en donna la plus grande partie en location.

En 1807 la maison formait le n° 14 de la rue de l'Ecole Centrale. et était habitée par 6 ménages comptant 28 personnes parmi lesquelles Diedenhoven Jean, cabaretier. Leurs Joseph, receveur de la loterie, Heynen Ferdinand susdit; Rickard Jean Godefroid, défenseur officieux, Felten Mathias, menuisier et Lamort Claude, imprimeur qui avait installé ses presses dans les mansardes.

En 1817, alors que la maison 'portait le n° 494 de la rue de la Mairie, le ci-devant commissaire de police y relevait 7 ménages avec 32 personnes dont nous notons comme propriétaire Diedenhoven Jean susdit et comme locataires Kirs Elise, ex-religieuse, Kuffer Dominique, prêtre, Felten Mathias susdit, Ting Nicolas, tonnelier, Lamort Jacques, imprimeur, Allemands Jean-Gilles, appariteur de la mairie, Munchen Dominique; Constantin, directeur du Collège, Clomes Pierre, prêtre, Bourgggraff Jean-Nicolas, professeur, Mulet Michel, professeur, Joachim Pierre, professeur, Steichen Jean, prêtre et Hubert Pierre, concierge.

En novembre 1821 la maison figure dans les registres de la population sous les nos 487 respectivement. 488 de la rue Marie-Thérèse. 40 personnes se répartissant sur 12 ménages, y sont logées:

D'abord Diedenhoven Jean avec ses enfants, dont Agathe qui avait épousé le 1er juin 1826 Deitz Mathias, aubergiste, veuf en premières noces de Wahl Christine; ensuite: Felten et Ting sudits, de Longrée Ch. N. Ant., procureur criminel, Steichen J. R, curé, Muller Michel, professeur, Michelau Philippe, prêtre, Mazuir Jacques-Gérard, principal de l'Athénée, Michelau Pierre, prêtre, Schlammes Dominique, prêtre et Fischer Pierre-François, organiste.

Le registre pour 1829 ne renseigne plus que 3 ménages avec 15 personnes: Diedenhoven Jean avec sa famille et son personnel, de Goedecke Frédéric Guillaume, général-major, âgé de 58 ans, natif de Nassau - Dietz avec son épouse, ses enfants et ses domestiques et le Chevalier de Longrée.

Enfin au 1er octobre 1839 les seuls occupants de l'immeuble sont la dame Agathe Diedenhoven, veuve Deitz, rentière, avec sa fille et une servante et le professeur Pierre Clomes avec une ménagère.

En 1839 la Confédération germanique acheta l'immeuble pour le prix de 100000 frs. de la dame veuve Deitz qui en était devenue propriétaire et dépensa 33700 florins pour le transformer en hôtel pour le gouverneur de la forteresse. Les travaux d'aménagement d'alors firent découvrir un corridor souterrain qui avait communiqué avec l'ancien couvent des Franciscains ».

J'ai jugé indispensable de citer ce passage *de verbo ad verbum*, car c'est là que se trouve sans doute la clef notamment du dernier poème connu de Jacques Diedenhoven: "Ofscheed vu Letzeburg".

\*\*\*\*\*

Les divers registres paroissiaux <sup>20</sup> nous permettent de distinguer les *couples* suivants:

**Jacques DIEDENHOVEN et NN assez vraisemblablement:**

- SM: 25.03.1651 Jean Dienhoffen PM: Jean Lapohn er Marie Beverihn [=Biver]
- SM [date inc.] Paul Dittenhowen

**Jean DIEDENHOVEN et Cécile MATHIEU <sup>21</sup>**

Jean Diedenhoven exerçait le métier de boucher, mais est qualifié en 1683 de charpentier. Faut-il penser que son métier d'origine était moins rémunérateur? Ou s'agit-il d'une confusion du curé?

Sont *baptisés* successivement:

- SN 17.04.1672 Marguerite Dienhoffen PM: Paul Dittenhowen et Marie Marguerite Mathias
- SM 28.02.1676 Anne Didenhouen PM: Thomas Schebu et Anne Schmissers
- SM 15.01.1670 Nicolas Diedenhoven PM: Nicolas Feltz et Marguerite Beringen
- SM 22.02.1682 Catherine Diedenhoven PM: Mathias Schoeffler et Catherine Marx
- SM 15.10.1683 Jean Diedenhoven PM: Jean Eydt, préposé des gardes bourgeoises et Anne Catherine Reiff
- SM 15.10.1683 Mathias Diedenhoven PM: Mathias Diederich et Marie Agnès Tiboth
- SM 01.07.1687 Jeanne Didenhouener PM: Jean Schlim et Jeanne Duboa [Dubois]

19. Alphonse RUPPRECHT: *Logements militaires* ....

20. Abréviations utilisées: SN: Saint Nicolas, SM: Saint Michel, SJ: Saint Jean, SU: Saint Udalric.

21. En 1683, elle est appelée, pour la première et unique fois Wagenerin. On trouve aussi la forme Mettgen.

**Jn décès :**

Nicolas Didenhoffen † 30.12.1677

décédé à l'auberge de la Couronne

**Paul DIDENHOVEN et Anne LAMBE [Lambé, Lambert]****Remarque :** *Paul Didenhoven † 18.03.1704, es qualifié tantôt de manoeuvre ou de cavalier*

- SM 06.02.1676 Anne Didenhoven PM: Mathias Mass, feldwebel de Metzenhausen et Anne Sass d'Arlon. Elle était l'épouse de Paul Heiseling ou Heuschling-
- SM 19.08.1677 Jean Didenhoven PM: Jean Blasy "Trabant" du prince de ... et Jeanne Robin
- SM 16.02.1679 Catherine Didenhoven PM: Jean Jaques Krieger, boucher et Catherine Arend de Beggen
- SM 03.03.1680 Pierre Didenhoven PM: Pierre Faulbecker, capt. bourgeois et Marguerite Steinberch
- SM 30.04.1681 Paul Didenhoven PM: Paul Heuseling et Marie Baselerin
- SM 21.09.1682 Anne Didenhoven PM: Nicolas Oberländer, bpoirgeis et Anne Christnach
- SN 13.06.1684 Jean Christophe Didenhoven PM: Jean Christophe Hostert et Madeleine Behem
- SM 06.02.1689 Suzanne Didenhoven PM: Paul Heusling et Suzanne Steinbach
- SM 03.11.1690 Nicolas Didenhoven PM: Nicolas Reulandt et Anne Stass
- SM 31.05.1694 Marie Catherine Didenhoven PM: Jean François et Catherine Holbach

**Paul DIDENHOVEN ∞ Jeanne DIDERICH**

N: Ce *mariage* eut lieu le 23.01.1695. Les deux parties sont déclarées originaires du Pfaffenthal. On peut supposer qu'il s'agit du second mariage de Paul dont il vient d'être question. L'épouse était la fille de Bartholomé Diderich et de Catherine Bierbrauwers.

**Antoine DIDENHOVEN et Suzanne BERCHEM**

Antoine Didenhoven figure à la taille de 1746 avec des montants trimestriels de 7 fl 10s 2 fl 10 3 fl 0 et 7 fl 0 sols

- SN 22.12.1732 Catherine Didenhoven PM: Jean Berche, gd.-père et Catherine Metzler, gd.-mère
- SN 10.01.1734 Jean Didenhoven PM: Jean Didenhoven, gd.-père et Marguerite Frentzel, ép.  
Jean Berchem, gd.-mère
- SN 30.04.1735 Marie Didenhoven PM: Nicolas Otto, boulanger bourgeois et Marie Gizbert ép.  
Mathias Goergen, officier à Heisdorf
- SN 02.12.1736 Marie Josèphe Didenhoven PM: Herni Berchem, étudiant en rhétorique et Marie Claire Molitor, ép. Jean Paris, bourgeois
- SN 30.05.1738 Marie Marguerite Didenhoven PM: Jean Asener, chirurgien du régiment de Ligne et Marie Marguerite Berchem, ép. François Schmit
- SN 02.05.1739 Antoine Didenhoven PM: Antoine Bergem, tanneur bourgeois et Marie Catherine Eydt
- SN 17.02.1741 Elisabeth Didenhoven PM: Mathias Eisch et Elisabeth Beirchem
- SN 11.01.1741 Henri Ditenhoven PM: Henri Martin, bgs et Marguerite Kremer
- SN 04.03.1743 Jean Paul Diterhoffen PM: Jean Paul Remy et Marie Didenhoven, ép. Jean Assener
- SN 01.04.1744 Jean Guillaume Didenhoven PM: Jean Guillaume Funck, bourgeois et anne Marie Haas, ép. Jean Berghem, bgs.
- SN 29.06.1746 Dorothée Didenhoven PM: François Schmidt, boucher bgs et Dorothée Berchem, ép.  
Mathieu Ensich, cabaretier bourgeois
- SN 07.02.1747 Marguerite Didenhoven PM: Jean Didenhoven, boucher bgs et MArguerite Frensel, vve Jean Beirchem, boucher bgs
- SN 12.03.1751 Barbe Didenhoven PM: Pierre Ensich, étudiant en classe de figures et Barbe Beirchem
- SN 12.03.1751 Suzanne Didenhoven PM: Jean Pierre Berchem et Suzanne Assener
- SN 14.04.1753 Marie Marguerite Didenhoven PM: Guillaume Funck, boucher bourgeois et Marie Marguerite Beirchem, vve François Schmidt, boucher bourgeois
- SN 08.12.1755 Antoine Didenhoven PM: Antoine Didenhoven, frère et Catherine Didenhoven, grand-mère

## Jean DIDENHOVEN et Catherine METZLER

Jean Didenhoven le père figure à la taille de 1746 1-10,0-15,1-5,1-0

- |   |   |
|---|---|
| - SM: 22.12.1702 Angèle Didenhoven      | PM: Nicolas Metzler et Angèle Barthel             |
| - SM 07.01.1705 Antoine Didenhoven      | PM: Antoine Heischling et Anne Catherine Saaß     |
| - SM 10.09.1707 Marie Didenhoven        | PM_ Nicolas Metzler et Marie Krebs                |
| - SM 28.12.11710 Marguerite Didenhoffen | PM: Jean Witter et Marguerite Echette ép. Rolling |
| - SM 05.12.1713 Jean Didenhoven         | PM: Jean Heuschling et Marguerite Sidenhoven      |
| - SM 03.03.1717 Catherine Didenhoffen   | PM: Michel Martigen et Catherine Scholer          |

## Nicolas DIDENHOVEN et Marie PUHL [Poul; Put; Poulle, Ku(ve)lich] <sup>22</sup>

- |   |   |
|---|---|
| - SM 14.01.1705 Jean Didenhoven           | PM: Jean Léonard Mittrecker et Marguerite Didenhoven      |
| - SM 14.07.1706 Jean Didenhouen           | PM: Jean Didenhoven et Anne Marie Wang                    |
| - SM 14.07.1710 Nicolas Didenhoven        | Nicolas Wiltz et Jeannette Remy                           |
| - SM 15.09.1713 Marie Apolline Didenhoven | PM: Charles Guillaume Kellner et Marie Apolline de Bellva |

## Nicolas DIDENHOVEN et Catherine JACOBI

Sans doute un second mariage du Nicolas dont on vient de parler <sup>23</sup>.

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| - SM 09.09.1715 Marie Didenhoven      | PM: Adam Sircker et ;Arie Jacobi           |
| - SM 24.03.1724 Catherine Didenhoffen | PM: Jacques Wallen [Wahl] et Catheine Eydt |
| - SM 30.04.1727 Jean Adam Didenhoven  | PM; Jean Adam Weber et Catherine Blanck    |
| - SM 21.12.1729 Gaspard Didenhoven    | PM: Gaspard Catterein et Cécile Boneface   |

## Pierre DIDENHOVEN et Marie REIFF

- SM 24.06.1725 Marie Didenhoven

## Jean DIDENHOVEN et Jeanne HAAS

- |   |  |
|---|--|
| - SN 27.03.1757 Jean Pierre Didenhoven<br>Jean Bremer       | PM: Jean Pierre Haas, maréchal bgs et Catherine Herman, ép |
| - SN 20.01.1759 Jean Henri Didenhoven<br>Haas, maréchal     | PM: Henri Beirchem, boucher bgs et Jeanne Reis, ép. Pierre |
| - SN 01.05.1761 Catherine Didenhoven<br>ép. Guillaume Funck | PM: Nicolas Haas, maréchal bgs et Catherine Didenhoven     |

## Jean DIDENHOVEN et Marguerite KREMER (∞ 22.01.1740 SN)

Il était fils de Jean et de Catherine Metzler (voir plus haut), elle était la fille de Jean Kremer, boulanger bourgeois et de Catherine Herman. Les témoins s'appelaient Jean Baptiste Gerard, prêtre et Gaspard Harles.

Didenhoven Jean, le jeune, figure à la taille avec resp.6-0, 3-0, 3-0, 6-18

- |   |   |
|---|---|
| - SN 15.02.1741 Jean Didenhoven<br>Jean Kremer, bourgeois | PM: Jean Didenhoven, bourgeois et Catherine Herman, veuve |
|---|---|

## Jean DIDENHOVEN et Jeanne KÜFFER <sup>24</sup> (∞ 22.11.1756 SN)

Fils d'Antoine Didenhoven et de Suzanne Beirchen il épousait la fille d'Henri Küffer et de Catherine Bestgen de Pissingen  
Jean est qualifié tantôt de boucher, tantôt de marchand. Le couple habite la rue de la boucherie, maison natale de Jacques Didenhoven en 1809

- |  |   |
|--|---|
| - SM 21.10.1765 Catherine Didenhoven       | PM: Mathias Kieffer et Catherine Kieffer                            |
| - SM 20.11.1767 Marie Didenhoven           | PM: Joseph Volleben et Marie Didenhoven, épouse Liser <sup>25</sup> |
| - SM 02.12.1769 Suzanne Jeannette          | PM: Antoine Didenhoven et Suzanne Didenhoven                        |
| - SM 12.07.1772 Marie Madeleine Didenhofen | PM Jacques Faulbecker et Marie Madeleine Keffesch                   |
| - SM 05.12.1774 Barbe Didenhofen           | PM: Antoine Didenhofen et Barbe Muller                              |

22. Étymologie peut-être Paul ou Pauly.

23. Il n'y a pas encore de registres de décès de la paroisse et ceux de mariage pas toujours complets. D'où notre manque de précisions. Il se pourrait aussi que le mariage ait eu lieu dans une autre paroisse.

24. En 1772, elle s'appelle Anne Keffesch.

25. C'est l'unique référence à la famille Liser que j'ai trouvée. On se rappellera que le hussard Lieser joue un rôle lors du séjour à Luxembourg de Johann Wolfgang von Goethe (voir plusieurs articles de fond publiés dans *l'Annuaire / Jahrbuch* de l'ALGH (1992).)

26. En fait Lang.



- SM 23.03.1774 Marguerite Didenhoven  
Wollewer PM: Gabriel Joseph Lanche <sup>26</sup> et Marguerite Collignon ép.
- SM 23.03.1779 *Jean Joseph Didenhofen* PM: Jean Joseph Diderhofen et Anne Marie Didenhofen
- ean DIDENHOVEN et Marie Catherine KIEFFER**
- SM 16.12.1791 Nicolas Didenhoven PM: Nicolas Kieffer, meunier de la paroisse de Weimerskirch  
qui signe Kuffer et Jeannette Kieffer, épouse Didenhoven
- Antoine DIDENHOVEN et (1) Marie KUFFER (∞ 13.01.1767 SN)**
- Manifestement les deux conjoints étaient le frère de Jean Didenhoven et la soeur de Marie Küffer, à la différence près que, cette fois, les parents auraient habité Bettange.
- Antoine DIDENHOVEN et (2) Marguerite SCHMID (∞ ???)**
- veuf, Antoine épouse en secondes noces Marguerite Schmid, fille de feu Philippe Schmid épouse de feu Barbe Herneupont de Grevenmacher- Les témoins en étaient Dominique Mathieu de Grevenmacher et Jean Didenhoven, étudiant.
- ean Paul DIDENHOVEN et Marguerite HOUS (∞ 20.06.1774 SN)**
- Il s'agissait ici d'un fils du couple Jean Didenhoven et Marguerite Kremer. La partenaire de Jean Paul Didenhoven était fille du boulanger bourgeois Nicolas Hous et d'Anne Strouppert. Les témoins en étaient Joseph Sutor et Nicolas Sutor, bourgeois tous les deux.
- ean DIDENHOVEN et Marguerite DOPHIN [Dauphin] (∞ 30.09.1787 SN)**
- Le fils des défunts Jean Didenhoven et Jeanne Haas, maçon bourgeois, épousa une fille du couple Mathias Dophin [Dauphin] et de Barbe Molla [Moulin] de Grund. Comme témoins figuraient: Martin Poncin, boulanger et Jean Didenhoven, boucher.
- SJ 25.12.1790 enfant mort-né
- Antoine DIDENHOWEN ∞ Marie Catherine MULLER**
- Boucher rue de la boucherie déjà décédé
- SM 19.10.1785 Catherine Didenhoven PM: Jean Didenhoven, étudiant, rue de la boucherie et  
Catherine Schoil, veuve de François Muller, rue de la boucherie
- Antoine DIDENHOFFEN et Madeleine MEYERS <sup>27</sup>**
- Boucher au Grund
- SJ 04.06.1786 Marie Didenhoven PM: Philippe Sontag, vitrier de la paroisse de Saint Nicolas et  
Marie Jacquet épouse Berchem de la même paroisse.
- SM 15.03.1789 Marie Françoise Didenhoffen PM: Lothaire Goerich [Gries], rue de l'Eau et Marie Françoise  
Olinger à la même rue.
- SM 25.04.1791 Théodore Didenhofen PM: Théodore Seffter, fils de tisserand de la paroisse de Saint  
Nicolas et Anne Fender, épouse NN du marché-aux-poissons
- es épouses dont le nom de jeune fille est Didenhoven**
- Catherine DIDENHOVEN épouse de Guillaume FUNCK**
- SN 29.09.1745 Jean Funck PM: Marie Didenhoven épouse Jean Assener, chirurgien du  
régiment de Ligne
- SN 21.12.1751 Nicolas Funck PM: Nicolas Otto, boucher bourgeois et Anne Barbe Rollingen,  
ép. Gaspard Harles.
- SN 01.02.1751 Corneil Funck PM : Corneil Funck, boucher bourgeois et Marg. Thille ép.  
François Christnach
- SN 06.01.1753 Antoine PM : Antoine Didenhoven et Catherine Duperut ép. François  
Pyron
- SN 09.05.1756 Catherine Funck PM: Jean Didenhoven et Catherine Bastendorff, ép. Vincent  
Theato, boucher bourgeois
- SN 07.07.1758 Marguerite Funck <sup>28</sup> PM: Jean Didenhoven et Marguerite Beirchem
- Marie DIDENHOVEN et Philippe LYSER**
- SM 18-01-1763 Philippe Lyser PM : Philippe Lyser, boucher bourgeois et Suzane Beirchem,  
ép. Antoine Didenhoven.

Variantes: Neu[ers].

Notée par erreur sous le nom de Franck.

Lors des subsides de 1778, on trouve les porteurs suivants. à côté de la corporation à laquelle ils appartenaient, le rôle indique la classe d'« impôt ».

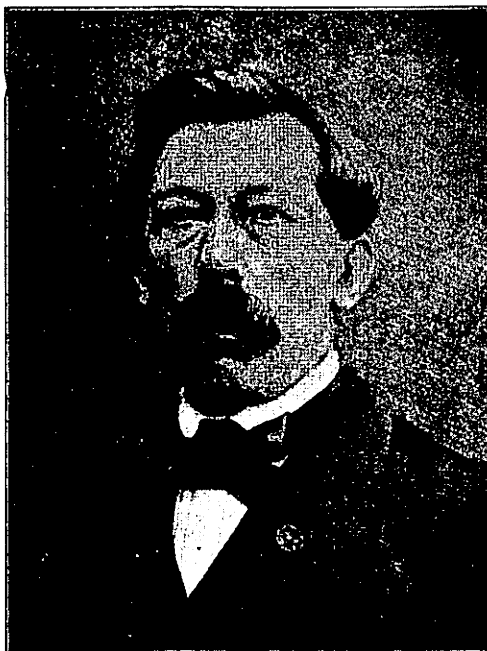
DIEDENHOVEN	Antoine junior	journalier	1	bouc029
DIEDENHOVEN	Jean Paul	boucher	3	bouc044
DIEDENHOVEN	Antoine	boucher	6	bouc011
DIEDENHOVEN	Jean	boucher	10	bouc043

## Quels étaient les ancêtres de Jacques DIEDENHOVEN ?

Un tableau d'ascendance, sans doute encore lacuneux, mais hautement informatif peut être reconstruit grâce à un programme de généalogie informatique tenant compte de tous les baptêmes et, si possible mariages, pouvant être retrouvés. Dans le cas de Jacques Diedenhoven, l'ascendance peut se présenter comme ci-dessous et ci-contre :

### En conclusion

Depuis que le Dr. Auguste-Claude Neyen de la même classe d'âge que Jacques Diedenhoven a écrit que les parents de Jacques Diedenhoven n'étaient pas riches, presque tous les biographes ont répété cette (relative) contre-vérité. Dans mon article au bulletin des AAA, j'ai pu montrer cependant que cela ne correspond pas tout à fait aux faits réels, mais que le jeune Jacques a grandi dans une famille monoparentale jusqu'au remariage de sa mère. En effet le père est décédé quelques mois après la naissance de Jacques. Le remariage de la mère a été ce qu'on appelle un « beau parti », mais les choses ne semblent pas s'être développées de la meilleure façon. Quand Jacques fait ses adieux, la mère était redevenue veuve, une sœur décédée bien avant. Qu'est-ce qui pouvait encore retenir le jeune homme qui, bien avant les événements de la Révolution belge, avait décidé de se rendre à l'étranger, sans doute pour suivre des études. Des études, il en fit, à l'école militaire nouvellement créée où il retrouvait comme enseignant celui qu'on a coutume de désigner comme auteur des premiers vers en Meyer. langue luxembourgeoise, Antoine



J. Diedenhoven.  
(1809—1866).

Tout ceci a été exposé en long et en large au bulletin de l'Association des Anciens de l'Athénée.

Par contre je veux attirer l'attention sur le milieu familial reproduit par le tableau d'ascendance de Jacques Diedenhoven. On y apprend avec quelque surprise que l'homme puisait ses racines dans des familles qui ont donné des échevins de l'ancien magistrat. Il n'était dès lors pas issu d'un milieu obscur, comme on est tenté de penser d'après le Dr. NEYEN.

Portrait photographique de J. D.

long et en large au bulletin de l'Athénée.

attirer l'attention sur le milieu familial reproduit par le tableau d'ascendance de Jacques Diedenhoven. On y apprend avec quelque surprise que l'homme puisait ses racines dans des familles qui ont donné des échevins de l'ancien magistrat. Il n'était dès lors pas issu d'un milieu obscur, comme on est tenté de penser d'après le Dr. NEYEN.

dans ENGELS, *Porträt-Galerie...*

JACOB DIEDENHOFEN, zu Luxemburg als Sohn eines Metzgers geboren am 10. Dezember 1809, zeichnete sich schon im Athenäum durch Talent und Fleiss aus, namentlich in den mathematischen Fächern. Im Jahre 1850 in die neu gegründete belgische Armee eingetreten, erstieg er in verhältnismässig kurzer Zeit die untern Rangstufen, wurde schon 1855 zum Major und 1865 zum Oberst im Generalstab befördert. Grosse Verdienste erwarb sich DIEDENHOFEN bei der Ausarbeitung der belgischen Generalstabskarte, wobei ihm seine geodesischen Kenntnisse und sein Zeichentalent sehr zu statten kamen. Seinem Heimatlande hinterliess DIEDENHOFEN verschiedene sehr originelle, in seiner Jugendzeit verfasste Gedichte in Luxemburger Mundart, so unter andern: « De Bittgank no Conter », « Gulde Nücht » und « Om Tribenal zu Letzeburé ». Er starb am 20. März 1866, zu Brüssel, in der Vorstadt Schuerbaeck.

Individus		Naissance		Mariage(s)			Décès		
N° Sosa	Nom	Date	Lieu	Conjoint(s)	Date	Lieu	Date	Lieu	Age
Génération 1									
	DIEDENHOVEN Jacques	10.12.1809	Luxembourg						
Génération 2									
	DIEDENHOFEN Jean	23.3.1779	Luxembourg	KLEIN Marguerite	15.12.1803	Luxembourg	21.3.1810	Luxembourg	30
	KLEIN Marguerite	30.7.1779	Luxembourg	DIEDENHOFEN Jean MISSY Nicolas	15.12.1803	Luxembourg			
Génération 3									
	DIEDENHOVEN Jean			KIEFFER Jeanne	22.11.1756	Luxembourg	24.3.1790	Luxembourg	
	KIEFFER Jeanne			DIEDENHOVEN Jean	22.11.1756	Luxembourg			
	KLEIN Corneille		Niederpaalen	NICOLAY Marie	25.10.1776	Luxembourg			
	NICOLAY Marie			KLEIN Corneille DUCLOT Jean	25.10.1776	Luxembourg			
Génération 4									
	DIDENHOVEN Antoine	7.1.1705	Luxembourg	BERCHEM Suzanne	24.2.1732	Luxembourg			
	BERCHEM Suzanne			DIDENHOVEN Antoine	24.2.1732	Luxembourg			
	KÜFFER Henri			BESTGEN Catherine					
	BESTGEN Catherine			KÜFFER Henri					
	KLEIN Jacques			SCHROEDER Madeleine					
	SCHROEDER Madeleine			KLEIN Jacques					
Génération 5									
	DIDENHOVEN Jean	19.8.1677	Luxembourg	METZLER Catherine	20.6.1701	Luxembourg			
	METZLER Catherine			DIDENHOVEN Jean	20.6.1701	Luxembourg	< 9.1743		
	BERCHEM Jean	12.8.1679	Luxembourg	FRENTZEL Marguerite	15.2.1705	Luxembourg	< 10.1746		< 67
	FRENTZEL Marguerite			BERCHEM Jean MARTIN	15.2.1705	Luxembourg			
Génération 6									
	DIDENHOFFEN Jacques			JUNCK Marguerite NN Nn LAMPE Anne	23.1.1695	Luxembourg			
	LAMPE Anne			DIDENHOFFEN Jacques			< 1695		
	METZLER Nicolas	8.1.1644	Luxembourg	MARTELING Suzanne de MOULLINE Marguerite					
	MARTELING Suzanne			METZLER Nicolas					
	BERCHEM Henri			WALDT Elisabeth	8.1.1675	Luxembourg			
	WALDT Elisabeth	14.1.1650	Luxembourg	BERCHEM Henri de BALLONFEAUX Henri	8.1.1675 8.1.1675	Luxembourg Luxembourg			
	FRENTZEL Frédéric	1654	Schauwenstei...	FERBER Elisabeth			2.10.1686	Luxembourg	32
	FERBER Elisabeth	19.2.1653	Luxembourg	FRENTZEL Frédéric					
Génération 7									
	METZLER Michel			NN Nn					
	NN Nn			METZLER Michel					
	BERCHEM Jean	10.11.1615		FAULBECKER Jeannette					
	FAULBECKER Jeannette	23.1.1602		BERCHEM Jean					
	WALDT François			GRÄLEN Christine					
	GRÄLEN Christine			WALDT François					
	FERBER Jean			RODENBACH Elisabeth					
	RODENBACH Elisabeth			FERBER Jean					

Génération 8									
	BERCHEM Jean			STOLL Barbe	< 1612	Luxembourg			
				NN Anne	27.2.1612	Luxembourg			
	STOLL Barbe			BERCHEM Jean	< 1612	Luxembourg			
	FAULBECKER Wolfgang			NN Marie			< 1616		
	NN Marie			BERCHEM Martin	1616				
				FAULBECKER Wolfgang					
	FERBER Augustin			SCHLECHT Suzanne	1615	Luxembourg			
				FABY Marie					
				BERCHEM Elisabeth					
	FABY Marie			FERBER Augustin					
	RODENMACHER Corneille			STOMM Anne					
				FLENIUS Marguerite					
	FLENIUS Marguerite			DOUMAL Corneille					
				RODENMACHER Cor...					
Génération 9									
	BERCHEM Valentin	~ 1570	Berchem	BERCHEM Nn					
	BERCHEM Nn	~ 1570		BERCHEM Valentin					
	STOLL Pierre			STOLL X					
	STOLL X			STOLL Pierre					
	FAULBECKER Jean			NN Angèle					
				NN Agnès					
	NN Angèle			ZORN Adam	10.2.1613	Luxembourg	< 1614		
				FAULBECKER Jean					
	TINCTOR Georges								
	FABRI Jean			METMAN Odile					
	METMAN Odile			FABRI Jean					
	FLENIUS Jean			FLENIUS Catherine					
	FLENIUS Catherine			FLENIUS Jean					
				BIRTHON Mathias					
Génération 10									
	VERBER Jean			FERBER Sunchen			< 1521		
	FERBER Sunchen			VERBER Jean					

Jean-Claude MULLER

## Une inscription de 1612 au presbytère de Soleuvre/Zolver

« Procès verbal de visite de la maison curiale, grange et écuries en dépendantes, de Soleuvre, fait à la réquisition de Sir Jean SPELTZ, curé dudit Soleuvre, par nous Nicolas JAQUENAU architecte et bourgeois de la ville de Luxembourg, et François COCQUART, aussy bourgeois et maistre-charpentier de lad[ite] ville, tous deux experts-jurez, à l'assistance de François PIERRET notaire de la résidence de lad[ite] ville, et en présence des témoins cy en bas dénommez, en la maison que s'ensuit. Premièrement

1° Nous estant transportez à la cave, nous avons reconnu ladite cave n'estre point de service attendu qu'il n'y a que quatre pieds et trois pouce de hauteur du dessous de sommier, et ladite cave très malpavée, et le plancher au [p. 2] dessus la duquel est i seroit nécessaire d'approfondir ladite cave de deux pieds et plus, avec un egoust ou coulant pour pouvoir avoir l'écoulement de eaux qui pourroyent survenir dans ladite cave.

2° L'entrée de la maison curiale, où est l'escalier de bois, est en très mauvais état.

Tous les appartemens d'en bas ou rez de chaussée sont en très mauvais état, les murs qui séparent les appartemens n'estant que dégal(?) au duves garnies de maçonnerie à terre et non à la chaux et à sable et non crépies, les étages fort bas, les poutres du mesme que les planchers défectueux, à l'exception de la cuisinne, qui est passablement bonne, hormis [del. et à l'exception] qu'elle est fort mal située, et qu'il y fume, et les autres appartemens mal dirigez. Et à l'égard des chassis des vittres, ils sont en mauvais état et les fenestres fort petites, et même [p. 3] rebouchées de mauvaise maçonnerie en quelques endroits. Les portes sont passablement bonnes à la réserve de la porte d'entrée et de l'escalier, qui sont de nulle valeur, comme est aussy la porte entre la chambre et la dépense, qui est de nulle valeur et hors de service, de mesme la porte qui descend dans la cave par lad[ite] chambre.

### Au premier étage

Touttes les chambres et appartemens sont absolument hors de service, dans l'une desquelles il se trouve un manteau de cheminée et deux jambages et un âtre ou foyer, et haut(?) aboutissant au plancher d'enhaut qui touche la cheminée, sur laquelle cheminée se trouve l'Inscription suivante:

*Renovata domus pastoralis tempore dni pastoris Hartardi Wiltzy anno domini 1612*

et à l'égard des portes [del. planchers] latrages et crépissage aux murs de galardeux, qui sont [p. 4] basparative(?) et appartemen, tout est entièrement défectueux.

À l'égard du grenier, le platrage, charpente et couverture sont hors de service, la toiture n'estant que de paille et percée en plusieurs endroit;

sourt(?) de face et du pourtour de lad[ite] maison ne sont bâtis que de terre, et non à la chaux et sable, et menacent ruine par plusieurs fentes qui sont dans lesd[its] murs et horde(?) leur à plomb,

Et de suite nous estant transportez dans la grange et l'écurie, nous avons reconn pour l'une et l'autre étoient entièrement défectueux et de nulle valeurs, sans exception, et l'écurie de fort petite et endue n'ayant pas la grandeur convenable.

Ainsy fait, visité et reconnu par nous desd[its] experts jurez à l'assistance dud[it] notaire, et en présence de Dominique PRAETEMER, habitant de Sanem, et de Jaaques Anthoine DUPIERRE, habitant de la mauvaise Esch, temoins, [p. 5] requis et présent à ladite visite qui ont signé ou respectivement marqué avec nous, lesdits Sieur Curé et Le notaire. fait à Soleuvre le 27e jour de septembre 1720.

La marque de François COCQUART pour ne scavoir escrire

N. JAQUEMARE

Dominicus PRAETEMER ex Sassenheim

La (i.a.d.p.) marque de Jacques Antoine de PIERRE pour ne scavoir escrire

In fidem F. PIERRET Notarius (1720) ».

Source du document: A.N.Lux., protocole du notaire François PIERRET (1720 # 152)

.....

## Mystery ! Ein Text, wiedergefunden im Speicher eines alten Computers :

### 28.04.1710 : Das Testament des Pfarrers vom Helperknapp, Étienne/Stephan HAUTOIS oder HOTTUA

Im Namen der allerheiligsten / Dreifaltigkeit. Amen /

Heute den acht und zwanzigsten Aprilis Jahrs tausend sieben hundert und zehn von mir unterschriebenen autorisierten Notario und unterschriebenen Zeugen persönlich erschienen ist der Ehrwürdige **Stephanus HAUTOIS, Pastor aus Heilberg**, hat gesunden Sinnes und Vernunft erklärend, daß anerkennend seine Seele seinem Erschöpfer Heiland und Seeligmacher befehle, damit er ihm einen gnädigen Richter sein möge, rufet er anjetzo für, als sann die Hülfe und Fürbitte der allerseeligsten Jungfrau Maria, eines Patronen des heiligen Stephani und aller heiligen bittend und begehrend daß nach dem sein Leichnam würd begraben sein in der Capelle Buschdorff seine Exequien müssten ohne einigen Aufschub von zwölf Mitbrüder Pastores und seinen nächsten Confratern gehalten werden, und es soll jedem für zwei Tage dienst bezahlet werden ein Reichsthaler ahm fernner Mahlzeitskosten, sodann sollen allein ein zierliches Frühstück mit einem Trunk vursesetzt, womit die Herren Pastors ein wenig erquikt nacher Hause gehen können, und zum Trost seiner Seele sollen zwei hundert und zwanzig fünf [225] Messen vermittels Belohnung und Bezahlung gelesen werden: als nämlich von den Ehr.[würdigen] P.P. Carmeliten zu Arlon hundert, von den Ehr.[würdigen] P.P. Capucinern zu Arlon fünfzig, von den Ehr.[würdigen] Patren Recolecten zu Luxembourg fünfzig, und von den Ehr.[würdigen] Patren Dominicanern fünf und zwanzig; zu seinem Begängniß sollen jedem armen Hause im Bezirk seiner Pfaren zur Allmoß gegeben werden ein halb Malter Hafer; und jedem armen Hausstaht seiner Verwandtschaft so wohl außer als in den Pfahren ein ganzes Malter Hafer falls sie solches für ein Allmoß begehren anzunehmen und falls nicht Hafer genug in natura allda wäre, so solle man ihnen die Wertschaft in anderen Früchten, oder mit barem Geld bezahlen, im letzten Tage seines Begangnusses sollen alle Mobiliers dan höchstbietend verkauft werden.

Primo ausgenommen nach folgende: als nämlich [...] seine Bücher sollen unten [...] [Loch in der Transkription]

is zum Ende seines Lebens dient, solle für erben ihren Jahreslohn bekommen eine Kuh, und so eine Magd außer seiner Verwandtschaft über drei Jahre, und bis zum Ende seines Lebens ihm wird gedient haben solle sie erben ihren jährlichen Lohn bekommen eine Kuh; der Herr Testator übergiebt und cedirt zwo Obligationes zum Belast der Gemeinde Buschdorf; beide erhalten zusammen sechszig sieben Reichsthaler zwei Schilling, seinen nachkommenden und allen nachkommenden Herrn Pastoren zu Buschdorf mit diesem Belast, daß sie Jährlich drei Messen zum Trost seiner Seele in der Capelle Buschdorfs singen sollen, die erste auf dem Tage jedes Jahrs auf welchem er wird gestorben sein; die zweite den andern Tag nach Kirchweihe, die dritte den andern Tag nach St. Joannes Baptista Fest [24.06.], und wenn die Gemeinde die Pfenninge gesagter Obligationes wird wiederlegen, sollen selbige auf andere gewisse und versicherte Hypothque und Untenpfänden ausgelegt und angewendet werden.

Gesagter Herr Testator setzt kraft dieses zu seinen Erben ein seine Nichten, welche sich verheirathen, aus Mangel deren die arme Tüchter in der Pfarre Buschdorf die sich verheirathen werden mit diesem Auszug, daß die Armen nothleidenden Nichten andern sollen vorgezogen werden, falls sie im Grade der Verwandtschaft gleich Jed[...] begehrend, daß zu dem allständliches bares Geld, und das, so von verkauften Möbeln, und von seiner Pfandschaften herkommen und erwachten wird aus gewisse realisirte Interpfände, aber auf heim und luhe (?), noch auf gute dienstbare Condition solle ausgestellt werden, womit gesagten Töchter, ...

Abbruch der Transkription]

gl. die Liste von Klerikertestamenten, zusammengestellt von Paul MULLER in *Sociologie et mentalités religieuses au Luxembourg d'Ancien Régime*, éd. par Jean-Claude MULLER = CAH XV (1990), p. 194, verweisend auf Arthur SCHON, *Zeittafel...* (1954-1957), p. 40 : Testament des Pfarreres HAUTOIS

Stefan von Heilberg de dato 28.04.1710, aber sub dato 21.11.1749 in ANLux: CP 329 überliefert. Nach 1709, dem Jahr mit dem schrecklich kalten Winter, bemerke man die Wichtigkeit der Fruchtgaben für die Armen !

Falls einer unserer Leser diesen Text wiedererkennt und er ihn früher einmal mitgeteilt haben sollte, wäre ich für jeden Hinweis dankbar, umso mehr als in den Original-Archivkladden sich nichts Vergleichbares gefunden hat. Jean-Claude MULLER

Auf den folgenden Seiten stellt unser Mitglied, der aus Buschdorf beim Helerknapp stammende Pfarrer Jean MALGET, die interessante Figur von Pfarrer HAUTOIS in ihren biographischen Kontext. Daraus kann man gleichzeitig die vielfachen Archivspuren ersehen, die Kleriker der Alten Zeit für die Forschung hinterlassen haben.

## Dokumente zum Wirken von Stephanus HU(T)TOY, pastor in *Heilberg* - Buschdorf (1665 - 1710)

zusammengestellt von Jean MALGET

**30.01.1686.** – **Visitatio dioecenalis Trevirensis** (Fol. 118) Heylbergh <sup>1</sup>

Ecclesia parochialis haec visitata 30 ianuarii 1686.

Communicantes circiter ubi Brouch accedit 260. Haec ecclesia sita est in monte Heylbergh, separata multum a pagis et desolata. Patronus S. Joannes Baptista et S. Joannes Evangelista, collatrix Reverenda et praenobilis Abbatissa in Horreo Treviris, habet coemiterium in monte, tres a se dependentia sacella :

1° in Buffingen, quod coemiterium desertum habet, nulli amplius usui, eius patrona Beata Virgo Mariae <sup>2</sup> ;

2° in Buschdorff, cuius patronus S. Anthonius et S. Barbara, martyr, in ea conservatur Venerabile Sacramentum pro viatico <sup>3</sup> ;

3° in Brouch alternativum cum parochia Saeul, patroni eius S. Margaretha et S. Mathias quibus et accessit in monte dicta *Broucher Kalbergh oder Knöpfgen*, huius patrona prima Beata Virgo Dolorosa <sup>4</sup>.

Pastor modernus Reverendus Dominus Stephan Hutoy <sup>5</sup>, provisus a Reverenda et praenobili Domina Abbatissa praefata. Habet pro salario ordinario tertiam partem decimarum tam minorum quam maiorum quae ultimae annuatim circiter ascendunt una cum illis in Brouch quibus alternativis annis gaudet ad 24 maldera partim siliginis partim avenae, sine illis vero de Brouch ad 17 vel 18 eiusmodi malderum.

De coetero retro domum dotis hortum plastrum foeni unum, medium terrae iugerum ac ex certis aliquot agris sterilibus 24 circiter iugeribus, quando coluntur, solus decimas Wiedumbs Zehenden dictas, facientes unum malderum circiter.

Praedicta ecclesia in visitatione inventa tota ruinosa tam in muris et tecto quam in pavimento ; ad navim eius conservandam et aedificandam eiusdem fenestras et tectum una cum ostio ecclesiae. Itidem ad necessaria pro legendo sacro in summo altari scilicet ad casulam, calicem et missale procuranda tenetur praedicta Reverenda Domina Abbatissa, ad coetera communitas idque secundum antiqua documenta etiam synodalia et superiores visitationes.

Chorus totus ruinosus est et ante 73 annos in visitatione <sup>6</sup> talis inventus fuit nec unquam moderno Domino pastore secundum confessionem synodaliū et parochianorum omnium traditus, ita ut conservari (Fol. 119) amplius, maxime quoad inferiorem partem murorum tectum ratione lignorum illud sustentantium sine integra restauratione nequeat, de coetero ad conservandam eum tenetur Reverendus Dominus pastor, communitas vero et parochiani ad turrim, ossarium et clausuram coemiterii, quae omnia etiam in pravo statu.

In ea ecclesia sunt baptisterium clausum, monstrantia cuprea antehac deaurata, altaria duo consecrata, tertium non benedictum nec pertinens ad parochia, calix unus cuppa argentea totus deauratus, missale antiquum trevirense, albae duae, casulae quatuor, superpelliceum unum, habet octo anniversaria unde Domino pastori competens solvitur salarium prout et ex angariis in quibus in ea celebrat.

1. Helpert, Gemeinde Böwingen a. d. Aart. HEYDINGER, VIII, 34 ; KAISER, II, 225-226 ; PAULY, Landkapitel Mersch, 141-144 ; MAJERUS, Luxemburger Gemeinden, II, 128 ; OH, 1934, 93 ; Jean MALGET, Mons salutis, terra millenaria. Aus der Geschichte der Pfarrei Helpert. In : Chorale Sainte-Cécile, Boevange-Attert, 1963, 43-64
2. HEYDINGER, VIII, 34a ; KAISER, II, 225 ; Victor KALMES, Boewingen wird selbständige Pfarrei und baut eine neue Pfarrkirche, In : Chorale Sainte-Cécile, Boevange-Attert, 1963, 32-41.
3. HEYDINGER, VIII, 34b ; KAISER, II, 225 ; Jean MALGET, Buschdorf, Spross und Erbe der Mutterpfarre Helpert, 1970.
4. HEYDINGER, VIII, 34 ; KAISER, II, 225 ; Emile DONCKEL, Fragmente aus der Kirchengeschichte von Bruch, 1956.
5. Stephan Hutoy (Hutoy, Huttoy), 1665 - 1710 ; Jean MALGET, Buschdorf, Spross und Erbe der Mutterpfarre Helpert, 1970, p. 15 - 18.
6. VB 1613. Im BA Trier ist der Bericht einer Visitation für das Arloner Kapitel vom Jahre 1611 erhalten. Wo der Bericht von 1613 sich befindet, ist mir nicht bekannt.

Est et in ea Fraternitas S. Joannis Baptistae et Evangelistae, quae aliquot prata et parvos redditus habet, de quibus annuatim computus fit, unde etiam Domino pastori illorum dierum servitium solvitur. Habent ludimagistrum qui unus cum aedituo est, sed scholam nullam.

Synodales sunt undecim, quatuor in Buffing, tres in Buschdorff, quatuor in Brouch.

Interrogati synodales super vita et moribus Domini pastoris respondent in omnibus, illum semper se bene habuisse et servitia pastoralia cum laude tam concionando quam catechizando praestitisse, imo nimium longum in concionibus et sacro, petunt illa abbreviari si pastor velit parochianos ad vespervas obligari.

Interrogatus et Dominus pastor super observatione festorum et aliis obligationibus parochianorum dicit nonnihil aliquos negligentes in frequentandis vespervis et catechismo, de caetero se graves querelas non habere, petit autem sibi a parochianis tradi chorum protestanturque contra omnia quae defectu eius damna et incommoda inde mergere possunt. Domus dotis in decenti et optimo statu inventa tradita et ita accepta a Domino pastore fuit manetque ita illi simili in statu parochiae reddenda, cum adiacente horreo et stabulis.

Notandum quod in visitatione huius ecclesiae de anno 1613 inveniatur fabricam in frumento ex propriis bonis ecclesialiae habere novem maldera communium frugum et in pecunia (Fol. 120) 20 stufferos, super quo rogati synodales et parochiani responderunt se nihil unquam de eo intellexisse.

Propositum utrique parti conforment maxime cum ante hac coram Reverendo admodum decano et adiunctis convenierint responsum fuit ab iis in omnibus sese velle novis statutis acquiescere.

Capella Büffingen <sup>7</sup>, calicem unum cum cupa argentea, albam unam, casulam unam, patronus Diva Virgo, habet altare unum. Chorus in bono statu, corpus sine tabellato et pavimento, muri etiam multum ruinosi. Parati sunt incolae illos restaurare, habet redditus quinque simplices florenos et duo sestertia siliginis. Ab elocatis frugibus fit in ea quindenale sacrum, unde Dominus pastor percipit maldrum unum siliginis ex decimis per donationem Dominorum ex Uselding, prout etiam ex communitate unum maldrum siliginis et unum maldrum avenae. Habet et aedituum, qui a communitate constituitur et solvitur.

Capella Buschdorff <sup>8</sup>, habet domum dotis parochialis et sedem pastoris. Patroni eius S. Anthonius et S. Barbara, virgo et martyr. Venerabile in ea inventum conservari in muro valde madido atque in ciborio simplicissimo cupreo sine umine. Tabulatum in ea omnibus ex partibus corruptissimum, sicut et pavimento muri et tectum, hinc inde ruinosum. Cista ad conservanda ornamenta nulla. Calix unus cuppa argentea, alba una, caetera mutuo sumuntur ad celebrandum parochiali. Habet quindenale sacrum, inde percipit Dominus pastor pro salario e redditibus Dominorum ex Uselding unum maldrum siliginis et a communitate ex Buschdorff maldrum unum frumenti et unum maldrum avenae. Redditus habet nullos.

Capella Brouch <sup>9</sup>, patrona S. Margaretha, habet altare unum, calicem unum, missale nullum, albam unam, casulam nullam, pavementum habet, quatuor vel quinque sestertia siliginis ex elocatis frugibus, habet quoque parvum pratium et per annum in anguriis sacra quae a communitate Domino pastori decenter solvuntur. Redditur computus de omnibus annuatim. Loci incolae alternative obligentur (Fol. 121) ad frequentandum et accipiendum sacra nunc in Buschdorff, nunc in Saeul. Petunt ii ut ad unum tantum per superiores competentes determinentur locum et quidem si possibile ad Buschdorff ob varias easque graves causas.

Cellum in monte auff Brucher Kalbergh exstructum ante aliquot annis ab Henrico Matthieu ex Brouch in honorem beatae Virginis Dolorosae <sup>10</sup>, non est benedictum nec consecratum, in eo altari queritur Dominus pastor id factum in praesumptione in eo patronos locatos nullam in eo statuam benedictam, oblata a praedicto exstructore omnia tolli et in proprium probabiliter converti commodum, onera vero sibi relinqui maxime officiantium et sacrificantium in eo diebus patronorum, nullum unquam de iis redditum computum, petit itaque illa emendari et ut de oblatis praedictus Matthieu annuatim computum reddat, idque per interim donec de omnibus plenus informatus Episcopus super iis aliter constituat. Habet calicem unum stanneum, albam unam, casulam, missale unum. Examinatus super his praedatus Matthieu dicit sese assignasse praedictae capellae pro dote 150 florenos, sed nullum unquam reddidisse computum. Calicem procuravit Henricus Matthieu argenteum novum cuppa deaurata.

#### *Ordinata in parochia Heylbergh.*

<sup>o</sup> Mandatur synodalibus et parochianis ut moneri curent serio Reverenda et praenobilem Dominam Abbatissam ex Monasterio Trevis ad restaurandam navim ecclesiae parochialis et quae in ea reparanda infallibiliter proximo vere cum ad id extra controversiam teneatur adigenda alioquin ad omnia per implorationem Regiae Suae Maiestatis Domini

7. VB 1570 : Capella S. Mariae ; PSH 49, Arch. d'Ansembourg, 46, No. 52 : Um 1420 wurde von den Einwohnern God und unsre lieben frouwen zu lobe und zu eren im Ort eine Kapelle errichtet.

8. VB 1570 : Capella S. Anthonii ; OH, 1934 : Das Dorf hatte eine Kapelle, die 1429 erbaut und dem hl. Antonius geweiht war.

9. VB 1570 : Brouch wird nicht erwähnt. 1575, doch wir wissen, dass Brouch alternative von Säul und Helpert - Buschdorf versehen wird ; VANNÉRUS, Les Biens et les Revenus du Clergé luxembourgeois au XVIIe siècle. Enquêtes de 1575 et 1576. In : PSH Tome 49, Luxembourg 1901.

10. Diese Kapelle war 1678 erbaut worden ; Vgl. Nik. von der Atert (Alex KÖNIC), Der Helperknapp und die alte Pfarrei Buschdorf, Luxemburg 1932. Abgedruckt in : Cäcilien - Veräin Bëschdrëf 1895-1995.

Procuratoris generalis et arrestationem omnium decimarum.

2° Iniungitur iisdem parochianis ut chorum ecclesiae in decenti et debito statu secundum arbitrium artis peritorum proximo (Fol. 122) similiter vere Reverendo Domino pastori tradant ac ulteriorem patiatur ruinam responsuri caeteroquin de omnibus exinde emergentibus maioribus damnis et ad reparationem omnium sine ulla mora per Procuratorem generalem Regium adigendi salvo suo si quem ad quemcunq; se habere regressum putaverint.

3° Item reparabunt infra praedictum tempus iidem parochiani ossarium collapsos muros coemiterii, pavimentum ecclesiae et chori et quae in turri collapsa sunt.

4° Transferri curent ad commodiorem locum baptisterium et cum tempore curent sedilia in templo honestiora.

5° Itidem scholam ad erudiendam iuventutem.

Invigilet Dominus pastor ne unquam in altari non consecrato ad latus legatur missa. Pergat prout hactenus laudabiliter fecit in suo officio pastorali non nihilque maturius imposterum sacrum festivis diebus inchoet, ne ansam ullam parochiam praetendere possint emanendi e vesperis et catechismo. Contra emanentes autem secundum statuta ultima Reverendissimi Archiepiscopi data ex Palatio et Arce Ehrenbreitstein 12. 2. 1678 et placidata a Consilio Regio Luxemburgensi die 23. 5. eiusdem anni procedat.

Quae eadem statuta utraque pars Reverendus Dominus pastor et parochiani prout ante hac et etiam hodie coram nobis inter se convenerunt in omnibus inviolabiliter observabunt sicut et hanc nostram ordinationem quod ut fiat volumus ut transgressores ad nos sine mora deferantur salvo delatori cuicunq; etiam salario.

Notandum bene cum parochialis ecclesia in monte Heylbergh multum distet ab omnibus pagis tota solitaria et ruinosa cum choro nullumque sacramentum tuto in ea ob gravissimas causas et pericula conservari maxime venerabile nec possit nec debeat ac difficulter praesertim hyberno tempore adire valeat. Itidem quia in pari statu quoad structuram in decentem et ruinosos muros cum praedicta parochiali capella de Buschdorff in qua Venerabile pro viatico conservare necesse est, reperitur adeoque utraque totalem restaurationem seu potius reaedificationem requirat. Consultissimum ac plane necessarium iudicatur ut parochialis ecclesia ad pagum de Buschdorff in quo residentia et domus parochialis cum licentia superiorum transferatur (Fol. 123) et in pago Buschdorff loco residentiae pastoralis per Reverendam Dominam Abbatissam decimatricem et collatricem ac parochianos unitis viribus et sumptibus prout inter se meliori via et modo convenerint erigatur, non enim erectio nova maiores fere sumptus requiret quam utriusque reparatio parochialis et capellae suo in loco super quibus requirenda praedicta Domina Abbatissa.

#### *Ordinata in capella Buschdorff.*

Cum illa pessimo in statu ac Reverendus Dominus pastor sese offerat sine tamen ulla consequentia aut obligatione ad contribuendum aliquid pro reparatione et ornatu chori illius mandatur incolis loci ut concurrant ad decentem et requisitam eius chori restitutionem reperentque etiam eodem modo sacellum totum quoad omnia reparanda pavimentum, tabellatum, tectum, muros et fenestras armarium ad conservanda ornamenta procurent eaque sufficientia pro celebratione sacri. Amoveatur e choro incomposita mola pistrinaria ac sacrarium ad melius conservandum Venerabile pro viatico fiat. Cum in parochiali neququam pluribus causis conservari deceat nec possit in altari extra muros constituatur lumenque ante dictum venerabile ardens procuretur ac conservetur ad quae duo ultima tamen ad sacrarium sc. pro venerabile sacramento et ad lumen ante illud parochianos omnes obligari decernimus idque sub poenis ecclesiasticis.

#### *Ordinata in capella Brouch.*

Procurent incolae eius loci sufficientia ornamenta pro legendo sacro ac decentiores in sua capella fenestras cum pavimento.

#### *Ordinata in sacello auff Brucher Kalbergh.*

Iniungitur Henrico Matthieu de Brouch ut de iis quae adhuc ex oblatis capellae habet et quae eidem assignavit dotis loco infra quindenam coram Domino pastore computum reddat et de restantibus calix decens et quae ad celebrandum sacrum desunt procurentur. (Fol. 124) De caeteris iubemus ut Reverendus Dominus pastor computum imposterum cum praedicto Henrico Matthieu dicti sacelli eiusque redituum curam habeat et de eis cum eodem annuatim rationem inea curetque 150 illos florenos simplices quos praedictus Matthieu sese dicit assignasse pro dote dictae capellae per certas et sufficientes hypothecas assecurari idque provisionaliter usque dum plenius de omnibus informatus Reverendissimus Episcopus quae salubriora visa fuerint, constituerit. Calix novus cuppa argentea pede cupreo deaurato a praedictae capellae exstructore procuratus est per 12 imperiales.

Notandum secundo cum alternativis annis incolae de Brouch obligentur mutare pastorem nunc illum de Saeul nunc alterum de Heylbergh pro suo habere indeque plurima incommoda et inconvenientia inter illos saepe orta et oriantur Ideoque illi ob plures et praegraves causas ad unum tantum locum et quidem ad parochiam de Heylbergh pro semper et semper assignari petant causis auditis et examinatis iudicamus conveniens et pernecessarium id fieri debere ac decernimus de omnibus informandum Ordinarium ut quod hic invenerit factu optimum autoritate ordinaria confirmare ac approbare velit.

Aedituus qui et simul est ludimagister habet pro salario ordinario ab una quaque domo sestertium siliginis et avenae (Fol. 125-126 vacant).



Bei Arthur Schon wird Stephan Huttois, ohne weitere Angabe, in der von ihm aufgebauten *Series pastorum* der Pfarrei Helpert als Pfarrer im Jahr 1665 erwähnt. Arthur Schon beruft sich ganz offensichtlich auf Zt. 9. 7. 1691, CP 146.

21.06.1689 Schon, Zt. p. 206 – AnLux.: CP 144

Placet autorisant Dominique Calmes, curé d' Helbrange [ ? seit 1639, letzte Nennung 1649 ? S. 123 ] <sup>11</sup> à citer vers Trèves le curé Lupus, Mersch, qu'il accuse d'avoir procédé au mariage de deux paroissiens de Hilbringen démunis le dimissoire. [ Dominique Calmes ? = Heinrich Calmes ] Schon, Zt. 128, 134, 144 u. 206. [ Schon ist hier aus Versehen ein Fehler unterlaufen ]

09.07.1691 Schon, Zt. p. 212 – AnLux.: CP 146

Les paroissiens de Helperich, seigneurie d'Useldange, remarquent que l'église et le chœur sont tellement ruinés en toiture et murailles qu'il y plui (sic) de tout coste en abondance et qu'il est impossible d'y plus célébrer la messe dont ils sont frustrez ; Etienne Hutois, curé de Helperich depuis 26 ans, ne répare rien, prétextant que le chœur de lui avait pas été livré lors de son entrée <sup>12</sup>.

15.08.1705 Schon, Zt. p. 247 – AnLux.: CP 181.

Stefan Hutoy pastor auf Helberig, wohnhaft zu Buschdorf, erklärt, zeithero ungefähr 40 Jahr, dass er Pastor selbst ist <sup>13</sup>, sei er in possessione des Zehnten im sog. Widumshoven; doch neulich habe ein Einwohner ihm denselben weggenommen.

Am ersten Sonntag nach Remigi

Untertäniget verbringet Herr Stephannis Hutoy, Priester Pastor auf Helberig, wohnhaft zu Buschdorf in der Herrschaft Useldingen, dass zeithero ungefehr vierzig Jahr, er Pastor da selbst ist, er supplens in possessione ist, wie eine Vorfahren Pastores da selbstenn denn auch gewesen, und benennt in letzten Jahren den Widumshoven in unterschiedlichen Landerreyen gelegen in dem Ort genennt Widumsscheuer stossend mit einem End zu der Cannelswies und Jungesbusch und mit dem andern End ahn den gemeinen Wegh so Buschdorfer Land in dem Bann Brouch gelegen allein mit Ausschliessung aller anderen zu haben und zu geniessen und es niemand zu gebühren thäte Supplicanten hierin einiges Nachtheils noch Hindernis zuzufügen. Am 4. dieses Monats Augusti ist ein gewisser Meyrischs Jakob von gemeltem Brouch als Beständer hingegangen und den Gehenden in einem Stück selbiger Ländereien so Grethen von Buschdorf zugehörig gehoben und genohmen und noch zeithero fortgrfahren gleichmässig in andere Landereyen in obgenannten Widemshoven genannt zu nehmen, weilen, um aber dieses seines Supplicanten angwirige und ruhige Possession und für ein Formaturbinen zu halten, also bittet Supplicans untertänigst ihm literae nanutenantiae in forma hierüber zu zugestellen.  
Lettre de maintenance fait le 5. 8. 1705.

15.10.1705 Schon, Zt. p. 248 – AnLux.: CP 1330

Hutois, pastor auf Helberich imp. m. – Meiers Jakob, Bruch opp. und Ören, interv.; Streit wegen eines Zehnten in Brouch.

13.05.1710 Schon, Zt. p. 258 – AnLux.: CP 977

Placet (accord du gouverneur) à Jean – Guillaume Hofman pour la cure de Buschdorf ou Heilberg, vacante par la mort de Etienne Hutoy. Collation et investiture par l'archevêque indultaire de Trèves le 12 mai (évêque indultaire : un évêque qui est en droit de conférer une paroisse vacante par le décès du possesseur en droit.

10.02.1711 Schon, Zt. p. 259 – AnLux.: Notaire G. Laplume

J. Wilhelm Hoffman, pastor in Monte salutis, Cornelius Fourmans, pastor in Speicher, olim canonicus in Wittburg, und M. Fourmans, Beneficiatus in Hollenfels, sind Zeugen des Heiratsvertrages Linden – Furmans in Buschdorf.

1. Antoine MAY verweist im *Index des noms de lieux* auf Hilbringen (Merzig – Deutschland). Dort war 1697 ein Dominik Calmes tätig.

2. Nicolas MAJERUS, *Die Luxemburger Gemeinden* (1956, Bd. II, p. 123 – 168). Laut dem Sehnerweistum von 1588 war der Pfarrer schuldig, den Chor, die Mauern, das Dachwerk und die Fenstern in jenem Zustand zu unterhalten, in dem er es bei seinem Amtsantritt vorgefunden hatte. Bei seinem Eintritt sollte ein eigenes Schriftstück über der Zustand angefertigt werden.

3. Auch diese Angabe verweist in das Jahr 1665, in welchem Stephan Huttoy zu Pfarrer in Buschdorf - Heilberg ernannt wurde.

**15.06.1711**      **Schon, Zt. p. 260**                      –                      **AnLux.: CP 198**

Sperrung auf die Mobilia des + Pfarrers Huttoy, Buschdorf, weil die Exekutoren seines Testamentes, die Pfarrer von Useldingen und von Säul, das Pfarrhaus nicht lieferbar machen wollten.

**14.03.1720**      **Schon, Zt. p. 287**                      –                      **AnLux.: CP 214**

Nicolas Weiler (Weyler), curé de Säul, remarque qu'après procès contre le Conseil Provincial et les proches parents du défunt curé Etienne Houttoy, curé de Heilberg il a été condamné le 18 août 1720 à continuer avec Etienne Hofman, curé de Vichten, l'administration de la fondation Houttoy. Mais, souffrant des ennuis de l'âge, il supplie la Cour de nommer à cet effet un corps d'administrateurs à prendre soit parmi la justice du lieu soit parmi les synodaux, quia tale corpus non moritur.

**03.12.1721**      **Schon, Zt. p. 294**                      –                      **AnLux.: CP 1651**

Sentence rendue après un long procès concernant l'administration de la fondation de feu Etienne Hautoy, curé de Heilberg, instituée, en raison d'un grave faux pas d'une sienne parente, au profit de ses proches parents, respectivement à défaut de telles, en faveur des filles pauvres de la paroisse de Heilberg ou, encore subsidiairement, des garçons pauvres de la paroisse de Heilberg. Nicolas Weiler (Weyler), curé de Säul qui en détient l'acte de fondation, les titres et les registres, obtient aujourd'hui, en raison de son âge, décharge de l'administration, laquelle passera aux curé et synodaux de Heilberg ; ceux-ci rendront compte de leur gestion à la famille du fondateur et au Procureur Général le premier dimanche après la St.- Michel de chaque année.

**05.03.1725**      **Schon, Zt. p. 303**                      –                      **AnLux.: Notaire André Laplume**

Böwingen (Attert) lässt sich vom Pfarrer Hofmann, Buschdorf. aus dem Kapital der Stiftung Houtoy, gewesenen Pastors zu Hilberg 200 Th. vorstrecken.

**05.08.1726**      **Schon, Zt. p. 308**                      –                      **AnLux.: Notaire Broucq**

Ernennung von Schiedsrichtern im Prozess zwischen der Herrschaft Elter, welche 100 Rt. einfordert, und Nicolas Weiler, Pfarrer in Säul und Dechant zu Mersch, als Testaments – Vollstrecker des Pfarrers Houtoy, Buschdorf.

**14.12.1726**      **Schon, Zt. p. 310**                      –                      **AnLux.: CP 237**

Pfarrer Hofman, Buschdorf, klagt, der Sturmwind habe das Dach des Pfarrhauses umbgeworfen und zerbrochen und die Pfarrei repariere nicht, obschon der Schaden auf Altertum und Unglück zurückzuführen sei.. Décision : répareront incontinent.

**21.11.1727**      **Schon, Zt. p. 313**                      –                      **AnLux.: Notaire Lorent**

Testament von Jakob Entgen aus Sentzig bei Kettenhofen, und von Peter Lauer aus Ehnen, vor ihrer Profess als Brüder bei den Dominikanerin St. Michel in Luxemburg, ebenso von Johann Mathieu, Neffe des + Pfarrers Stefan Huttoy, Buschdorf, am 10. 2. 1729, desgleichen von Johann Hamen aus Hassel.

**09.08.1729**      **Schon, Zt. p. 318**                      –                      **AnLux.: CP 1425**

Le Procureur Général, sup. – Le curé et les synodaux de Heilberg, resc.

Ordonnance : Les rescribents fourniront à un commun leurs comptes, l'acte de fondation de feu sire Hauttoy, le tableau des obligations tombées en déchéance et les noms des personnes responsables de ces pertes.

**19.01.1730**      **Schon, Zt. p. 319**                      –                      **AnLux.: CP 1653**

Sentence, durch welche die Pfarrei Buschdorf verurteilt wird, dem Pfarrer Johann Wilhelm Hoffmann das aus dem Nachlass seines Vorgängers bereits reparierte und gelieferte Pfarrhaus nochmals lievrig zuzustellen. Bruch, Bewer und Buschdorf appellieren im Namen der ganzen Pfarrei.

**21.03.1730**      **Schon, Zt. p. 320**                      –                      **AnLux.: CP 1415**

Mandement d'appel sur les instances des paroissiens des paroisses de Buschdorf, appellants, contre leur curé Hoffmann, intendant.

Narré : Le 11 mars 1680 les appellants avaient chargé le cure Hutoy de mettre, moyennant indemnisation, le presbytère en état livrable, Houttoy mourrut en 1711, laissant beaucoup d'argent et ayant fait plusieurs legs après ses dettes payées

Sommés par Hoffmann le 3 juin 1711 et par la Cour le 15 juin, les héritiers réparèrent le presbytère et Hoffmann y entra en 1712, Mais le vent, ayant emporté en 1726 une partie pourrie du toit, il actionna les paroissiens, qui par sentence du 19. 1. 1730, furent condamnés aux réparations.                      Dont appel et mandement d'appel.

16.03.1736 Schon, Zt. p. 342 – AnLux.: Notaire Becker

Ausleihe von Kapitalien des vom verstorbenen Pfarrer Hauttoy herrührenden Fondation der Gemeinde (sic) Bewingen (Attert). Zeuge : Spiegel, Frühmesser (erste Nennung : 1734) Buschdorf; NN : 1691 J. Wurth, Lehrer Schulmeister zu Buschdorf.

15.07.1745 Schon, Zt. p. 389 – AnLux.: Notaire Becker

Das zweipfarrige Bruch, das einen Kaplan im Dorf für die Frühmesse halten möchte, tritt in Prozesse gegen den Herrn Johann Wilhelm Hofman, Pfarrer auf Heilberg.

14.11.1748 Schon, Zt. p. 402 – AnLux.: Notaire Becker

Fr. Jacoby, Benefiziat in Sterpenich und Testaments – Exekutor des verstorbenen Pfarrers Wilhelm Hofman, Heilberg, welcher selber Testaments – Exekutor des verstorbenen Pfarrers Houttoy war, sommirt die Sehner von Heilberg, die Verwaltung der Stiftung Houttoy selbst zu übernehmen. Sie lehnen es rundweg ab.

11.11.1748 Schon, Zt. p. 402 – AnLux.: CP 329

Die Sehner von Heilberg erklären, Stefan Hauttoy, Pfarrer von Helpert, habe durch Testament vom 28. April 1710 eine ewige Stiftung zugunsten seiner Verwandten gemacht und die Verwaltung derselben den Pfarrern von Heilberg, Useldingen und Seyll übertragen, welche dem Definitor auf der Attert und dem Pfarrer von Bissen Rechenschaft zu geben hätten. Der vor zwei oder 3 Jahren verstorbene Johann Wilhelm Hofman, Pfarrer in Heilberg habe sich derselben kräftig angenommen. Doch möchten nun die Verwandten den Sehnern die unerfahrene Leuth sind, die schwere und gefährliche Verwaltung aufzwingen.

11.11.1749 [ nicht in Schon, Zeittafel ] – AnLux.: CP 321 [ ! ]

Abschrift am 10. 2. 2010 von Jean Malget]

Euer Gnaden unterthänig vorbringen thun die Kirchensehner der Pfarrkirch Heylberg, wie dass der abgelebter ehrwürdige Herr Stephanus Houttoy, zeitlebens Pastor auf gemelten Heylberg durch seines am 28 aprilis 1710 aufgerichtetes und alhie beigehendes Testament [ fehlt ] verschiedene Foundationen zu nutz seiner Verwandten gemacht ohne das geringstes zu nutz Vermelter Pfarrkirchen hinterlassen habe und zu Executoren oder Obsichten oder Verwalter selbiger seiner Foundation ein Geistlicher und nachkommende Herrn Pastores in Heylberg, Useldingen und Seyll denominirt und bestellt und ahngeordnet dem ehrwürdigen Herrn Definitoren zu Attert und einen Herrn Pastoren von Byssen ihre Rechnung abzulegen und von selben ihre Salarien taxiert zu bekommen, seithero dieser Zeit wäre diese Foundation durch oben vermelte Pastores regiert und verwaltet worden und absonderlich durch Johann Wilhelm Hofmann, zeitlebens Pastor zu Heylberg so nun vor zwei oder drei Jahren verstorben, ohne dass sie Supplicanten immer ersucht worden, die geringste Administration dieser Foundation zu empfangen, so wäre dannoch dass der ehrwürdige Herr Franziscus Jacoby beneficiatus zu Sterpenich unter dem Vorwandt, als wann sie Supplicanten durch Urtheil vom 3. Dezember 1721 wären ernannt worden, um die Verwaltung dieser Foundation ahzunehmen und zu verrichten und obwohlen Supplicanten nimmer die geringste Wissenschaft von diesem Urtheil gehabt, sondern wie gesagt gemelter ehrwürdiger Herr Pastor von Heylberg Hoffmann hatte die Verwaltung dieser Foundationsacten die Supplicanten sommieren und interpellieren thun sich zu erklären, ob sie diese Fondation wollen annehmen und sich selber auch bekühen zufolge oben gemelten Urtheil und willen sie Supplicanten gantz unerfahren Leuth und folglich nicht instand sich dieser Fondation zu bekümmern ohne sich und ihre gantze Famill in Gefahr ihrer gänzlichen Ruinne zu stellen und in dem vermelten Herrn Jacoby durch die sämtliche Verwandten zum Vorsteher und Verwalter dieser Fondation bestellet worden, so kann er sich selber unternehmen oder die Verwandte unter sich sehen, wie sie diese Verwaltung ahn vertrauen können, ohne sie Supplicanten in etwas willen einzuwickeln, was sie nicht verstehen und also nicht im Stand sind zu versehen. Also nehmen sie ihre Zuflucht zu Ihren Gnaden, sie unterthänigst bitten, sie Supplicanten diese Verwaltung zu entlassen gemeltem Herrn Jacoby und seinen andern Verwandten hin gestellet durch die nechsten Verwandten des Fondatoren einen Verwalter über diese Fondation zu stellen, wie sie es ratsam erachten werden.

Soit communiqué fait ce 21. 9bris 1749.

# Propopographische Studien zu den Wunderheilungen der 'Trösterin der Betrübten' von Luxemburg in den ersten Jahren des Kults im 17. Jahrhundert / *Pour une prosopographie des miraculé(e)s de Notre-Dame de Luxembourg*

-----

Aus den ersten Jahren des Kults der Muttergottes Maria, der Trösterin der Betrübten, den die Jesuiten von Luxemburg um 1624 einführten – im Jahr 1666 wurde dann Maria zur Patronin der Stadt und 1678 zur Patronin des Landes Luxemburg feierlich erwählt – sind nur sehr wenig Schriftzeugnisse und Druckwerke überkommen. Bekannt ist ein einziges Mirakelbuch von 240 Seiten, datiert 1648, das zwei früher erschienene Wunderberichtsammlungen im nochmaligen Abdruck wiedergibt und sie somit der Nachwelt erhält. Dieses Druckwerk ist extrem selten; ich kenne nur ein Exemplar der französischen und zwei der deutschen Version. Die Seitenangaben dieses Beitrags (p. ) beziehen sich auf letztere.

## Erster Teil 1626-1639

- 18 Heilungen in 13 Jahren (weit entfernt)
- die jüngste, (p. 15-22) der Johanna GOUDIUS von 1639 steht chronologisch falsch vorne
- nur eine Aussage durch Eid bekräftigt
- 1626 BROCCQUART, Anfang der Wallfahrt; 1639, GOUDIUS, endgültiger Aufschwung der Wallfahrt.
- Alle Geheilten bis auf eine Ausnahme sind Stadtluxemburger

## Zweiter Teil 1640 (Anfang bis Herbstmonat), p. 42-96

- Höhepunkt: 34 Heilungen in 9 Monaten
- SIE SIND SYSTEMATISCH NOTIERT VOR NOTAR UND BEKRÄFTIGT DURCH ZEUGEN
- niedergeschrieben im Stil offizieller Akten
- Datum der Heilungen ungenau, aber Datum der Erklärungen sehr genau
- Kapellenumbau im Jahr 1640, dennoch Betrieb und Heilungen, gerade deswegen
- Die Ursprünge der Geheilten decken das ganze Luxemburger Territorium ab

## Dritter Teil Ende 1640 bis 1648, p. 97-211

- ab 1646 nicht mehr systematisch notiert, da zu viele
- 76 Heilungen in 8 Jahren [1640-1641: 25; 1642: 18; 1643: 11; 1644: 9; 1645: 5; 1646: 8]
- alle Erklärungen abgelegt vor Notar und Zeugen
- Der Bereich der Wallfahrt reicht jetzt jenseits der Landesgrenzen
- Auch in Valenciennes und Kevelaer wird das Gnadenbild von Luxemburg verehrt

**Bisherige Bibliographie** : Joseph MAERTZ: Das Mirakelbuch. In: *Hémecht* (1966)–1, p. 76-87, 127-129, neben manchen Einzelnennungen in Werken von AMHERD, Michel FALTZ und Andreas HEINZ.

-----

Es geht nun darum herauszufinden, ob eifrige Genealogen aus ihren Forschungen und Unterlagen weiterführende Angaben zu den im Folgenden aufgeführten Personen machen können, die im Mirakelbuch der Trösterin von Luxemburg spezifisch genannt werden.

Zusendungen bitte an Jean-Claude MULLER – Postfach 13 – L-8501 Redingen/ Attert (Lux).; per Telefax ar (00352 -) 23 62 05 47 oder per e-mail an genealog@pt.lu. Im voraus herzlichen Dank !

Seite	Datum	Nummer	Namen und Umstände der Geheilten
15D	1639	1/I	GOUDIA Johanna Tochter Adriani GOUDIY, königlicher Rat und <i>Procurator Generalis</i>
23D	1626 im Weinmonat, 1633	1/II	BROQUART Jacobus SJ
24D	1627	1/III	ein Kind von MICHELBUCH Johan und KRÜGERIN Magdalena aus Luxemburg

25D	1628	1/IV	METZ Manginus, Bürgersohn zu Luxemburg, seine Mutter lebt
26D	1632	1/V	WELTER Catharina, Witwe, 60 J (†)
27D	1632-1633	1/VI	männliches Kind nach 3 Fehlgeburten der FUCHS Anna
31D	1634	1/VII	FREYMANNIN Johanna
32D	1635	1/VIII	NEUBECKER Antonius, 7 J. Knabe
33D	1635	1/IX	WILTHEIM Johann-Baptist, ältester Sohn von WILTHEIM Eustache und Frau
34D	1636	1/X	WILTHEIM Anna-Maria, Tochter von WILTHEIM, Eustache und Frau, rötelkrank
35D	1636	1/XI	BENOIT Elisabeth, Frau von GREEFF Niclass, vorher Probstmann zu Luxemburg
36D	1638	1/XVIII [NN]	Maria
36-37D	1638	1/XIX	COUN Michel, Bürger-Büchsenmacher zu Luxemburg
37D	163?	1/XX	BODANGE Johanna, 17 J., nechst bei Welsch Longuich geboren
39D	163?	1/XXI	ELTER, Frau Appollonia Frau von
40D	1639	1/XXII	eine gewisse Adelige
-----			
54D	21.04.-02.05.1640	2/VI	BECKER Hanß Jacob von Morweiller im 'Bellistumb' Wallerfangen, Fourier, 40 J.
56D	25.11.1638 (am Catharinen Tag)	2/VII	PLEISER Anna, 7 J., Tochter von PLEISER Anthon, Bürger zu Arll, und WEYLAND Catharina, Witwe des SCHWARTZ Johannis
58D	1638	2/VIII	6 Soldaten im Metternischen Regiment
61D	1638	2/IX	SCHAFF Maria, Witwe des NN Johanns von Geblingen bei Koerich
63D	12.05.1640	2/X	SCHNEIDER Peter und NN Margreth von Calmes und Tochter SCHNEIDER Dorothea, 17 J. alt
65D	23.05.1640	2/XI	[GRIEßHANSEN] Elsa von Schenkweiller, Herrschaft Bourscheidt, Hausfrau
66D	23.05.1640	bezeugt	2/XII NN Maria, Frau von ZIMMER Jacob von Ferschweiler ("Freschweiler")
66-67D	23.05.1640	bezeugt	2/XIII SCHNEIDER Maria, Tochter Leonards von Wintringen an der Mosel
67-68D	23.05.1640	bezeugt	2/XIV [CLAUSEN] Velten, 14 J., * 1626, Sohn von GEIßLIN Christina und CLAUSEN Ernst, Bürger zu Echternach
69-70D	24.05.1640	bezeugt	2/XVA [NN] Margaret ∞ PETERS Joseph Hausfrau, von Peffingen/Sgr. Bettingen (Wunder durch Gelübde am Himmelfahrtstag 1640)
69-70D	02.07.1640	bezeugt	2/XIVB [BALTHES] Catharina, Tochter des Huprocht BALTHESEN, Bürger zu Echternach
70-71D	03.06.1640	bezeugt	2/XVA NEURUPERT Johan, Soldat von Thionville (Diedenhoven), Compagnie du Gouverneur, gegen den 14.09.1638 in schwere Krankheit gefallen, offene Wunde am linken Oberschenkel, kommt zu Fuß nach Lux. als Ersatz für Scherpenheuel, läßt Krücken da
72D	05.06.1640	bezeugt	2/XVB HEMMERS Theiß von Kruchten/Sgr. Vianden, ging 4 Jahre lang mit Krücken
72-73D	11.06.1640	bezeugt	2/XVI [BAULER] Agnes, 3jährige Tochter der BAULER Adam von der Neuwerburg, an Beinen und Füßen gelähmt
73-74D	11.06.1640	bezeugt	2/XVIII [NN] Barbel, Witwe Niclassen DOUCHMANS von Heiligenmehr/Hrsch. Dillingen, Rücken und Beine gelähmt, unternimmt Wallfahrt nach Lux. von Trier aus am 02.06.1640 und wird bereits an dem Trierer Stadttor geheilt
74-75D	15.06.1640	bezeugt	2/XIX [LÜEß] Catharina, 16jährige Tochter des (†) LÜEß Heinrich von Metzdorf auf der Sauer, ein Bein kürzer und deshalb lahm; zwischen 07.06. und 12.06. Wunder in der Kapelle, kurzes Bein wird lang.
75-76D	16.06.1640	angezeigt	2/XX [LAUFF] Johannes, 6jähriger Sohn des Jacob LAUFF von Vianden, rechter Fuss verkümmert sich, so auch Schenkel, und Sohn kann wieder normal auftreten.
76-77D	18.06.1640	bezeugt	2/XXI [JACOBS] Maria, 9jährige Tochter des JACOBS Theissen von Constumb in der Marckvogtey Diekirch, war krumm und buckelig; am 16.06. vom Vater zur Kapelle gebracht; nach Novene fängt der Buckel an, sich niederzuschlagen.
77D	27.06.1640	erklärt	2/XXII [ALFF] Anna, 6jährige Tochter des Trierer Bürgers Cornelius ALFF, wurde Mitte 1638 an Armen und Beinen kraftlos; durch ihre Mutter in die Kapelle bei Luxemburg gelobt und gebracht; Genesung an den Beinen, dass sie stehen und gehen kann.
77-78D	02.07.1640	erklärt	2/XXIII [NN] Elisabet von Medernach, war seit dem 4. Lebensjahr beidseitig lahm und konnte kaum gehen; sie macht sich auf den Weg nach Luxemburg und geniest langsam.
78-79D	09.07.1640	bezeugt	2/XXIV Der Soldat Nicolas WEISSGÄRBER vom Schüttringen erlitt 1636 eine kleine Wunde, die ihm das Knie steif werden lässt...
79D	09.07.1640	angezeigt	2/XXV BURST Peter von Manom ( <i>Monhoven</i> ), geht mit 2 Krücken wegen Fußverletzung

# Luxemburger Kirchliche Wappenkunde

## Héraldique ecclésiastique luxembourgeoise

Jean KELECOM & Jean-Claude MULLER

### Les abbesses de Clairefontaine (milieu du XIII<sup>e</sup> siècle – 1796) : liste chronologique, inventaire héraldique et sigillographique

#### Bibliographie :

GOURDET (1960) = GOURDET, Louis: *Inventaire des blasons de la Province de Luxembourg d'après les sources monumentales*. Bruxelles: Duculot, 1960.

JOSET (1935) = JOSET, Camille-J.: *L'abbaye noble de Notre-Dame de Clairefontaine (1216-1796)*. Bruxelles: Jos. Vermant, 1935.

LOUTSCH (1974) = LOUTSCH, Jean-Claude: *Armorial du Pays de Luxembourg*. Luxembourg: Publications Nationales, 1974.

MANDY (2009) = MANDY, Jean-Pierre: *Personnes conventuelles de l'abbaye Notre-Dame de Clairefontaine au cours du temps*. (tapuscrit de 30 pages illustrées).

Une version illustrée et imprimée en couleurs de cette contribution a paru dans le *Bulletin trimestriel de l'Institut Archéologique du Luxembourg* à Arlon 86 (2010)–3/4, p. 211-215, où elle apporte sa lumière particulière à l'exposition «**L'abbaye cistercienne de Clairefontaine – Du rêve d'Ermesinde aux réalités archéologiques**» qui se tient au Musée Gaspar à Arlon et sur le site de Clairefontaine du 30 avril au 17 octobre 2010.

- 
- Hedwige ou Hawis de Bar [1257-1280] (floruit 1257, 1270)**, désignée comme 'bienheureuse'  
Armoiries familiales de Bar: «d'azur semé de croisettes recroisettées d'or, à deux bars adossés du même» (JOSET (1935), p. 269-271).  
Bibl. : JOSET (1935), p. 269-271; Monasticon belge V, p. 269-272.

---

  - Alix ou Aleydis de Dèle (fl. 1289 – seul un acte de l'abbaye de Differdange de juin 1289 la mentionne)**.  
Armoiries : inconnues  
Bibl. : PS.H. Luxembourg 17 (1861), p. 39; JOSET (1935), p. 271-272; Monasticon belge V, p. 272-273.

---

  - Jeanne de Luxembourg [1295-1311 ?]**, fille d'Henri le Blondel et de Marguerite de Bar (fl. 1297-1310), désignée comme 'bienheureuse'.  
Armoiries : le lion de gueules des Luxembourg, sa famille  
Bibl. : Acta Sanctorum vol. XLVII (praetermissi du 27 sept.), p. 352 «*Henriquez... prior addit Joannam abbatissam Clarifontis in ducatu Luxemburgensi, quam similiter commemorat Arturus in Gynaeco; sed nulla profert publici cultus indicia*»; JOSET (1935), p. 272-275; Monasticon belge V, p. 273-275.

---

  - Marie-Ide de Re(i)neck [1311-1328] (1311-1328)**, attestée seulement au XVIII<sup>e</sup> siècle.  
Armoiries : «d'or à trois fascés de gueules» (JOSET); LOUTSCH (1974), *vacat*.  
Bibl. : JOSET (1935), p. 275, d'après l'armorial de François BOURGEOIS qui transmet une peinture armoriée à l'ancienne église des Récollets à Luxembourg; Monasticon belge V, p. 275-276.

---

  - Mathilde de Reuland [ca. 1330-1335]**, fille de Théodore de Reuland et de Mathilde de Gymnich (1330-1335).  
Armoiries familiales: «d'or à la bande vivrée d'azur» (JOSET (1935), p. 275); «d'azur à la bande vivrée d'or» (LOUTSCH, (1974), p. 675).  
Bibl. : DE RAADT, *Sceaux armoriés...* (1901), vol. III, p. 217; JOSET (1935), p. 275; Monasticon belge V, p. 276-277.

---

  - Sayre (fl. 1339)**, prénom mentionné une seule fois dans un acte repris au Cartulaire, p. 167.  
Armoiries : inconnues  
Bibl. : JOSET (1935), p. 276; Monasticon belge V, p. 277; MANDY (2009) p. 9-10 a relu l'acte en question et propose comme nom: Sarre de Cosnes, c-à-d Cosnes les-Romains: «le père Joset écrit Sayre mais son nom de famille s'écrit dans l'acte Sarre. Cette abbesse est peut-être la fille de "Jehennès, dit Sarraisins de Cones

et Jehennete sa feme". Parlant du désaccord qu'il y a eut entre l'abbaye de Clairefontaine et leur abbesse Sarre, concernant cet héritage, ils prennent position pour l'abbesse. Le couple Jehennès et Jehennete Sarrasins de Cones gratifie l'abbesse de "religieuses dames et honorables madame Sarre, par la patience de Dieu abbesse de abbaie de Cleirfontaine".»

7. **Giselle de Heysberg [ca. 1348] (fl. 1342-1347).**  
Armoiries : «d'argent à un lion de gueules armé, lampassé et couronné d'azur» (JOSET (1935), p. 276)); armoiries de la famille de Heysberg : «de gueules au lion d'argent couronné d'or (la queue fourchue)» (LOUTSCH (1974), p. 421).  
Une religieuse apporte une confusion supplémentaire en écrivant: « de Ligny comme l'indique le blason qui est sur sa tombe».  
Bibl. : JOSET (1935), p. 276 ; Monasticon belge V, p. 277.
8. **Ide de Blanckenheim [ca. 1368-1388], (fl. 1368, 1388).**  
Armoiries : «d'or à un lion de sable armé, lampassé de gueules, un lambel de gueules en fasce brochant sur le tout» (JOSET (1935), p. 276, d'après des armes gravées sur un monument de l'abbaye transmises dans le manuscrit héraldique de BLANCHART); «d'or au lion de sable, au lambel à 5 pendants de gueules brochant» (LOUTSCH (1974), p. 239).  
Bibl. : JOSET (1935), p. 276-278 ; Monasticon belge V, p. 277-278.
9. **Anne de Clemency [août 1383-1399/1419 (?)] (fl. 1383-1408) de la famille d'ancienne noblesse luxembourgeoise originaire du village de Clémency/Küntzig.**  
Armoiries de la famille: « d'argent à deux bardeaux d'azur cantonnés de quatre croix fichées de gueules » (JOSET (1935), p. 279); (LOUTSCH (1974), p. 291).  
Bibl. : JOSET (1935), p. 279-281 ; Monasticon belge V, p. 278-279 ; Michael SCHROEDER, Wachsmuot von Künzich (Kunzech) - Ein Luxemburger Minnesänger, in: *Annuaire/Jahrbuch de l'Association luxembourgeoise de généalogie et d'héraldique* (1995), p. 59-72.
10. **Marie de Semelle [1419-1425], (fl. 26.07.1419 - 01.12.1425), «d'une ancienne famille de chevalerie».**  
Armoiries familiales: «d'or à trois pals d'azur» (Variante: «d'argent à...») (JOSET (1935), p. 281); (LOUTSCH (1974), p. 727).  
Bibl. : Sauerland, Rheinlande..., VI, p. 495, n° 1186; JOSET (1935), p. 281 ; Monasticon belge V, p. 279.
11. **Jeanne de Clemency [1429], (fl. 1429), nièce de l'abbesse n° 9, probablement une fille de Jean III de Clemency.**  
Armoiries : voir supra n° 9  
Bibl. : JOSET (1935), p. 281 ; Monasticon belge V, p. 279-280.
12. **Elisabeth d'Autel [1434-1474] (fl. 14.05.1434 - 02.06.1477) d'une ancienne famille noble luxembourgeoise originaire du village d'Autel près d'Arlon, fille d'Huart d'Autel et d'Imengarde d'Hollenfels.**  
Armoiries familiales: «de gueules à une croix pleine d'or cantonnée dans les deux cantons du chef de 5 billettes d'or posées en sautoir et dans les deux cantons de la pointe de 4 billettes posées 2-2» (JOSET (1935), p. 282); (LOUTSCH (1974), p. 198 décrit différemment la distribution des billettes: «accompagnée de 20 billettes du même, 5 par quartier, posées en sautoir; cimier: un buste sans bras, coiffé d'un chapeau de cardinal de gueules...).  
Sceaux: A.V.Lux.: comptes de la baumaîtrise sub dato (s.d.)  
Bibl. : JOSET (1935), p. 282 ; Monasticon belge V, p. 280 ; Francine CAJOT: *La famille d'Autel. Mémoire de licence Université de Louvain 1967-68.*
13. **Ève de Falkenstein [1474-1476], (fl. 1474, 1480), abbesse à la prélature très brève; son nom mentionné uniquement par deux chartes apocryphes.**  
Armoiries familiales: «de gueules à un faucon d'argent surmontant une colline de sinople»; cimier: un faucon volant d'argent (JOSET (1935), p. 283); (LOUTSCH (1974), p. 352 doute de l'authenticité des armes).  
Bibl. : JOSET (1935), p. 282-283 ; Monasticon belge V, p. 280.
14. **Elisabeth de Frantz [1476 ?-1480], (fl. 1478 - 29.10.1480)**  
Armoiries : «à la croix pleine», peut-être «de sable à la croix pleine d'or» si le nom de FRANTZ n'est qu'une variante graphique de FRANCE (JOSET (1935), p. 283); LOUTSCH (1974), p. 372 n'est pas clair ; il mentionne deux famille FRANTZ à Remich, non nobles.  
Bibl. : JOSET (1935), p. 283 ; Monasticon belge V, p. 281.
15. **Catherine de Wolkrange [1484-1492], (fl. 10.08.1484 - 27.10.1492), peut-être fille de Gerlache de Wolkrange et d'Ève de Schifflange.**  
Armoiries familiales: «d'argent à la fasce de gueules au chef fretté du même» (JOSET (1935), p. 283); LOUTSCH vacat.  
Sceaux: A.V.Lux.: comptes de la baumaîtrise s.d.  
Bibl. : JOSET (1935), p. 283 ; Monasticon belge V, p. 281.

**16. Sophie de Muel [1494-1497],** (fl. 30.09.1494 – 1497) d'une famille de vassaux de Vianden au XV<sup>e</sup> siècle, originaires de Neuerbourg près de Wittlich.

Armoiries : «d'argent à trois marteaux de sable posés 2-1 / posés en bande, rangés 2-1» (JOSET (1935), p. 284); (LOUTSCH (1974), p. 595).

Bibl. : JOSET (1935), p. 283-284 ; Monasticon belge V, p. 281-282.

[les cinq moniales restantes à sa mort sont transférées à l'abbaye de Differdange ; on installe des moines cisterciens à Clairefontaine sous la direction de l'abbé de Himmerod (19.09.1497)].

**(17). Marc Tertinger** (abbé en 1497, 1500).

Armoiries : blason chargé d'une «fleur de lys»

Sceaux: A.V.Lux.: comptes de la baumaîtrise (1497, 1500)

Bibl. : JOSET (1935), p. 284 ; Monasticon belge V, p. 282.

**(18). André Thibolt [1506-1507]** (fl. 18 mois avant sa mort en 1507).

Armoiries : inconnues

Bibl. : JOSET (1935), p. 284; Monasticon belge V, p. 282.

[quatre religieuses sont réinstallées et forment désormais la communauté de Clairefontaine]

**17/19. Catherine de Berentzheim [1507-1551],** provenant d'Andernach, professe à l'abbaye de Bonnevoie (installée solennellement par Jacques de Hillesheim, abbé de Himmerod, le 11.06.1507 – début 1551). Noter qu'un Theis von Berentzheim est cité comme bailli de Pittange en 1533 et 1552.

Armoiries : «à une escarboucle, émaux et couleurs inconnues (JOSET (1935), p.285); «une escarboucle, chargée en coeur d'une coquille; cimier: une demi-escarboucle» (LOUTSCH (1974), p. 221).

Bibl. : JOSET (1935), p. 284-285 ; Monasticon belge V, p. 282-283.

**18/20. Elisabeth Rottart de Wiltz [1551-1562],** entrée à Clairefontaine en 1507, ensemble avec sa soeur Marguerite, devenue sous-prieure, choisie abbesse par 13 religieuses de la communauté (fl. 15.03.1551 – premier semestre 1562).

Armoiries : «d'or au chef de gueules chargé de deux coquilles de sable (Joset)/argent (Loutsch»; cimier: une tête et col de cygne en argent (JOSET (1935), p. 285); (LOUTSCH (1974), p. 823).

Sceaux: A.dépt.57, G 551, 2 (1556)

Bibl. : AGR: Papiers d'État et d'Audience 896, fol. 220 ss; JOSET (1935), p. 285-286 ; Monasticon belge V, p. 283.

**19/21. Elisabeth de Larochette [1562-1583],** fille de Georges de Larochette et Marguerite de Schwartzenberg (fl. septembre 1562 – 1583 ; dès cette date secondée par Madeleine de Feldbrück, une dominicaine (simoniaque qui plus est, écrit JOSET) transférée du couvent de Marienthal le 15.06.1588, qui décéda le 05.12.1592 ; † 05.01.1598).

Armoiries : «écartelé au 1 et 4 d'argent à la croix ancrée de gueules, au 2 et 3 d'or à la fasce vivrée de sable»; cimier: un chapeau de tournoi garni d'un vol (JOSET (1935), p. 287); (LOUTSCH (1974), p. 503).

Une pierre armoriée «à la croix ancrée», donc limitée au premier quartier, de cette abbesse se voit toujours en emploi, mais placée à l'envers, à Clairefontaine, sur la façade près de la porte (murée) des gens de pieds, accompagnée à son côté par celle de l'abbesse de Gorcy, qui lui succéda.

Bibl. : AGR: Papiers d'État et d'Audience 901, fol. 229 ss; JOSET (1935), p. 286-288 ; GOURDET (1960), p. 291 (# 621) ; Monasticon belge V, p. 283-285.

**20/22. Marguerite de Gorcy [1594-1644],** fille de Jean de Gorcy, prévôt d'Étain et Claude de Sellichée (fl. novembre 1594 (élue par douze religieuses) – 17 juin 1644); un abbatiat long de 50 années !

Armoiries : «d'argent à neuf (mouches d' / mouchetures d') hermine posées 4-3-2-, au chef de gueules chargé de trois annelets d'or»; cimier: trois flammes de gueules; (JOSET (1935), p. 289); (LOUTSCH (1974), p. 393 : famille d'ancienne noblesse luxembourgeoise, originaire de Gorcy-lez- Longwy) [voir l'illustration ci-contre].

Sceaux: A.É.A., Clairefontaine 53

Bibl. : AGR: Papiers d'État et d'Audience 916, fol. 44 ss; JOSET (1935), p. 288-291 ; GOURDET (1960), p. 141 (# 293) ; Monasticon belge V, p. 285-286.

**21/23. Marguerite de Pouilly [1644-1671],** \* Vivier en Lorraine (1599), professe à Clairefontaine en 1615 ; prieure de la communauté en 1640, sous-prieure et chantre en 1644 (fl. 23.09.1644 – † 09.12.1671), cousine de l'abbesse suivante.

Armoiries familiales: «d'argent à un lion d'azur, armé, lampassé et couronné de gueules»; cimier: un pélican et sa pitie d'azur, becqué d'or (JOSET (1935), p. 292); (LOUTSCH (1974), p. 393 : Pouilly-sur-Meuse dépendait de l'abbaye d'Orval).



Sceaux: Joset signale qu'aucun sceau de cette abbesse ne semble être conservé.

Bibl. : JOSET (1935), p. 291-293 ; Monasticon belge V, p. 286-287 .

**22/24. Antoinette-Lucie de Pouilly [1672-1696]**, fille de Jean de Pouilly et Madeleine de Villechaule ; \* 1629 Marville, professe à Clairefontaine le 26.02.1645 ; cellière, prieure (nommée abbesse 13.02.1672 – † 09.07.1696), cousine de l'abbesse précédente.

Armoiries : voir supra n° 21/23

Sceaux: JOSET signale trois types: A.É.A., Reliefs 16 et Clairefontaine 22; A.N.Lux.: Archives d'Ansembourg, n° 677; A.N.Lux.: Archives de l'Hospice Saint-Jean 26, VII, 1681

Bibl. : JOSET (1935), p. 294 ; Monasticon belge V, p. 287-288.

**23/25. Marguerite-Josèphe de la Fontaine [1696-1734]**, \* 1648 Sorbey-en-Lorraine, fille d'Adrien de la Fontaine d'Harnoncourt et Jeanne de Bellefontaine; entrée au couvent à l'âge de 13 ans, profession quatre ans plus tard, postulée à l'unanimité comme abbesse en 1672 déjà, puis nommée le 02.11.1696 par le roi Louis XIV (fl. 1696 – † 29.05.1734 (86 ans)).

Armoiries : «d'or à deux bourdons de pèlerin d'azur posés en sautoir, accompagnés au point du chef/brisé en chef d'une coquille de gueules» (JOSET (1935), p. 295); (LOUTSCH (1974), p. 491).

Bibl. : JOSET (1935), p. 294-298 ; Monasticon belge V, p. 289-290 ; Graf von HARNONCOURT: *Gesammelte Nachrichten über die Familie der Grafen de La Fontaine d'Harnoncourt-Unverzagt*. Wien, 1894.

**24/26. Marie-Rose de Jodenville [1734-1784]**, \* 30.12.1699 Meix-devant-Virton, fille de Philippe-François de Jodenville et Jeanne de Hattstein ; professe depuis 1716, cellière en 1734 ; fl. 21.08.1734 – 20.07.1784 (85 ans, professe de 58 ans) ; un abbatiat long de 50 années !

Armoiries : «d'argent à trois bandes d'azur, chacune surmontée d'une merlette de sable / posée dans le sens de la bande (L.)/, au franc-quartier d'argent à trois fasces de sable»; cimier: une des merlettes ou une aigle issante ou trois plumes d'autruche (JOSET (1935), p. 299); (LOUTSCH (1974), p. 464).

Sceaux: LOUTSCH signale un sceau dans le protocole du not. Dewald (1773), n° 233, aux A.N.Lux.

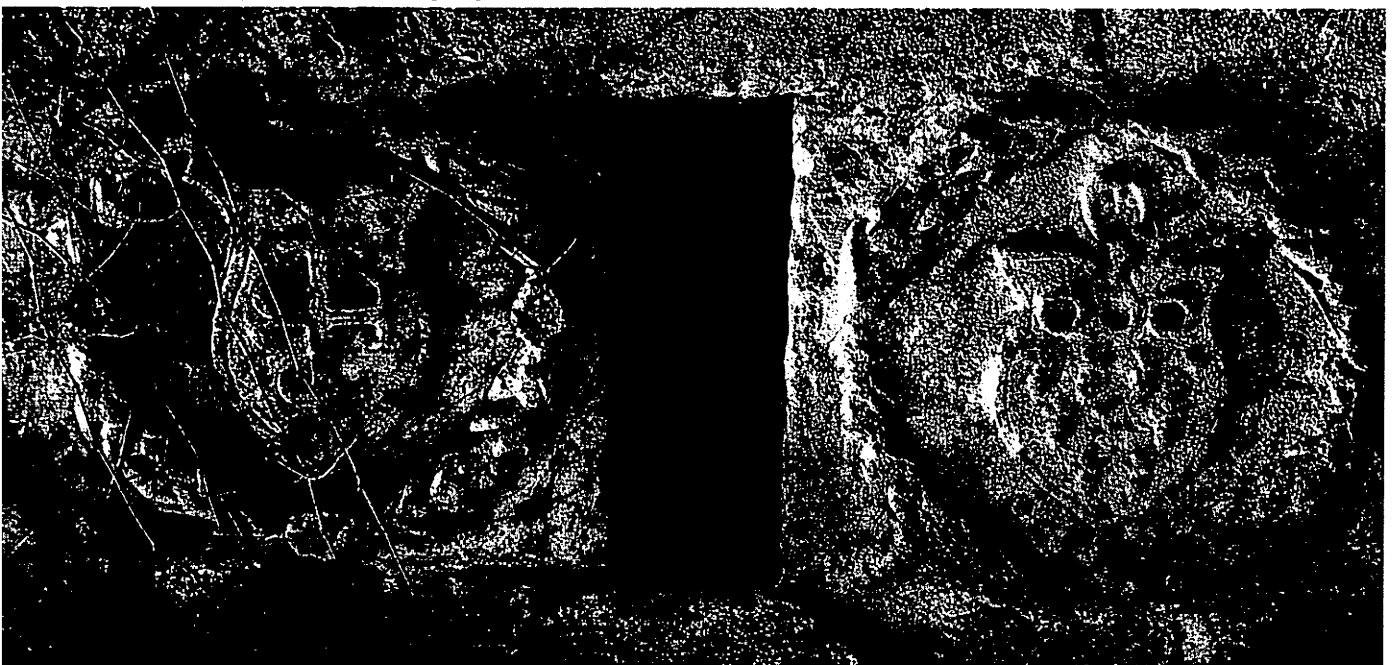
Son inscription funéraire est imprimée par JOSET (1935), p. 304.

Bibl. : JOSET (1935), p. 298-306 ; Monasticon belge V, p. 290-294.

**25/27. Anne-Catherine d'Eyseneck [1788-1802]**, \* 26.02.1737 Mayen, fille de Jean-Adam d'Eyseneck, officier de Charles VI, et Marie-Marguerite NN (profession à Clairefontaine 05.11.1758 ; fl. 22.05.1788 – (13.11.1796) – † 25.11.1802 [= 5 frimaire an X] (64 ans) Luxembourg-Ville [son acte civil de décès est inscrit à l'état-civil de la Ville de Luxembourg].

Armoiries : «d'or à la barre d'azur chargée de trois fleurs de lys d'argent inclinées dans le sens de la barre» (JOSET (1935), p. 306); LOUTSCH *vacat*.

Bibl. : JOSET (1935), p. 306 ; Monasticon belge V, p. 294-296.



D.g.à.d.: Les armoiries sculptées des abbesse de LAROCHEITE (19/21) et de GORCY (20/22) sont préservées – hélas contournées à 180 ° – dans la façade des bâtiments subsistants de l'ancienne abbaye de Clairefontaine qui fut victime du vandalisme révolutionnaire dès 1794 !

(Photo digitale au téléobjectif de Jean-Claude MULLER)

# Inventaire des Chartes et Cartulaires du Luxembourg

## Tome VI

– suite de la publication en cinq volumes  
d'Alphonse VERKOOREN (1914-1922)

N° 2353

**Bruxelles, 31 juillet 1556.** – *Donné en notre Ville de Bruxelles, le dernier jour de juillet lan de notre Seigneur mil cinq cents cinquante et six; de nos regnes, à savoir d'Espagne, Sicile, le premier, et d'Angleterre, France et Naples le troisième.*

Philippe [II], roi de Castille, etc. maintient maître Jean Martin STELLA comme procureur général et conseiller ordinaire du Conseil de Luxembourg, l'autorise à exercer ces fonctions simultanément *sauf ez matières concernantes le fisque, ensemble des parties avec lesquelles il serat en cause à raison de son état de procureur general d'Iceluy conseil*, et lui alloue à cette occasion une pension de cent florins d'or de vingt-huit sols de deux gros monnaie de Flandre le sol par an, en sus des douze sols par jour dont il jouit en qualité de procureur général: à charge pour le dit Jean Martin STELLA de prêter le serment de Conseiller ordinaire entre les mains du gouverneur et capitaine général du duché de Luxembourg, le comte de MEGEN (*Meghen*).

Sur le pli est écrit: *Par le roy; de la Torre.*

Cart XVI., f°s 171 et 181.

N° 2353 bis

**Bruxelles, 5 décembre 1556.** – *Donné en nostre Ville de Bruxelles, le Vme jour de décembre, l'an de grace mil cinq cens cinquante six...*

Philippe [II], roi de Castille, etc. confirme en faveur des arbalétriers de la ville de Marche-en-Famenne, qui sont au nombre de 25, les privilèges à eux octroyés en 1328 par Jean, roi de Bohême, lors *duc* [sic, recte *comte*] de Luxembourg: privilèges ratifiés plus tard par le roi Wenceslas, aussi roi de Bohême, duc de Luxembourg, de Lotharingie etc. de Brabant, marquis du Saint-Empire [sic, erreur évidente], et en vertu desquels les arbalétriers de Marche ont toujours été francs de tous impôts et gabelles, à charge pour eux de se munir d'arquebuses au lieu d'arbalètes, toutes les fois que leurs services seront requis par le gouverneur du duché de Luxembourg ou son lieutenant.

Sur le pli était écrit: *Par le roy, le Sr. de Hachicourt chief, messr. fosse de Damhoudere, chevalier, et Albert van Loo(?), commis des finances, et autres presens; d'Overloep.* À la suite se trouvait l'apostille des gens de la Chambre des Comptes de Bruxelles.

Ces lettres sont copiées au fol. 3 du Registre aux Chartes de Brabant, portant le n° 140 de l'Inventaire imprimé des registres des chambres des comptes: copie certifiée conforme par Hoochstoel.

N° 2354

**Bruxelles, 6 janvier 1557.** – *Donné en nostre Ville de Bruxelles, le VIme jour de janvier, l'an de grace mil cinq cens cinquante six...*

Philippe [II] maintient Henry François en la charge de receveur du domaine d'Arlon et de grand forestier des bois et forêts d'Anlier, au duché de Luxembourg, charge qu'il exerçait déjà du temps de l'empereur Charles-Quint, son père.

Sur le pli était écrit: *Par le roy en son conseil J. de la Torre.* Au dos se trouvait l'apostille des gens de la chambre des comptes du Brabant, datée du 15 janvier 1557, contresignée: Hoochstoel, et relative à la prestation de serment et au versement d'une caution suffisante par le susdit Henri François \*.

Ces lettres de Commission sont reproduites textuellement au fol. 46 v° du Registre aux Chartes de Brabant, portant le n° 140 de l'Inventaire imprimé des registres des chambres des comptes.

N.B. \* cf. pour le même personnage dans la même fonction Verkooren V, n° 2312.

N° 2355

**Bruxelles, 30 avril 1557.** – *Donné en nostre Ville de Bruxelles, le dernier jour d'avril l'an de grace mil cinq cens cinquante et sept...*

Pierre Lorchier est retenu par le roi Philippe [II] en la charge de receveur de Damvillers [*Dampuillers*] qu'il remplissait déjà du temps de l'empereur Charles-Quint.

Sur le pli était écrit: *Par le roy, d'Overloep*. Au dos se trouvait l'apostille de ceux des finances, datée du 16 mai 1557, et contresignée p. [*Philippe*] Montmorency, J. Damhoudere, A. van Loo, commis des finances, et autres presens; Sur le pli était aussi couchée une attestation, émanée des gens de la Chambre des Comptes en Brabant, datée du 11 mars 1561 n. st., contresignée *Hoochstoel*, et relative au versement d'une caution suffisante et à la prestation du serment par le susdit Pierre Lorchier.

Ces lettres sont enregistrées aux fol. 72 et 96 du Registre aux Chartes de Brabant, portant le n° 140 de l'Inventaire imprimé des registres des chambres des comptes. Copie certifiée conforme par le même Hoochstoel.

N° 2356

**Trèves, abbaye de Saint-Maximin, 06 juillet 1557.** – *Datum in monasterio nostro supradicto (sancti Maximini prope civitatem et extra muros Treverenses), sexto die julij, anno salutis Humanae, millesimo quingentesimo, quinquagesimo septimo.*

Pierre [RECKIUS], abbé de Saint-Maximin-lès-Trèves, et les prieur et religieux de cette abbaye, déclarent approuver, accepter et ratifier tout ce qui a été décidé et arrêté par ceux des Trois États des duché de Luxembourg et comté de Chiny, dans leur assemblée du 28 octobre 1549, relativement à la reconnaissance de Philippe [II], prince d'Espagne, etc. comme duc et comte héritier des dits pays. Ils promettent de prêter au prince l'hommage de fidélité et d'obéissance accoutumé.

Au bas se trouve la signature de l'abbé.

Original sur parchemin, le sceau de l'abbaye a été enlevé («*Inde dependebat ex pressula pergameni sigillum viride*»)  
Cart X., f° 65.

N° 2357

**Bruxelles, 14 décembre 1558.** – *Donné en nostre ville de Bruxelles, le XIIIe jour de decembre lan de grace mil cinq cens cinquante et huict...*

Henri de BAILLONVILLE est nommé châtelain, receveur et capitaine de la terre et seigneurie de Laroche en Ardenne, en remplacement de son père, Jean de BAILLONVILLE, démissionnaire.

Sur le pli était écrit «Par le roy, d'Ouerloep». Au dos se trouvaient 1° l'apostille de ceux des finances, datée de Bruxelles, le 23.12.1558 et contresignée «De Berlaymont, Boisot, J. Damhoudere»; 2° l'apostille des gens de la Chambre des comptes en Brabant, datée du 13.01.1559, et contresignée «Sterck».

Ces lettres de commission sont reproduites de mot à mot au fol. 12 v° du «Registre aux chartes de Brabant», portant le n° 140 de l'Inventaire imprimé des registres des chambres des comptes.

N° 2358

**Bruxelles, 19 décembre 1558.** – *Donné en nostre ville de Bruxelles, le XIXe jour de decembre lan de grace mil cinq cens cinquante et huict...*

Le conseiller au Conseil de Luxembourg, Georges de LAROCHE, est nommé par le roi Philippe [II] prévôt et capitaine de la ville de Luxembourg, en remplacement de feu Bernard de LAROCHE, dernier possesseur dudit état.

Lettres de commission, contresignées «d'Ouerloep». Au dos était écrit un acte, daté de Bruxelles 05.01.1559, concernant la prestation du serment et la constitution de la caution, par le susdit Georges de LAROCHE, entre les mains le président et gens des comptes en Brabant.

Ces lettres sont transcrites au fol. 11 du «Registre aux chartes de Brabant», portant le n° 140 de l'Inventaire imprimé des registres des chambres des comptes.

N° 2359

**Bruxelles, 02 mai 1559.** – *Donné en nostre ville de Bruxelles, le second jour de may lan de grace mil cinq cens cinquante neuf...*

Jean d'Ecry (*Ecris*) est maintenu par le roi Philippe [II] dans la charge de receveur et gruyeur de la ville de Virton, au pays de Luxembourg, qu'il exerçait déjà du temps de l'empereur Charles V.

Sur le pli était écrit «Par le roy, d'Ouerloep». Au dos des lettres originales se trouvaient deux apostilles, 1° l'une

datée du 17.06.1559, signée «Mansfelt», gouverneur et capitaine général des duché de Luxembourg et comté de Chiny, et relative à la prestation du serment par le susdit prévôt; 2° l'autre touchant semblable prestation de serment et versement de caution suffisante entre les mains des gens de la Chambre des comptes à Bruxelles, datée du 12.12.1559 et contresignée «H. Sterck».

Ces lettres sont intégralement reproduites au fol. 41 du «Registre aux chartes de Brabant», portant le n° 140 de l'Inventaire imprimé des registres des chambres des comptes.

#### N° 2360

**Bruxelles, 02 mai 1559.** – *Donné en nostre ville de Bruxelles, le second jour de may lan de grace mil cincq cens cinquante neuf...*

Philippe II retient le receveur de ses domaines à Virton Jean d'Ecry (*Ecris*), en la charge de capitaine, prévôt, receveur et gouverneur des château, terre et seigneurie de Chauvency (*Chauancey*), qu'il exerçait déjà du temps de l'empereur Charles V.

Sur le pli était écrit «Par le roy, d'Ouerloep». Au dos se trouvaient deux attestations semblables à celles dont il est question à l'acte # 2359, 1° l'une datée du 16.06.1559, signée «Mansfelt», 2° l'autre touchant semblable prestation de serment et versement de caution suffisante entre les mains des gens de la Chambre des comptes à Bruxelles, datée du 12.12.1559 et contresignée «H. Sterck».

Ces lettres de commission sont reproduites de mot à mot au fol. 41 v° du «Registre aux chartes de Brabant», portant le n° 140 de l'Inventaire imprimé des registres des chambres des comptes.

#### N° 2361

**Bruxelles, 22 mai 1559.** – *Donné en nostre ville de Bruxelles, le XXIIe jour de may lan de grace mil cincq cens cinquante et neuf...*

Didier de POUILLY, seigneur de Pouilly en partie et de Nouvion-sur-Meuse (*Nouyon sur Meuze*) est nommé prévôt de la ville d'Ivoix (*Yvoix*), en remplacement de feu François de STRAINCHAMP, dernier possesseur dudit office.

Sur le pli était écrit «Par le roy, d'Ouerloep». Au dos se trouvaient les apostilles de ceux des finances et des gens de la Chambre des comptes en Brabant, l'une datée de Bruxelles, le 26.05.1559 et contresignée «De Berlaymont, P. de Montmorency, Boisot, J. Damhoudere», l'autre datée du 30.05.1559 et contresignée «Hoochstoel».

Ces lettres de commission sont enregistrées au fol. 28 v° du «Registre aux chartes de Brabant», portant le n° 140 de l'Inventaire imprimé des registres des chambres des comptes.

#### N° 2362

**Bruxelles, 23 octobre 1559.** – *Donné en nostre ville de Bruxelles, le XXIIIe jour doctobre lan de grace mil cincq cens cinquante et neuf...*

Philippe, seigneur de Dalle(?) et de Rossignol, est nommé capitaine, prévôt, receveur et gouverneur des château, terre et seigneurie de Chauvency (*Chauancey*) en remplacement de Jean d'Ecry.

Sur le pli était écrit «Par le roy, la duchesse de Parme etc., regente, les Srs de Berlaymont et de Hachecourt, chiefz; messrs Pierre Boisot, tresorier general; Josse de Damhoudere, chevaliers; et Albert van Loo, commis des finances, et aultres présents: d'Ouerloep». Au dos se trouvaient les apostilles de ceux des finances et des gens de la Chambre des comptes en Brabant, l'une datée de Bruxelles, le 09.01.1560 et contresignée «P. de Montmorency, Boisot, J. Damhoudere», l'autre datée du 19.01.1560 et contresignée «Hoochstoel», cette dernière relative à la prestation du serment et au versement d'une caution par le susdit Philippe.

Ces lettres de commission sont transcrites au fol. 46 du «Registre aux chartes de Brabant», portant le n° 140 de l'Inventaire imprimé des registres des chambres des comptes.

#### N° 2363

**Bruxelles, 8 novembre 1559.** – *Donné en nostre ville de Bruxelles, le VIIIe jour de novembre lan de grace mil cincq cens cinquante et neuf. De noz regnes assaouvoir des Espaignes, Sicille, etc., le quatriesme, et de Naples le sixiesme.*

Philippe [II], roi de Castille etc., vend à Jean LIBERT, teinturier, bourgeois de Marche-en-Famenne, les moulins d'eau situés en cette ville, et le moulin à vent y érigé par Jean LIBERT lui-même au lieu-dit *Le hault chemin de l'empereur*, avec les fossés, viviers, et autres appartenances, à charge pour le dit Jean LIBERT et ses héritiers de lui payer à perpétuité, entre les mains de son receveur duait Marche, une rente non rédimible de trois cents livres de quarante gros

monnaie de Flandre la livre par an, dont le premier paiement écherra le 08.11.1560; rente pour laquelle il aura à fournir bonne et suffisante garantie.

Sur le pli était écrit «Par le roy, le sieur de Hacicourt, chiefz; messrs Josse de Damhoudere, chevalier; et Albert van Loo et Martin van den Bergh, commis des finances, et aultres présents: d'Ouerloep».

L'apostille de ceux de la Chambre des comptes à Bruxelles, contresignée «Hoochstoel» et datée du 11.12.1560, se rapportant à l'enregistrement du présent acte, était aussi couchée sur le même pli.

Au dos se trouvait l'apostille de ceux des finances, datée de Bruxelles, le 25.02.1560 n. st. et signée par P. de Montmorency, J. Damhoudere et A. van Loo».

Cart XXIV, f° 30. Ces lettres se trouvent reproduites intégralement au fol. 50 v° du «Registre aux chartes de Brabant», portant le n° 140 de l'Inventaire imprimé des registres des chambres des comptes. Copien certifiée conforme par Hoochstoel.

## N° 2364

**Sans date [après 1559].**

Réponse du procureur général de Luxembourg à un écrit transmis de la part du duc de Lorraine à l'empereur Ferdinand Ier] et au roi [Philippe II].

Il y est question des relations commerciales entre le pays de Luxembourg et les pays limitrophes, le Barrois et la Lorraine, et notamment par rapport au commerce du vin et du sel.

Les points traités dans ladite réponse concernent :

1° le résultat de la conférence tenue au mois de novembre dernier, entre les délégués du duc de Lorraine, le seigneur de Rose (*Tone*) et le procureur général du Barrois, d'une part, et les délégués de la duchesse de Parme, régente des Pays-Bas, à savoir le président VIGLIUS et le conseiller HOPPERNO, d'autre part;

2° les nouveaux impôts établis par le duc de Lorraine du temps où les villes de Chiny, Ivoix (*Iuoix*), La Ferté, Saint-Mard, Chauvency (*Chauvancy*), Montmédy, Davillers (*Dampuillers*), Virton (*Verton*), Thionville, Fontoy (*Pfontoy*), et autres places du Luxembourg se trouvaient au pouvoir des Français, c'est-à-dire avant les mois de juin, juillet et août 1559;

3° l'exemption de tout droit de haut conduit, dont jouissaient les habitants du Luxembourg au comté de Namur et en la cité de Liège, et réciproquement les hommes de ces comté et cité au duché de Luxembourg;

4° le refus de la duchesse-régente de consentir à l'abolition des contre-impôts qui avaient été créés en ce pays, sans qu'au préalable le duc de Lorraine ait, de son côté, renoncé aux susdites impositions nouvelles en faveur des habitants du pays de Luxembourg;

5° l'enclavement des duchés de Lorraine et de Bar et du marquisat de Pont [-à-Mousson] dans le duché de Luxembourg et le comté de Chiny (enclavement qui, depuis la création des nouvelles impositions, rend les transactions commerciales impossibles entre ces divers pays, et notamment par Beaulieu, Commercy, Clermont, Varennes, les terres du chapitre de Verdun et de l'abbé de Juvigny, Montmédy, le lieu-dit *Saint-Montant*, Stenay (*Sathenay*), Villers-devant-Orval, ainsi que par les routes menant de Bar à Arlon, de Saint-Nicolas ou de Château-Salins audit Arlon ou à Luxembourg, en prenant pour l'avant-dernière de ces villes à travers les terres de Raville et de Fontoy;

6° les terres communes de Marville et d'Arrancy, en ce qui regarde le droit d'y présider le siège de justice, contestation à propos de laquelle il est fait mention des faits suivants: du rachat que fit naguères fu l'empereur Charles V de sa part les dites terres communes, de l'occupation par la maison de Lorraine, après la mort du duc Charles [-le-Téméraire] devant Nancy, de Virton (*Vertin*), de Damvillers (*Dampuillers*), de Chauvency (*Chauvancy*), de la moitié des susdites terres communes, etc.; de la manière de présider la justice dans d'autres terres communes entre les duchés de Bar et de Luxembourg, telles que les Cinq-villes, le ban de Maizey (*Messon*), Saint-Légier, etc.; du fait que les délégués de Bar, qui assistèrent aux dernières assises, à savoir le seigneur Perrin de WATRONVILLE, bailli de Saint-Mihiel, son lieutenant Jean WARIN, Claude de RIVIERE, sénéchal du Barrois, et le procureur général de ce pays, maître Jean POIGNANT, se refusèrent d'entendre ce qu'avaient à témoigner sur cette question de la présidence les personnes ci-après nommées: Ferry d'ENSCHERANGE (*Enscheringen*), Nicolas de la FONTAINE, Nicolas le GOUVERNEUR, et Herman BREISGIN, les deux premiers jadis respectivement prévôt et receveur de Marville pour le Barrois, les deux derniers successivement receveurs généraux du Luxembourg, et qui, encore en vie, firent en leur jeunesse partie de la justice desdites terres communes de Marville et d'Arrancy; de la vassalité du duc de Lorraine et de Bar, qui relève du duc de Luxembourg à cause de la moitié des dites terres communes qu'il tient de lui à hommage; d'exemples prouvant ce vasselage, entre autres: qu'en 1260 [sic; recte 1262 (cf. la charte du 01.08.1262 analysée sur le # 148)] Valéran de Fauquemont [N.B.] (*Valkembourg*) reconnut tenir Marville et Arrancy en fief de son oncle Henri [III], comte de Luxembourg; qu'au mois de décembre 1262 Thibaut, comte de Bar, reconnut que Valéran seigneur [sic] de Fauquemeont (*Faulquemont*), de Montjoie et de Marville, tenait les terres de Marville et d'Arrancy en fief du comte de Luxembourg précité; qui les lui avait données, avec Stenay (*Sathenay*), en accroissement des fiefs qu'il tenait déjà de lui auparavant; qu'en l'an 1337 [12.12.1337 cf. la charte # 730], Henri [IV], comte de Bar, l'un des successeurs dudit Thibaut, fit hommage pour les mêmes fiefs au duc [sic, recte comte] de Luxembourg Jean l'Aveugle, rois de Bohême, etc.; qu'en 1542 le défunt duc Antoine [de Lorraine] releva de feu l'empereur Charles V, comme duc de Luxembourg, la moitié de Marville et d'Arrancy, en exécution d'une des clauses du traité conclu entre eux le 10.09.1533 en la ville de Luxembourg;

7° le commerce du sel, à propos duquel il est dit: que la plupart des salines sont situées dans l'évêché de Metz, et qu'elles n'ont été afferméés au duc de Lorraine ou à ses prédécesseurs que temporairement; que les sujets de sa majesté

catholique habitant les terres communes de Marville et d'Arrancy peuvent acheter leur sel où cela leur plaît; que le transport du sel pour leur usage et pour l'usage de ceux de Thionville et de Damvillers a toujours été libre, comme le prouve la condamnation, encourue par le prévôt de Longuyon pour avoir procédé à la saisie d'une partie du sel qui était detsiné aux sujets luxembourgeois des terres communes; qu'avant la dernière guerre, les habitants de Damvillers, et même deux de Verdun, se pourvoyaient de sel de Malines, dont le transport se faisait soit par la Meuse, soit par la voie de la Châtellenie de Stenay, sans qu'aucune réclamation eût été formulée à ce sujet, etc.

N.B. Ce Waléran ne fut jamais seigneur de Fauquemont, mais à sa mort, survenue au siège de Cologne, le 13. ou 14.10.1268, les seigneuries de Montjoie et de Marville passèrent à son neveu, Waléran, qui était seigneur de Fauquemont.

Cart XXI., f° 250.

#### N° 2365

**Bruxelles, 22 juin 1560.** – *De Bruxelles le XXIIe jour de juing 1560.*

Lettre de Marguerite de Parme au duc de Lorraine [Charles], touchant les plaintes formulées par les conseillers et les habitants du Luxembourg au sujet de l'aggravation des impôts levés sur les marchandises qui leur parviennent des pays de Lorraine et de Bar, et notamment sur les vins et les blés.

Elle lui demande de supprimer ces impôts nouveaux qui doivent inévitablement provoquer la cessation des rapports de bon voisinage et des relations commerciales existant entre ses pays et ceux de sa majesté [Philippe II].

Cart XXIV., f° 120 v°.

#### N° 2366

**Bruxelles, 22 juin 1560.** – *De Bruxelles le XXIIe jour de juing 1560.*

Réponse de Marguerite de Parme à la lettre que les président et gens du Conseil de Luxembourg lui ont adressée le 13 du même mois pour se plaindre des nouvelles impositions créées en Lorraine et au Barrois sur les marchandises qui s'échangent entre ces pays et les duché de Luxembourg et comté de Chiny.

Elle approuve ce qui a été fait par eux en cette circonstance, leur communique la copie de sa lettre au duc de Lorraine [cf. # 2365], et les invite à étudier les moyens propres à provoquer la suppression des dites nouvelles impositions.

Lettre paraphée «l. vt.», signée *Margarita*, et contresignée:«Berty».

Cart XXIV., f° 120.

#### N° 2367

**22 novembre 1560.** – *Le vingt deusieme jour de novembre anno quinze centz soixante.*

Renaud de Strée (*Destree*), souverain maieur de Marche-en-Famenne, et Hubert d'Orchimont, Pierre (*Pierlo*) Monnard, Gilles de Jemeppe (*Jimeppe*), Nicolas (*Coliin*) Bostin et Henri de Marchur (?) (*Marzin*), tous échevins de la haute cour et justice de la ville de Marche, font savoir que, par devant-eux, Jean LIBERT, bourgeois de Marche, du consentement de sa femme, Jeanne, a transporté au profit du roi Philippe [II] comme contre-pan des 300 livres, de quarante de gros monnaie de Flandre la livre, qu'il lui doit annuellement du chef de l'acquisition des moulins à eau et à vent situés près de Marche, les biens suivants:

1° deux maisons, avec leurs dépendances, lui appartenant en cette ville;

2° 26 florins de cens assignés sur divers héritages que possèdent en cette même localité Henri de Chacoux (*Chacu*), Didier (*Didy*) Jehansen, Jacques Coppin, Gérard Marin, Martin Herman, Nicolas (Collar), Biauderier (*Beaudernir*); Guillaume dans le cartulaire XI le jeune, Jean Toussaint, Lambert Grenes et petit Gérard le Bouchier, les héritages des deux derniers étant respectivement situés aux lieux-dits *Allemaigne* et *Laittre* [= cimetièr];

3° Tous les prés et terres qui lui appartiennent autour de la ville;

4° une cense sise à Bande; et

5° une bouverie avec dépendances sous On, en la terre de Rochefort.

Ils déclarent en outre, qu'en l'absence de Jacques Berthemain (*Barchemin*), receveur de Marche, qui avait à représenter le roi en cette circonstance, les délégués dudit receveur, Jean de Jemeppe (*Jemappe*), lieutenant-prévôt et échevin, et Lambert Galha, clerc-juré de la ville précitée, avaient été adhérités des biens susénumérés au nom du roi, comme duc de Luxembourg.

Original sur parchemin, signé: *L Galha, clerque jureit*; le sceau de la ville de Marche, qui y fut appendu sur double queue, a été enlevé (*Inde dependebat ex pressula pergameni sigillum cereum viridis coloris*).

Cart XI., f° 547 – XXIV., f° 31 v°.

#### N° 2368

**11 décembre 1560.** – *Le XIe jour du mois de decembre 1560.*

Le magistrat du village de Cons [la-Grandville], et nommément: Jean BAUDET, maieur, Nicolas d'HOTEL, HORBESSON, LERMINEAU (*Larmyneau*), Jean THOMAS (*Tomas*) le jeune, Pierre PICARD (*Picquart*), Nicolas WILLAUME, Jacques CHAMPEAUX, Nicolas WILLEMETZ LAMBINE, échevins, font connaître par écrit les dépositions faites par-devant eux, sous la foi du serment, par les personnes ci-après nommées, relativement aux dommages que leur ont occasionnés, durant les dernières guerres, non-seulement les troupes ennemies, mais même les hommes d'armes de Sa Majesté [Charles V, Philippe II], et notamment les soldats qui étaient sous le commandement du capitaine et châtelain de Mirwart (*Mirroual, Miroual, Mirouual, Myrouual, Mirouuailx, Myronuaulx, Mironnart, Mironuaulx, Mirouuart, Morinuaulx*).

Les témoins entendus – tout demeurent audit Cons – furent: Lambert CHOCHÉ, laboureur, âgé de 60 ans; la veuve de Jean de NAUX, âgée de 40 ans; Jeanne, veuve de Willemmer LAMBINÉ, âgée de 60 ans; Anne, veuve de Poncelet PONSART, âgée de 50 ans; Henri WILLAME, laboureur, âgé de 32 ans; Nicolas BAUDET, laboureur, âgé de 35 ans; Jean PERMINEAU (*Parmyneau*), manouvrier, âgé de 70 ans; Jean Thomas (*Tomas*) le jeune, âgé de 32 ans; Poncelet PERRIN, manouvrier, âgé de 40 ans; Nicolas THOMAS l'aîné, laboureur, âgé de 60 ans; Henri PARRIN(?), manouvrier, âgé de 70 ans; Jean THOMAS l'aîné, laboureur, âgé de 55 ans; Mahieu COMPAS, âgé de 40 ans; Jean PONCELLES, laboureur, âgé de 60 ans; Nicolas WILLAME, manouvrier, âgé de 40 ans; Gérard MOREAU (*Moureau*), maréchal, âgé de 50 ans; Pierre PICARD (*Piquart*), laboureur, âgé de 30 ans; Poncette, veuve de Jean PERRIN, âgée de 80 ans; Jean MARCELLET, manouvrier, âgé de 36 ans; Jean LAMBINÉ, manouvrier, âgé de 40 ans; Nicolas d'HÔTEL (*d'Authel*), laboureur, âgé de 40 ans; Jeanne, veuve de Jean BOLLEMENT, âgée de 50 ans; Marguerite, veuve de Herbesson CHOCHÉ, âgée de 60 ans; Pierre PETIT, maréchal, âgé de 32 ans; Poncelet BOLLEMONT, laboureur, âgé de 90 ans; Jacques LAMBINÉ, laboureur, âgé de 56 ans; Jean PIRRART, couvreur d'ardoises, âgé de 36 ans; Nicolas THOMAS, l'aîné, laboureur, âgé de 60 ans; Poncelet NOËL, laboureur, âgé de 30 ans.

La présente information fut contresignée par Guillaume MINET, cleric-juré de Cons.

Cart XXIV, f° 26.

#### N° 2369

**[Nancy ?] 23 décembre 1560.** – *Faict en conseil le XXIIIe jour de decembre mil cinq cens soixante.*

Instruction pour le bailli de Saint-Mihiel (*Saint-Michiel*), touchant ce qu'il aura à dire de la part du duc [de Lorraine] à la gouvernante des Pays-Bas, Marguerite de Parme, en réponse à la lettre de celle-ci, du 22 juin dernier [cf. # 2365], relative aux relations commerciales entre le duché de Luxembourg et en particulier la ville de Thionville, d'une part, la Lorraine et le Barrois d'autre part.

La dite instruction fut dressée en présence des seigneurs de HAUSSONVILLE, grand-maître de l'hôtel du duc, de MELEY, maréchal de Bar et maître des requêtes, tous deux conseillers.

Cart XXIV, f° 121.

#### N° 2370

**[Nancy ?] 26 décembre 1560.** – *En conseil le XXVIe du present mois de decembre mil cinq C soixante.*

Annexe à l'instruction, donnée au bailli de Saint-Mihiel le 23 décembre [cf. # 2369], se rapportant plus spécialement aux relations commerciales entre les habitants des pays de Lorraine et de Bar et ceux des cinq-villes de la terre commune. Il y est question de vins et de blés, et du sel de Malines.

Les conseillers présents furent le seigneur de HAUSSONVILLE, grand-maître, et les maîtres des requêtes.

Cette annexe était signée: *Charles*, et contresignée par le secrétaire «Merlin».

Cart XXIV, f° 122 v°.

#### N° 2371

**Sans date [fin de 1560 - commencement de 1561].**

Réponse de Marguerite de Parme, gouvernante des Pays-Bas, à ce que le seigneur de WATRONVILLE (*Wautronuille*), bailli de Saint-Mihiel, lui a exposé de la part du duc de Lorraine [Charles III], au sujet des relations commerciales entre les duchés de Lorraine et de Bar et le duché de Luxembourg, et entre ce dernier pays et les habitants des terres communes [entre le roi Philippe II, comme duc de Luxembourg, et le duc de Lorraine, prénommé].

La duchesse insiste pour obtenir du duc le retrait de son édit sur les nouvelles impositions de Lorraine, dont se plaignent à juste titre les habitants du pays de Luxembourg, lui fit entrevoir la nécessité où se trouvera sa majesté d'user de répressailles en cas de refus, et lui rappelle que, pour ce qui concerne les terres communes, rien n'y peut être innové sans l'assentiment mutuel des ayant-droit.

Il y est question, principalement, du commerce des grains, des vins, et du sel de Malines.

Cart XXIV, f° 122 v°.

..... à suivre jusqu'à la fin de l'Ancien Régime !

## Verstand und Computer

Es sollte eigentlich kein Widerspruch sein. Schließlich ist im englischen Wort *Computer* das lateinische *com-putare*, also *cum* und *putare* (zusammen denken, überlegen) enthalten. Viel bodenständiger aber ist der Computer ein einfacher Rechenknecht und mehr nicht. Selbst dieser am Computer erstellte Text ist das Resultat von Rechnen.

Rechnen setzt, so meint man, Verstand voraus. Ja, allerdings nur insofern es sich nicht um mechanische Anwendung von Formeln handelt. In diesem Punkt weiß ich mich nach vielen Gesprächen mit geprüften Mathematikern einig. Einfache Arithmetik ist noch keine Wissenschaft. Die mittelalterlichen Universitäten wußten auch das, und sie bildeten aus in den « *artes* », den Künsten. So manches, was sich heute als Wissenschaft versteht, ist denn eigentlich Philosophie, oft auf denkbar niedrigem Niveau, doch immerhin. Auch Mathematik zählte einst zu den Künsten, wie die Philosophie. Nicht umsonst sagte Goethes Faust: « *Habe nun, ach, Philosophie, Juristerei und Medizin, und leider auch Theologie, durchaus studiert, mit heißem Bemüh'n* ». Aber lassen wir das ! Für Internetjünger ist Faust selbstverständlich überlebt. Es ist schon eine Zumutung, sowas noch zu zitieren. Also bitte inständig um Entschuldigung.

Kurzum, wer mit dem Computer umgeht, sollte etwas Verstand walten lassen. Gerade dies aber scheint vielen abhanden gekommen zu sein, wie man feststellen muß, wenn man sich aufs Glatteis namens Internet begibt. Daß sie auf Glatteis sind, haben manch stolze Inhaber von Internetseiten (zu Recht oder Unrecht sei einmal dahingestellt) bisher noch gar nicht gemerkt. Daß sie sich dabei unsterblich blamieren ist ihnen nicht bewußt. Hauptsache, sie haben ihren Auftritt. Den nimmt ihnen niemand mehr weg. Groß ist die Freude, wenn *Google* sie sofort findet. Und es gibt sogar Menschen, welche auf den Quatsch hoch hundert hereinfliegen.

Die Frage ist nun, wie setze ich den Computer in der Genealogie mit Verstand ein ? Zunächst als Antwort, was man tunlichst unterlassen sollte.

An allererster Stelle sind das, was man gewöhnlich anbieten will, sogenannte Daten. Es tut mir leid, aber wir haben es wieder mit einem lateinischen Wort zu tun. « *Data* » sind Dinge, die gegeben sind, also handfeste Relitäten. Deshalb sollte man darauf achten, daß man auch wirklich Realitäten (auch hier versteckt sich wieder Latein) anbietet. Als ich *ConS* auf einer von einigen gepriesen Internetseite finden durfte, habe ich zunächst gestutzt und anschließend den Kopf geschüttelt. Wer nicht weiß, daß sich dahinter der « *Conseil Souverain* » verbirgt, stellt sich bloß, denn er kennt die Institutionen noch die Verwaltungsgeschichte.

Bloß stellen sich auch diejenigen, welche sklavisch das wiedergeben, was sie in einer lateinischen Urkunde vorgefunden haben, z.B. den Sohn eines Michael, den sie dann als *Michaelis* vernennen. Denn sie wissen ja nicht, was sie tun, kennen keine lateinische Deklination und, eben nicht die Genitivform des Vornamens *Michael*. Ähnliches gilt für *Johannes/Joannis* und andere mehr. Da fällt mir ein, daß anscheinend sehr viele Knaben einst den Vornamen *Jois* trugen. Schade nur, hiessen die betreffenden Individuen doch *Johannes*. Nicht mitbekommen haben die fleissigen Abschreiberlinge, daß wir es in diesem Falle mit zweierlei zu tun haben: mit einem Genitiv und einer Kürzung, die auf jeden Fall aufzulösen ist. Warum der Schreiber gekürzt hat, ist nicht ausschlaggebend, sondern die Tatsache, daß er es

getan hat. Andere Kürzungen sind etwa der *D(omi)n(u)s* oder die *D(omi)na*. Direkt aufs Glatteis begeben sich die meisten bei der Wiedergabe von Datumsangaben. Der *7ber* ist der (Septem)ber und nicht der Juli, *8ber* der (Octo)ber und nicht der August, *9ber* der (Novem)ber und nicht der September, *10ber* der (Decem)ber und nicht der Oktober. Aber halt ! Da waren die Schreiber auch noch so hinterhältig und haben römische Zahlen verwandt. Mit dem Gesagten kann sich ein halbwegs intelligenter Mensch in der Zwischenzeit die Bedeutung von *VIIber*, *VIIIber*, *IXber* und *Xber* denken.

Noch braucht der Verstand nicht allzu strapaziert zu werden. Allenfalls muß man einen Blick ins Wörterbuch werfen. Jedoch, ein Wörterbuch zu handhaben, setzt schon einiges Spitzengefühl voraus. Immerhin aber erspart man sich dabei den Fehltritt, tatsächlich und historisch falsche Vornamen anzuwenden. Was ich unter letztem verstehe, will ich mit dem Beispiel des *Stephanus* illustrieren. Die Form *Stéphane* ist modern. Früher hießen die Täuflinge dann *Stephan*, *Steffen* oder *Étienne* in französischer Sprache. Ein *Christophorus* heißt in der letztgenannten Sprache *Christophe* und nicht etwa *Christophore*, wie ich das vorgefunden habe. Übrigens ist die Artenvielfalt größer, besteht doch auch noch die Variante *Chrophre*. Aber was soll man zu dem *Dyonise* sagen, der französisch einfach *Denis* heißt. Gehen wir doch über die falschen Berufe hinweg und erwähnen nur, daß der « *lanio* » nichts mit Wolle (das frz. *laine* hat in die Irre geführt) zu tun, Es handelt sich dabei um einen schlichten Metzger. Und ein « *viator* » hat sicher nichts mit Strassenbau zu tun, sondern beeichnet einen Küfer.

Noch etwas mehr Verstand wird vorausgesetzt, wenn man denn das « Erforschte » – manche sind für eine etwas elegantere Ausdrucksweise und präferieren das « *Recherchierte* », oder den englisch inexistenten Plural « *searches* » – dem Nutzer mit Mehrwert anbieten will. Da genügt es nicht, ganze Einträge in « *Word* » abzuschreiben, selbst die strukturierte Wiedergabe in einer Datenbank ist etwas Plumpes. Intelligenz setzt Zusammenhänge voraus. Und daraus sollte man schlußfolgern, daß nur Familienzusammenstellungen einen wirklichen Mehrwert darstellen. Dazu müssen die Mitglieder einer Familie erst gefunden werden. Das ist nicht so einfach. Aber auch hier kann (ich betone kann) der Computer helfen, etwa im Falle, daß die Schreibweise sehr voneinander abweicht, oder gar abweichend Familien- und Hausnamen verwendet werden. Auch auf Latinisierungen von Namen sollte geachtet werden (*Wolf/Lupus*; *Müller/Molitor*; *Schmit/Faber*; *Schuster/Sutor*; *Weber/Textor* etc).

Der Computer gibt Möglichkeiten an die Hand, nur daran denken muß man. Eine Datenbank ermöglicht die Suche über z.B. den Namen der Ehefrau, was, ich gebe zu, die Urkunde nicht immer hergibt, weil die Geistlichen vom Wert eines Frauennamens nicht derart überzeugt waren, und ihn schlicht und einfach vergessen haben. Selbst in der Stadt Luxemburg habe ich aber so, auf Umwegen, Familienzusammenhänge gefunden, etwa eine Müllerfamilie, die einmal *MÜLLER* heißt, wen wundert das, ein anderes Mal aber *KRIPS*.

Wer an dem einzelnen Akt hängen bleibt, verrät seinen abwesenden Durchblick. Sich Familienforscher zu nennen ist in dem Falle sicher übertrieben.

Und da wir dabei sind: Wie viele geben sich als Forscher aus, wenn ihre einzige Tätigkeit darin besteht, Archive und Bibliotheken sowie Vereine anzuschreiben mir der Bitte, wenn möglich alles schön geordnet zuzuschicken. Das nennt man intellektuelle Unehrllichkeit.

Ja, auch das Ordnen ist eine Tätigkeit der Vernunft, der « *ratio* », die auch wieder etwas mit Rechnen zu tun hat...

Denn es gibt diejenigen, die sehr stolz auf ihre « optische » Ordnung sind. Aufgeräumt heißt aber noch lange nicht geordnet. Dazu ist Verstand, Vernunft, vonnöten.